
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 小上校讲述的红十字会(the Story Of The Red Cross As Told To The) 000001

2. 小上校讲述的红十字会(the Story Of The Red Cross As Told To The) 000002

3. 小上校讲述的红十字会(the Story Of The Red Cross As Told To The) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小上校讲述的红十字会(The Story of the Red Cross as told to The) 第1/3页

[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[red]	[krɒs]
THE	**STORY**	**OF**	**THE**	**RED**	**CROSS**
这	故事	的	这	红色的	叉

红十字会的故事

[æz; əz]	[təʊld]	[tuː; tə]
AS	**TOLD**	**TO**
作为	讲述	到

据口述

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['kɜːn(ə)l]
THE	**LITTLE**	**COLONEL**
这	小的	上校

小上校

"	[duː; də]	[juː; jʊ]	[sə'pəʊz]	[ðæt]	[ai]	[kʊd; kəd]	[treɪn]	[maɪ]	[dɒgz]	[tuː; tə]	[duː; də]	[ðæt]	?
"	**Do**	**you**	**suppose**	**that**	**I**	**could**	**train**	**my**	**dogs**	**to**	**do**	**that**	**?**
"	做	你	认为	那	我	可以	火车	我的	狗	到	做	那	?

“你认为我可以训练我的狗去做这件事吗？”

"	(	[siː]	[peɪdʒ]	-	)
"	**(**	**See**	**page**	**39**	**)**
"	(	看	页	-	)

（见第39页）

[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɒv; əv]
THE	**STORY**	**OF**
这	故事	的

故事

[ðə; ði]	[red]	[krɒs]
THE	**RED**	**CROSS**
这	红色的	叉

红十字会

[æz; əz]	[təʊld]	[tuː; tə]
AS	**TOLD**	**TO**
作为	讲述	到

据口述

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['kɜːn(ə)l]
THE	**LITTLE**	**COLONEL**
这	小的	上校

小上校

[baɪ]	['æni]	['feloʊz]	['dʒɑːnztən]
By	**Annie**	**Fellows**	**Johnston**
经过	安妮	研究员	约翰斯顿

作者：安妮·费洛斯·约翰斯顿

['ɔːθə(r)]	[ɒv; əv]	"	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['kɜːn(ə)l]	['sɪəriːz]	,	"
Author	**of**	**"**	**The**	**Little**	**Colonel**	**Series**	**,**	**"**
作者	的	"	这	小的	上校	系列	,	"

《小上校系列》的作者

" [ˌeɪ es 'eɪ] [həʊmz] , "
" Asa Holmes , "
" 阿萨 福尔摩斯 , "

“阿萨·霍姆斯，”

" [ðə; ði]['dʒuːəl]['sɪəriːz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" The Jewel Series , " etc .
" 这 宝石 系列 , " ETC .

“珠宝系列”等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒɒn] [gɒs]
Illustrated by John Goss
插图 经过 约翰 戈斯

由约翰·戈斯绘制插图

[ðə; ði][peɪdʒ] ['kʌmpəni]
THE PAGE COMPANY
这 页 公司

页面公司

['bɒstən] -
BOSTON MDCCCCXVIII
波士顿 -

波士顿 MDCCCCXVIII

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði][peɪdʒ] ['kʌmpəni]
Copyright , 1902 , By The Page Company
版权 , - , 经过 这 页 公司

版权所有，1902年，佩奇公司所有

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði][peɪdʒ] ['kʌmpəni]
Copyright , 1918 , By The Page Company
版权 , - , 经过 这 页 公司

版权所有，1918 年，佩奇公司所有

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ɒk'təʊbə(r)] , -
First Impression , October , 1918
第一的 印象 , 十月 , -

初版，1918年10月

[ðə; ði] [kə'ləʊniəl] [pres] [siː] . [eɪtʃ] . ['sɪməndz] [ˌsiː 'əʊ] . , ['bɒstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
THE COLONIAL PRESS C . H . SIMONDS CO . , BOSTON , U . S . A .
这 殖民 按 C . H . 西蒙兹 一氧化碳 . , 波士顿 , U . S . 一个 .

美国波士顿 CH SIMONDS 公司出版的殖民地出版社

['pʌblɪʃərz] [nəʊt]
Publisher's Note
出版商的 笔记

出版商说明

[ðɪs] ['stɔːri] [ɪn] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːm] [ə'pɪəd] [ɪn]
This story in its original form appeared in
这 故事 在 它是 原来的 形式 出现 在

这篇报道的原文发表于……

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrnəlz] ['hɪərəʊ] ,
The Little Colonel's Hero ,
这 小的 上校的 英雄 ,

小上校的英雄

[ðə; ði] [fɔːθ] ['vɒljuːm] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪməs]
the fourth volume in the famous
这 第四 体积 在 这 著名的

这是著名系列的第四卷。

['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] ['sɪəriːz] .
Little Colonel Series .
小的 上校 系列 .

小上校系列。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'prəʊpriətli] [juːst] [ɒn] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ðə; ði] [red]
The publishers would have appropriately used on the cover of this book the Red
这 出版商 会 有 适当 用过的 在 这 覆盖 的 这 书 这 红色的
[krɒs] [ɒn] [ə; eɪ] [waɪt] [fiːld] ,
Cross on a white field ,
叉 在 一个 白色的 场地 ,

出版商本应在本书封面上使用白底红十字标志，这很合适。

[ə'dɒptɪd] [æz; əz] [ɪts] ['embləm] [baɪ] [ðə; ði] [red] [krɒs] [sə'saɪəti] ,
adopted as its emblem by the Red Cross Society ,
已采用 作为 它是 徽 经过 这 红色的 叉 社会 ,

红十字会采用此标志

[bʌt; bət] ['eni] [juːz] [ɒv; əv] [ðæt] ['embləm] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti]
but any use of that emblem for purposes other than those of this society
但 任何 使用 的 那 徽 为了 目的 其他 比 那些 的 这 社会
[hæz; həz] [biːn] [prə'hɪbɪtɪd] [baɪ] [lɔː] .
has been prohibited by law .
有 到过 禁止 经过 法律 .

但任何将该标志用于本协会以外的用途均已被法律禁止。

[ðə; ði] [red] [krɒs] [sə'saɪəti] [ə'dɒptɪd] [ɪts] ['embləm] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['swɪtsələnd] , [weə(r)] [ðə; ði] [sə'saɪəti]
The Red Cross Society adopted its emblem in honor of Switzerland , where the society
这 红色的 叉 社会 已采用 它是 徽 在 荣誉 的 瑞士 , 在哪里 这 社会
[ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ,
originated ,
起源于 ,

红十字会采用瑞士作为其标志，以纪念该组织的发源地。

[bʌt; bət] [rɪ'vɜːst] [ðə; ði] [k'ʌləz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swɪs] [flæg] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [waɪt] [krɒs] [ɒn] [ə; eɪ]
but reversed the colors of the Swiss flag , which are a White Cross on a
但 反转 这 颜色 的 这 瑞士 旗帜 , 哪个 是 一个 白色的 叉 在 一个
[red] [fiːld] .
red field .
红色的 场地 .

但瑞士国旗的颜色被颠倒了，瑞士国旗的颜色是红底白十字。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kɒnsɪkwəntli] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
It is consequently , under the circumstances ,
它 是 最后 , 在下面 这 情况 ,

因此，在这种情况下，

[ə'prəʊpriət] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [ðə; ði] [waɪt] [krɒs] [ɒv; əv] ['swɪtsələnd] ,
appropriate that the cover design should show the White Cross of Switzerland ,
合适的 那 这 覆盖 设计 应该 展示 这 白色的 叉 的 瑞士 ,

封面设计采用瑞士白十字标志是恰当的，

[weə(r)] [ðə; ði] [red] [krɒs] [sə'saɪəti][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪts] ['stɔːri] [wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] .
where the Red Cross Society originated , and where its story was told to The Little Colonel .
在哪里 这 红色的 叉 社会 起源于 , 和 在哪里 它是 故事 曾是 讲述 到 这 小的 上校 .

红十字会的发源地，也是小上校听人讲述其故事的地方。

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[ai] [lɔɪd] [miːts] ['hɪərəʊ][wʌn]
I Lloyd Meets Hero 1
我 劳埃德 满足 英雄 1

我，劳埃德遇见英雄1

[ˌaɪ 'aɪ]['hɪəroʊz] ['stɔːri] -
II Hero's Story 24
二 英雄们 故事 -

第二部 英雄的故事 24

[θriː][ðə; ði] [red] [krɒs] [ɒv; əv][dʒɪ'niːvə] -
III The Red Cross of Geneva 44
三、 这 红色的 叉 的 日内瓦 -

III 日内瓦红十字会 44

[ˌaɪ 'viː] ['həʊmwəd] [baʊnd] -
IV Homeward Bound 69
第四 回家 边界 -

IV 归途 69

[viː][ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] -
V In After Years 82
V 在 后 年 -

V 在 82 年后

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

" - [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [treɪn] [maɪ] [dɒgz] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] ? - " ([siː] [peɪdʒ] -) ['frʌntɪspiːs]
" ' Do you suppose that I could train my dogs to do that ? ' " (See page 39) Frontispiece
" - 做 你 认为 那 我 可以 火车 我的 狗 到 做 那 ? - " (看 页 -) 卷首插图

“你觉得我能训练我的狗去做这件事吗？”（见第39页）卷首插图

" [hiː; hi] [stept] [ə'saɪd][tuː; tə][let][ðə; ði] [greɪt] ['kriːtʃə(r)] [pɑːst][hɪm] " [eit]
" He stepped aside to let the great creature past him " 8
" 他 步 旁边 到 让 这 伟大的 生物 过去的 他 " 8

他侧身让那庞然大物从他身边过去。8

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [stɒp] [ðeə(r)][mæd] [flaɪt] " -
" But it did not stop their mad flight " 16
" 但 它 做过 不是 停止 他们的 疯狂的 航班 " -

但这并没有阻止他们疯狂逃亡。16

" [hiː; hi] [plʌndʒd] [aʊt] [ə'ləʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːp] [snəʊ] " -
" He plunged out alone into the deep snow " 30
" 他 暴跌 出去 独自的 进入 这 深的 雪 " -

他独自一人纵身跃入厚厚的积雪中。30

" [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [tə'geðə(r)] " -
" The two were wandering along beside the water together " 62
" 这 二 是 漫游 沿着 旁 这 水 一起 " -

“两人一起沿着水边漫步”62

" [hiː; hi] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['med(ə)l] [tuː; tə] ['hɪəroʊz] ['kɒlə(r)] " -
" He fastened the medal to Hero's collar " 67
" 他 系紧 这 勋章 到 英雄们 衣领 " -

“他把勋章系在了英雄的衣领上”67

[[ˌpiː 'dʒiː] [wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] [krɒs]
The Story of the Red Cross
这 故事 的 这 红色的 叉

红十字会的故事

[æz; əz] [təʊld] [tuː; tə]
as Told to
作为 讲述 到

口述

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l]
The Little Colonel
这 小的 上校

小上校

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[lɔɪd] [miːts] ['hɪərəʊ]
LLOYD MEETS HERO
劳埃德 满足 英雄

劳埃德遇见英雄

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['swɪtsələnd] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [taʊn] [ɒv; əv] [dʒɪ'niːvə] .
It was in Switzerland in the old town of Geneva .
它 曾是 在 瑞士 在 这 老的 镇 的 日内瓦 .

那是在瑞士日内瓦老城区。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [həʊ'tel] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [lʊkt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] ,
The windows of the big hotel dining - room looked out on the lake , and the Little Colonel ,
这 视窗 的 这 大的 酒店 用餐 - 房间 看起来 出去 在 这 湖 , 和 这 小的 上校 ,

大酒店餐厅的窗户正对着湖面，还有小上校餐厅。

['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] , [kʊd; kəd] ['skeəsli] [iːt] [fɔː(r); fə(r)]

sitting at breakfast the morning after their arrival , could scarcely eat for

坐着 在 早餐 这 早晨 后 他们的 到达 ， 可以 几乎 吃 为了

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ˌaʊt'saɪd] .

watching the scene outside .

观看 这 场景 外部 .

抵达后的第二天早上，他们坐在餐桌旁吃早餐，看着窗外的景象，几乎吃不下饭。

[geɪ] ['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] [boʊts] [flæʃt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

Gay little pleasure boats flashed back and forth on the sparkling water .

同性恋 小的 乐趣 船 闪光灯 后退 和 前进 在 这 闪闪发光 水 .

几艘色彩缤纷的小游艇在波光粼粼的水面上来回穿梭。

[ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [brɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] ['piːp(ə)l] .

The quay and bridge were thronged with people .

这 码头 和 桥 是 熙熙攘攘 和 人们 .

码头和桥上挤满了人。

[frɒm; frəm]['əʊpən] ['wɪndəʊz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [keɪm] [ðə; ði]

From open windows down the street came the

从 打开 视窗 向下 这 街道 来了 这

从街对面敞开的窗户里传来......

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[Pg 2]

[页 2]

[第2页]

['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][pi'ænəuz] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] ,

tinkle of pianos , and out on the pier ,

小便 的 钢琴 ， 和 出去 在 这 码头 ，

钢琴声叮当作响，码头上，

[weə(r)] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['tʊərɪsts] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪŋ] [ɒn][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'skɜːʃn]

where a party of tourists were crowding on to one of the excursion

在哪里 一个 派对 的 游客 是 拥挤 在 到 一 的 这 短途旅行

[s'tiːməz] ,

steamers ,

蒸汽船 ，

当时一群游客正挤上一艘观光游船，

[ə; eɪ][bænd][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪts] ['meriɪst] ['hɒlədeɪ]['mjuːzɪk] .

a band was playing its merriest holiday music .

一个 乐队 曾是 玩耍 它是 最快乐的 假期 音乐 .

乐队正在演奏他们最欢快的节日音乐。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [snəʊ] [kraʊn] [ɒv; əv] [mɒnt] [blæŋk] ,

Far away in the distance she could see the shining snow crown of Mont Blanc ,

远的 离开 在 这 距离 她 可以 看 这 灼灼 雪 王冠 的 蒙特 布兰克 ，

在遥远的远处，她可以看到勃朗峰闪耀的雪冠。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ɒd] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

and it gave her an odd feeling , as if she were living in a

和 它 给予 她 一个 奇怪的 感觉 ， 作为 如果 她 是 活的 在 一个

[dʒi'ɒgrəfi] ['les(ə)n] ,

geography lesson ,

地理 课 ，

这让她感觉很奇怪，仿佛置身于一堂地理课中。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['baʊndɪd] [ɒn][wʌn][saɪd][baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] ['ælpaɪn] ['maʊntən] ,

to know that she was bounded on one side by the famous Alpine mountain ,

到 知道 那 她 曾是 有界 在 一 边 经过 这 著名的 高山 山 ，

得知她的一侧与著名的阿尔卑斯山接壤，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] [roʊn] , [hu:z] [sɔ:s] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [treɪst] [ɒn]
and on the other by the River Rhône , whose source she had often traced on
和 在 这 其他 经过 这 河 罗纳河 , 谁 来源 她 有 经常 追踪 在

[ðə; ði][mæp] .
the map .
这 地图 .

另一边是罗讷河，她经常在地图上追踪罗讷河的源头。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði]['mju:zɪk] ,
The sunshine , the music ,
这 阳光 , 这 音乐 ,

阳光，音乐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] [kraʊdz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə] [lɔɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld]
and the gay crowds made it seem to Lloyd as if the whole world
和 这 同性恋 人群 制成 它 似乎 到 劳埃德 作为 如果 这 所有的 世界

[wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] ,
were out for a holiday ,
是 出去 为了 一个 假期 ,

熙熙攘攘的人群让劳埃德觉得仿佛全世界都在度假。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][et; eɪt][hɜ:(r); hə(r)]['melən][ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][plænz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ]
and she ate her melon and listened to the plans for the day
和 她 吃 她 瓜 和 听着 到 这 计划 为了 这 天

[wɪð] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] ['hæpən] .
with the sensation that something very delightful was about to happen .
和 这 感觉 那 某物 非常 愉快 曾是 关于 到 发生 .

她一边吃着甜瓜，一边听着当天的计划安排，心里觉得会有件非常令人愉快的事情发生。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

" [wi:l; wil][gəʊ] ['ʃɒpɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʃɜ:rmən] .
" We'll go shopping this morning , " said Mrs . Sherman .
" 出色地 去 购物 这 早晨 , " 说 太太 . 谢尔曼 .

"我们今天上午去购物,"谢尔曼太太说。

" [ai] [wɒnt] [lɔɪd] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] ['mju:zɪk]['bɒksɪz] [ðeɪ] [meɪk] [hɪə(r)] ;
" I want Lloyd to see some of those wonderful music boxes they make here ;
" 我 想 劳埃德 到 看 一些 的 那些 精彩的 音乐 盒子 他们 制作 这里 ;

"我想让劳埃德看看这里制作的那些精美的音乐盒；

[ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] [beəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l][hænd] - ['mɪrər] ; [ðə; ði] [tʃeəz] [ðæt] [pleɪ] [wen]
the dancing bears , and the musical hand - mirrors ; the chairs that play when
这 跳舞 熊 , 和 这 音乐 手 - 镜子 ; 这 椅子 那 玩 什么时候

[ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðem; ðəm] ,
you sit down in them ,
你 坐 向下 在 他们 ,

会跳舞的熊，会唱歌的手镜；还有坐下就会播放音乐的椅子。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪə(r)] - [mʌgz] [ðæt] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [tju:n] [wen] [ju:; jʊ][lɪft][ðem; ðəm][ʌp] .
and the beer - mugs that begin a tune when you lift them up .
和 这 啤酒 - 马克杯 那 开始 一个 调 什么时候 你 举起 他们 向上 .

还有那种当你举起它时会发出音乐的啤酒杯。

" ['lɔɪdz] [feɪs] ['dɪmpld] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][ɑ:sk]['i:gə(r)] ['kwestʃənz] .
" Lloyd's face dimpled with pleasure , and she began to ask eager questions .
" 劳埃德保险公司 脸 凹陷的 和 乐趣 , 和 她 开始 到 问 渴望的 问题 .

"劳埃德脸上露出了欣喜的酒窝，她开始急切地问问题。

" [kʊd; kəd][wiː; wi] [teɪk] [wʌn][tuː; tə][mɒm] [bek] , [mɑːθə] ?

" Could we take one to Mom Beck , mothah ?

" 可以 我们 拿 一 到 妈妈 贝克 , 莫塔 ?

“我们可以带一个给贝克妈妈吗，妈妈？”

[ə; eɪ] ['lʊkɪn] - - [glɑːs] [ðæt] [wʊd] [pleɪ] - ['kɪŋdəm] ['kʌmɪn] - , - [wen] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?

A lookin ' - glass that would play ' Kingdom Comin ' , ' when she picked it up ?

一个 在看 - - 玻璃 那 会 玩 - 王国 即将到来 - , - 什么时候 她 挑选 它 向上 ?

一面镜子，当她拿起它时，就会播放《天国降临》？

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'wɪtʃt] ,

It would surprise her so she would think it was bewitched ,

它 会 惊喜 她 所以 她 会 思考 它 曾是 着迷 ,

她会感到惊讶，并认为这东西被施了魔法。

[ænd; ənd] [ʃɪd] [ʃriːk] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [wen] [ə; eɪ] - [gets] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

and she'd shriek the way she does when a cattapillah gets on her .

和 棚 尖叫 这 方式 她 做 什么时候 一个 - 获得 在 她 .

她会像被毛毛虫爬到身上时那样尖叫。

" [lɔɪd] [lɑːft] [səʊ] ['hɑːtɪli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ðæt] [æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən]

" Lloyd laughed so heartily at the recollection , that an old gentleman

" 劳埃德 笑了 所以 衷心地 在 这 回忆 , 那 一个 老的 绅士

“劳埃德回忆起这件事时开怀大笑，一位老绅士......”

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[Pg 4]

[页 4]

[第4页]

['sɪtɪŋ] [æt; ət][æn; ən] ['ɒpəzɪt] ['teɪb(ə)l] [smaɪld] [ɪn] ['sɪmpəθi] .

sitting at an opposite table smiled in sympathy .

坐着 在 一个 对面的 桌子 微笑 在 同情 .

坐在对面桌的人同情地笑了笑。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld]['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

He had been watching the child ever since she came into the dining - room ,

他 有 到过 观看 这 孩子 曾经 自从 她 来了 进入 这 用餐 - 房间 ,

自从孩子走进餐厅后，他就一直盯着她看。

['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)] .

interested in every look and gesture .

感兴趣的 在 每一个 看 和 手势 .

对每一个眼神和动作都感兴趣。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd][əʊld]['səʊldʒə(r)] , [tɔːl][ænd; ənd] [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] ,

He was a dignified old soldier , tall and broad - shouldered ,

他 曾是 一个 凝重 老的 士兵 , 高的 和 广阔 - 肩部 ,

他是一位仪态庄严的老兵，身材高大，肩膀宽阔。

[wɪð] [greɪ] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪəs] - ['lʊkɪŋ] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ['druːpɪŋ] ['hevɪli] ['əʊvə(r)]

with gray hair and a fierce - looking gray moustache drooping heavily over

和 灰色的 头发 和 一个 凶猛的 - 寻找 灰色的 胡子 下垂 重度 超过

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his mouth .

他的 嘴 .

他头发灰白，一撇凶神恶煞的灰色胡须沉重地垂在嘴上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃæɡi] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]
But the eyes under his shaggy brows were so kind and gentle that the
但 这 眼睛 在下面 他的 毛茸茸 眉毛 是 所以 种类 和 温和的 那 这
['ʃaɪɪst] [tʃaɪld][ɔː(r)][ðə; ði] [s'ɒɹəst] [weɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪ] [dɒɡ] [wʊd] [kleɪm] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend]
shyest child or the sorriest waif of a stray dog would claim him for a friend
最害羞的 孩子 或者 这 最悲伤的 孤儿 的 一个 流浪 狗 会 宣称 他 为了 一个 朋友
[æt; ət][fɜːst] [ɡlɑːns] .
at first glance .
在 第一的 瞥一眼 .

但他浓密眉毛下的眼睛却如此善良温柔，以至于最害羞的孩子或最可怜的流浪狗，第一眼看到他都会认他为朋友。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
The Little Colonel was so busy watching the scene from the window that she
这 小的 上校 曾是 所以 忙碌的 观看 这 场景 从 这 窗户 那 她
[dɪd][nɒt] [siː] [hɪm] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ænd; ənd][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]
did not see him until he had finished his breakfast and rose from the
做过 不是 看 他 直到 他 有 完成的 他的 早餐 和 玫瑰 从 这
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

小上校一直忙着从窗户里观看风景，直到他吃完早餐起身离开餐桌，她才注意到他。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [lʊk] ,
As he came toward them on his way to the door , she whispered , " Look ,
作为 他 来了 朝向 他们 在 他的 方式 到 这 门 , 她 低声说道 , " 看 ,
[mɑːθə] !
mothah !
莫塔 !

当他朝他们走去，走向门口时，她低声说：“看，妈呀！”

[hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli][wʌn][ɑːm] , [laɪk] - .
He has only one arm , like grandfathah .
他 有 仅有的 一 手臂 , 喜欢 - .

他只有一只胳膊，就像他的祖父一样。

[ai] - [ɪf]
I wondah if
我 - 如果

我想知道如果

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - , [tuː] .
he was a soldiah , too .
他 曾是 一个 - , 也 .

他也是一名士兵。

[waɪ] [ɪz][hiː; hi] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][pə'pɑː][dʒæk] ? "
Why is he bowing to Papa Jack ? "
为什么 是 他 鞠躬 到 爸爸 杰克 ? "

他为什么要向杰克爸爸鞠躬?

" [ai] [met] [hɪm] [lɑːst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] , " [ɪk'spleɪnd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
" I met him last night in the office , " explained her father ,
" 我 遇见 他 最后的 夜晚 在 这 办公室 , " 解释 她 父亲 ,

“我昨晚在办公室遇到了他,”她父亲解释说。

[wen] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] .
when the old gentleman had passed out of hearing .
什么时候 这 老的 绅士 有 通过了 出去 的 听力 .

当老先生昏厥过去，听不见的时候。

" [wiː; wi][gɒt]['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɒg][hiː; hi][hæd; həd] [wɪð] [hɪm] — [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
" We got into conversation over the dog he had with him — a magnificent
" 我们 得到 进入 对话 超过 这 狗 他 有 和 他 — 一个 壮丽
[ˌes 'tiː] . [bər'nɑːrd] ,
St . Bernard ,
英石 . 伯纳德 ,

“我们聊起了他带的那条狗——一条威风凛凛的圣伯纳犬，

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [treɪnd] [æz; əz][ə; eɪ][wɔː(r)][dɒg] ,
that had been trained as a war dog ,
那 有 到过 受过训练 作为 一个 战争 狗 ,

它曾被训练成军犬，

[tuː; tə][gəʊ][aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['æmbjələns] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['səʊldʒəz] .
to go out with the ambulances to hunt for dead and wounded soldiers .
到 去 出去 和 这 救护车 到 打猎 为了 死的 和 受伤 士兵 .

随救护车外出搜寻阵亡和受伤的士兵。

['meɪdʒə(r)] [pjeə] [diː] [vɔːks] [ɪz][ðə; ði][əʊld] [mænz] [neɪm] .
Major Pierre de Vaux is the old man's name .
主要的 皮埃尔 德 沃克斯 是 这 老的 男人的 姓名 .

老人的名字是皮埃尔·德·沃少校。

[ðə; ði] [klɑːk] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
The clerk told me that when the Major lost his arm ,
这 职员 讲述 我 那 什么时候 这 主要的 丢失的 他的 手臂 ,

办事员告诉我，少校失去手臂的时候，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ækt][ɒv; əv] ['breɪvəri] .
he was decorated for some act of bravery .
他 曾是 装饰 为了 一些 行为 的 勇敢 .

他因英勇行为而获得勋章。

[hiː; hi][ɪz] [wel] [nəʊn] [hɪə(r)][ɪn][dʒɪ'niːvə] , [weə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] ['evri] ['sʌmə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]
He is well known here in Geneva , where he comes every summer for a few
他 是 出色地 已知 这里 在 日内瓦 , 在哪里 他 来 每一个 夏天 为了 一个 很少
[wiːks] . "
weeks . "
周 . "

他在日内瓦很有名，每年夏天他都会来这里待上几个星期。

" [əʊ] , [ai] [həʊp] [aɪl] [siː] [ðə; ði][wɔː(r)][dɒg] !
" Oh , I hope I'll see the war dog !
" 哦 , 我 希望 患病的 看 这 战争 狗 !

“哦，我希望能看到那只战犬！”

" [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] .
" cried the Little Colonel .
" 哭 这 小的 上校 .

“小上校喊道。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ?
" What do you suppose his name is ?
" 什么 做 你 认为 他的 姓名 是 ?

你猜他叫什么名字？

" [[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
" [Pg 6]
" [页 6]

[第6页]

[ðə; ði]['weɪtə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðeə(r)] [pleɪts] ,
The waiter , who was changing their plates ,
这 服务员 , WHO 曾是 变化 他们的 盘子 ,

服务员正在给他们换盘子，

[kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [hiː; hi] [njuː] .
could not resist this temptation to show off the little English he knew .
可以 不是 抵抗 这 诱惑 到 展示 离开 这 小的 英语 他 知道 .

他忍不住想要炫耀一下自己那点儿英语。

" [hiːz] [neɪm] [ɪz]['hɪərəʊ] , [ˌmædəmwə'zel] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Hes name is Hero , mademoiselle , " he answered .
" 赫斯 姓名 是 英雄 , 小姐 , " 他 回答 .

"他的名字叫英雄，小姐，"他回答道。

" [hiː; hi][veə(r)] [smɑːt] [dɒg] .
" He vair smart dog .
" 他 韦尔 聪明的 狗 .

他是一条非常聪明的狗。

[hiː; hi] [nəʊ] - [sɪŋ] ['sʌmbədi] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] , [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] . "
He know evair sing somebody say to him , same as a person . "
他 知道 - 唱歌 某人 说 到 他 , 相同的 作为 一个 人 . "

他知道不会有人对他说什么，就像对待一个人一样。

" [jʊl] ['prɒbəbli] [siː] [hɪm][æz; əz][wiː; wi][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ʃɜːrmən]
" You'll probably see him as we go out to the carriage , " said Mr . Sherman
" 你会 大概 看 他 作为 我们 去 出去 到 这 运输 , " 说 先生 . 谢尔曼
.
.
.

"当我们走向马车时，你可能会看到他，"谢尔曼先生说。

" [hiː; hi] [f'ɒləʊz] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['kɒnstəntli] .
" He follows the Major constantly .
" 他 跟随 这 主要的 不断地 .

他一直跟着少校。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['brekfəst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['mɪsɪz] . ['ʃɜːrmən] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
" As soon as breakfast was over , Mrs . Sherman went up to her
" 作为 很快 作为 早餐 曾是 超过 , 太太 . 谢尔曼 去 向上 到 她
[ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hæt] .
room for her hat .
房间 为了 她 帽子 .

"早餐结束后，谢尔曼太太就上楼去房间拿帽子了。"

[lɔɪd] , [huː] [hæd; həd] [wɔːn] [hɜːz] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , ['wɒndə] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə]
Lloyd , who had worn hers down to breakfast , wandered out into the hall to
劳埃德 , WHO 有 磨损 她的 向下 到 早餐 , 漫步 出去 进入 这 大厅 到
[weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
wait for her .
等待 为了 她 .

劳埃德的鞋子穿到早餐时已经磨损了，她走到走廊里等她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] , [kɑːrvd] [tʃeə(r)] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] , [ænd; ənd] [lɔɪd] [klaɪmd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .
There was a tall , carved chair standing near the elevator , and Lloyd climbed into it .
那里 曾是 一个 高的 , 雕刻 椅子 常设 靠近 这 电梯 , 和 劳埃德 攀登 进入 它 .

电梯旁摆着一把高高的雕花椅子，劳埃德爬了上去。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [kən'fjuːʒn] , ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [klɪk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
To her great confusion , something inside of it gave a loud click as she
到 她 伟大的 困惑 , 某物 里面 的 它 给予 一个 大声 点击 作为 她

令她十分困惑的是，就在这时，里面的某个东西发出了一声响亮的咔哒声。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['siːtɪd] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] .
seated herself , and began to play .
坐着 她自己 , 和 开始 到 玩 .

她坐下，开始演奏。

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [səʊ] ['laʊdli] [ðæt] [lɔɪd] [wɒz; wəz] [bəuθ] ['stɑːtld] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .
It played so loudly that Lloyd was both startled and embarrassed .
它 玩 所以 高声 那 劳埃德 曾是 两个都 惊慌 和 尴尬的 .

音乐声太大了，劳埃德既吓了一跳，又感到尴尬。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [həʊ'tel] [mʌst; məst] [hɪə(r)] [ðə; ði] [nɔɪz] ,
It seemed to her that every one in the hotel must hear the noise ,
它 似乎 到 她 那 每一个 一 在 这 酒店 必须 听到 这 噪音 ,

她觉得酒店里的每个人都肯定听到了噪音。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and know that she had started it .
和 知道 那 她 有 开始 它 .

而且要知道是她先挑起的。

" ['sɪli] [əʊld] [θɪŋ] !
" Silly old thing !
" 愚蠢的 老的 事物 !

“傻老东西！”

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['hʌrɪdli] [ə'weɪ] .
" she muttered , as with a very red face she slipped down and walked hurriedly away .
" 她 低声说道 , 作为 和 一个 非常 红色的 脸 她 滑倒了 向下 和 步行 匆匆 离开 .

她嘟囔着，脸涨得通红，滑下椅子，匆匆走开了。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] ,
She intended to go into the reading - room ,
她 故意的 到 去 进入 这 阅读 - 房间 ,

她打算去阅览室。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːʒn] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪt] ,
but in her confusion turned to the left instead of the right ,
但 在 她 困惑 转向 到 这 左边 反而 的 这 正确的 ,

但她慌乱之中却向左转而不是向右转。

[ænd; ənd][ræn] [ə'genst] [sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ['ɒfɪs] .
and ran against some one coming out of the hotel office .
和 跑 反对 一些 一 未来 出去 的 这 酒店 办公室 .

然后他撞见了一个从酒店办公室出来的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
It was the Major .
它 曾是 这 主要的 .

是那位少校。

" [əʊ] , [ai][beg][jɔː(r); jə(r)] - !
" Oh , I beg your pahdon !
" 哦 , 我 求 你的 - !

“哦，我恳求您的宽恕！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['blʌʃɪŋ] [stɪl] [mɔː(r)] .
" she cried , blushing still more .
" 她 哭 , 脸红 仍然 更多的 .

她哭了起来，脸更红了。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnis]
From the twinkle in his eye she was sure that he had witnessed
从 这 闪烁 在 他的 眼睛 她 曾是 当然 那 他 有 目击者
[hɜː(r); hə(r)] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][tʃeə(r)] .
her mortifying encounter with the musical chair .
她 令人羞愧 遇到 和 这 音乐 椅子 .

从他眼中闪烁的光芒，她确信他目睹了她玩音乐椅时那尴尬不已的情景。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜːst] [wɜːdz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'bærəsmənt] .
But his first words made her forget her embarrassment .
但 他的 第一的 字 制成 她 忘记 她 尴尬 .

但他开口的第一句话就让她忘记了尴尬。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn]
He spoke in
他 辐 在

他说话

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['æksent] [ðæt] [lɔɪd] [θɔːt] ['veri] [ɒd]
the best of English , but with a slight accent that Lloyd thought very odd
这 最好的 的 英语 , 但 和 一个 轻微 口音 那 劳埃德 想法 非常 奇怪的
[ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] .
and charming .
和 迷人 .

他的英语说得非常好，但略带口音，劳埃德觉得这非常奇怪，也很有魅力。

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstə(r)] . ['ʃɜːrmənz] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] .
" Ah , it is Mr . Sherman's little daughter .
" 啊 , 它 是 先生 . 谢尔曼的 小的 女儿 .

“啊，是谢尔曼先生的小女儿。”

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['swɪtsələnd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]
He told me last night that you had come to Switzerland because it
他 讲述 我 最后的 夜晚 那 你 有 来 到 瑞士 因为 它
[wɒz; wəz][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv]['hɪərəʊz] ,
was a land of heroes ,
曾是 一个 土地 的 英雄 ,

他昨晚告诉我，你来瑞士是因为那里是英雄之地。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [maɪn] .
and he was sure that you would be especially interested in mine .
和 他 曾是 当然 那 你 会 是 尤其 感兴趣的 在 矿 .

他确信你会对我的作品特别感兴趣。

[səʊ] [kʌm] , ['hɪərəʊ] , [maɪ] [breɪv] ['feləʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən]
So come , Hero , my brave fellow , and be presented to the little American
所以 来 , 英雄 , 我的 勇敢的 同伴 , 和 是 呈现 到 这 小的 美国人
['leɪdi] .
lady .
女士 .

来吧，英雄，我的勇敢伙伴，去见见这位美国小姑娘吧。

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)][jɔː(r); jə(r)] [pɔː] , [sɜː(r)] !
Give her your paw , sir !
给 她 你的 爪子 , 先生 !

先生，请把爪子给她！

" [hiː; hi] [stept] [ə'saɪd][tuː; tə] [let][ðə; ði] [greɪt] ['kriːtʃə(r)] [pɑːst][hɪm] , [ænd; ənd] [lɔɪd] ['ʌtə] [æn; ən]
" He stepped aside to let the great creature past him , and Lloyd uttered an
" 他 步 旁边 到 让 这 伟大的 生物 过去的 他 , 和 劳埃德 说出 一个
[ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,
exclamation of delight ,
感叹 的 喜 ,

他侧身让那庞然大物从他身边经过，劳埃德发出了一声欣喜的惊叹。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
he was so unusually large and beautiful .
他 曾是 所以 异常地 大的 和 美丽的 .

他身材异常高大，容貌也异常俊美。

[hɪz; ɪz] ['kɜːli] [kəʊt] [ɒv; əv] ['tɔːni] ['jeləʊ] [wɒz; wəz][æz; əz] [sɒft] [æz; əz] [sɪlk] ,
His curly coat of tawny yellow was as soft as silk ,
他的 卷曲 外套 的 黄褐色 黄色的 曾是 作为 柔软的 作为 丝绸 ,

他那卷曲的黄褐色毛发像丝绸一样柔软。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [rʌf] [ɒv; əv] [waɪt] ['sɜːkld] [hɪz; ɪz] [nek] [laɪk] [ə; eɪ]['kɒlə(r)] .
and a great ruff of white circled his neck like a collar .
和 一个 伟大的 粗糙 的 白色的 圈起来 他的 脖子 喜欢 一个 衣领 .

一大圈白色的褶边像项圈一样环绕着他的脖子。

[hɪz; ɪz] [brest] [wɒz; wəz] [waɪt] , [tuː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɔːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]
His breast was white , too , and his paws , and his eyes had a
他的 胸部 曾是 白色的 , 也 , 和 他的 爪子 , 和 他的 眼睛 有 一个
['wɪstf(ə)l] ,
wistful ,
怅惘 ,

他的胸膛也是白色的，他的爪子也是白色的，他的眼睛里带着一丝惆怅。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['hjuːmən] [lʊk] [ðæt] [went] [streɪt] [tuː; tə] ['lɔidz] [hɑːt] .
human look that went straight to Lloyd's heart .
人类 看 那 去 直的 到 劳埃德保险公司 心 .

那充满人情味的眼神直击劳埃德的心。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['ɒfəd] [pɔː] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪm'pʌlsɪvli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
She shook the offered paw , and then impulsively threw her arms around his neck ,
她 摇晃 这 提供 爪子 , 和 然后 冲动地 扔 她 武器 大约 他的 脖子 ,

她握了握伸出的爪子，然后情不自禁地搂住了他的脖子。

[ik'skleim] , " [əʊ] , [juː; jʊ] [diːɑ] [əʊld] ['feləʊ] !
exclaiming , " Oh , you deah old fellow !
惊呼 , " 哦 , 你 德阿 老的 同伴 !

惊呼道："哦，你这该死的老家伙！"

[ai] [kænt] [help] ['lʌvɪn] - [juː; jʊ] .
I can't help lovin ' you .
我 不能 帮助 爱 - 你 .

我情不自禁地爱上了你。

[jʊr; jər] [ðə; ði] ['bjuːtɪfl] [dɒg] [ai] ['iːvɑː] [sɔː] ! "
You're the beautifulest dog I evah saw ! "
你是 这 最美 狗 我 伊娃 锯 ! "

你是我见过的最漂亮的狗狗！

" [hiː; hi] [stept] [ə'saɪd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [greɪt] ['kriːtʃə(r)] [pɑːst] [hɪm]
" HE STEPPED ASIDE TO LET THE GREAT CREATURE PAST HIM
" 他 步 旁边 到 让 这 伟大的 生物 过去的 他

他侧身让那庞然大物从他身边经过。

" [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [kə'res] , [ɪf] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
" He understood the caress , if not the words ,
" 他 理解 这 抚摸 , 如果 不是 这 字 ,

他明白了爱抚的含义，即使听不懂那些话。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
for he reached up to touch her cheek with his tongue ,
为了 他 达到 向上 到 触碰 她 脸颊 和 他的 舌头 ,

因为他伸手想用舌头舔她的脸颊，

[ænd; ənd] [wæg] [hɪz; ɪz] [teɪl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['welkəmɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [lɒst] [frend] .
and wagged his tail as if he were welcoming a long - lost friend .
和 摇晃 他的 尾巴 作为 如果 他 是 欢迎 一个 长的 - 丢失的 朋友 .

它摇着尾巴，仿佛在迎接一位久别重逢的老朋友。

[dʒʌst] [ðen] ['mɪsɪz] . ['ʃɜːrmən] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] .
Just then Mrs . Sherman stepped out of the elevator .
只是 然后 太太 . 谢尔曼 步 出去 的 这 电梯 .

就在这时，谢尔曼太太走出了电梯。

" [gʊd] - [baɪ] , ['hɪərəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] .
" Good - bye , Hero , " said the Little Colonel .
" 好的 - 再见 , 英雄 , " 说 这 小的 上校 .

"再见了，英雄，"小上校说道。

" [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [naʊ] , [bʌt; bət] [ai] [həʊp] [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [wen] [ai] [kʌm] [bæk] .
" I must go now , but I hope I'll see you when I come back .
" 我 必须 去 现在 , 但 我 希望 患病的 看 你 什么时候 我 来 后退 .

"我现在必须走了，但我希望回来的时候还能见到你。"

" ['nɒdɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði]
" Nodding good - bye to the Major , she followed her mother out to the
" 点头 好的 - 再见 到 这 主要的 , 她 随后 她 母亲 出去 到 这
[striːt] ,
street ,
街道 ,

她向少校点头道别，然后跟着母亲走到了街上。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [æn; ən] ['əʊpən] ['kærɪdʒ] .
where her father stood waiting beside an open carriage .
在哪里 她 父亲 站立 等待 旁 一个 打开 运输 .

她的父亲站在一辆敞篷马车旁等候。

[lɔɪd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [draɪv] [ðæt] [mɔːn]
Lloyd enjoyed the drive that morn
劳埃德 享受 这 驾驶 那 早晨

那天早上，劳埃德很享受这段驾车之旅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [spʌn] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
ing as they spun along beside the river ,
ing 作为 他们 旋转 沿着 旁 这 河 ,

他们沿着河边旋转着，

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [striːts] [wɪð] [ðə; ði] [kwɪə(r)] ['fɒrən] [saɪnz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ʃɒp]
up and down the strange streets with the queer foreign signs over the shop
向上 和 向下 这 奇怪的 街道 和 这 酷儿 外国的 标志 超过 这 店铺
[dɔːz] .
doors .
门 .

沿着陌生的街道走来走去，商店门上挂着奇特的外国招牌。

[wʌns] , [æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kiː] , [ðeɪ] [met] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɒg] ,
Once , as they drove along the quay , they met the Major and the dog ,
一次 , 作为 他们 驾驶 沿着 这 码头 , 他们 遇见 这 主要的 和 这 狗 ,

有一次，他们开车沿着码头行驶时，遇到了少校和他的狗。

[ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɔːtli] [baʊ; bəʊ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd]
and in response to a courtly bow , the Little Colonel waved her hand
和 在 回复 到 一个 宫廷式 弓 , 这 小的 上校 挥手 她 手
[ænd; ənd] [smaɪld] .
and smiled .
和 微笑 .

面对宫廷礼节的鞠躬，小上校挥了挥手，微笑着回应。

[ðə; ði] ['empti] [sliːv] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['frendli]
The empty sleeve recalled her grandfather , and gave her a friendly
这 空的 袖子 召回 她 祖父 , 和 给予 她 一个 友好的
['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['səʊldʒə(r)] .
feeling for the old soldier .
感觉 为了 这 老的 士兵 .

空荡荡的袖子让她想起了祖父，也让她对这位老兵产生了一种亲切感。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət]['hɪərəʊ][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
She looked back at Hero as long as she could see a glimpse of his
她 看起来 后退 在 英雄 作为 长的 作为 她 可以 看 一个 一瞥 的 他的
[waɪt] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [kɜːrlz] .
white and yellow curls .
白色的 和 黄色的 卷发 .

她回头望着英雄，直到还能看到他那白黄相间的卷发为止。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [nuːn] [wen] [ðeɪ] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] ['mɪsɪz] . ['ʃɜːrmən]
It was nearly noon when they stopped at a place where Mrs . Sherman
它 曾是 几乎 中午 什么时候 他们 停止 在 一个 地方 在哪里 太太 . 谢尔曼
['wɒntɪd] [tuː; tə] [liːv] [æn; ən] [ɪ'næmld] [belt] - ['bʌk(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'peəd] .
wanted to leave an enamelled belt - buckle to be repaired .
通缉 到 离开 一个 珐琅 腰带 - 扣上 到 是 已修复 .

快到中午时分，他们停在了一个地方，谢尔曼太太想把一个珐琅皮带扣留在那里修理。

[lɔɪd] [wɒz; wəz][nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃəʊ] - [keɪsɪz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]
Lloyd was not interested in the show - cases , and could not understand the
劳埃德 曾是 不是 感兴趣的 在 这 展示 - 案例 , 和 可以 不是 理解 这
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)]
conversation her father and mother
对话 她 父亲 和 母亲

劳埃德对展柜不感兴趣，也听不懂父母的谈话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃɒpkiːpə(r)] [ə'baʊt] [ɪ'næm(ə)lɪŋ] .
were having with the shopkeeper about enamelling .
是 拥有 和 这 店主 关于 珐琅 .

当时我们正在和店主讨论珐琅工艺。

[səʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə]
saying that she would go out and sit in the carriage until they were ready to
说 那 她 会 去 出去 和 坐 在 这 运输 直到 他们 是 准备好 到
[kʌm] ,
come ,
来 ,

她说她会出去坐在马车里，直到他们准备好过来。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'weɪ] .
she slipped away .
她 滑倒了 离开 .

她悄悄溜走了。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][stɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] .
She liked to watch the stir of the streets .
她 喜欢 到 手表 这 搅拌 的 这 街道 .

她喜欢观察街上的熙熙攘攘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ges] [wɒt] [ðə; ði] ['fɒrən] [saɪnz] [ment] ,
It was interesting to guess what the foreign signs meant ,
它 曾是 有趣的 到 猜测 什么 这 外国的 标志 意思是 ,

猜测这些外国标志的含义很有趣。

[ænd; ənd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][streɪndʒ] [spiːtʃ] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] .
and to listen to the strange speech around her .
和 到 听 到 这 奇怪的 演讲 大约 她 .

她还听着周围奇怪的谈话声。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bænd] ['pleɪɪŋ] ['sʌmweə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
Besides , there was a band playing somewhere down the street ,
除了 , 那里 曾是 一个 乐队 玩耍 某处 向下 这 街道 ,

此外，街上某处还有乐队在演奏。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] ['nɜːsɪz] - [hændz][tuː; tə] ['hʌri] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] .
and children were tugging at their nurses ' hands to hurry them along .
和 孩子们 是 拉扯 在 他们的 护士 - 双手 到 匆忙 他们 沿着 .

孩子们拉着护士的手，催促她们快点走。

[sʌm; səm] ['kærid] [dɒlz] [drest] [ɪn][ðə; ði][kweɪnt]['kɒstjuːmz][ɒv; əv] [swɪs] ['peznts] , [ænd; ənd]
Some carried dolls dressed in the quaint costumes of Swiss peasants , and
一些 携带 娃娃 穿着 在 这 古雅 服装 的 瑞士 农民 , 和
[sʌm; səm][hæd; həd] [bə'luːn] .
some had balloons .
一些 有 气球 .

有些人带着穿着瑞士农民古朴服装的玩偶，有些人带着气球。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [red] ['bʌbəlz] [hæd; həd]
A man with a bunch of them like a cluster of great red bubbles had
一个 男人 和 一个 束 的 他们 喜欢 一个 簇 的 伟大的 红色的 气泡 有
[dʒʌst][səʊld][aʊt][ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
just sold out on the corner .
只是 卖 出去 在 这 角落 .

街角一个男人手里拿着一大堆，像一簇簇巨大的红色泡泡，刚刚把它们卖光了。

[səʊ][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['iːgə(r)] , ['ɪntrəstɪd]
So she sat in the sunshine , looking around her with eager , interested
所以 她 卫星 在 这 阳光 , 寻找 大约 她 和 渴望的 , 感兴趣的

于是她坐在阳光下，兴致勃勃地环顾四周。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

眼睛。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [haɪ] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz][bɒks] , [siːmd] [æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz] [hɜː'self] ; [æt; ət] [liːst]
The coachman , high up on his box , seemed as interested as herself ; at least
这 马车夫 , 高的 向上 在 他的 盒子 , 似乎 作为 感兴趣的 作为 她自己 ; 在 至少
,
,
,

坐在高高车厢里的车夫似乎和她一样感兴趣；至少，

[hiː; hi][sæt][ʌp] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪf] .
he sat up very straight and stiff .
他 卫星 向上 非常 直的 和 僵硬的 .

他坐得笔直僵硬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][hɪz; ɪz] [bæk] [ðæt] [lɔɪd] [sɔː] .
But it was only his back that Lloyd saw .
但 它 曾是 仅有的 他的 后退 那 劳埃德 锯 .

但劳埃德看到的只有他的背影。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ə; eɪ] [feɪt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
He had been at a fête the night before .
他 有 到过 在 一个 宴请 这 夜晚 前 .

他前一天晚上参加了一个庆祝活动。

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlweɪz][ə; eɪ]['hɒlədeɪ][ɪn][dʒɪ'niːvə] .
There seems to be always a holiday in Geneva .
那里 似乎 到 是 总是 一个 假期 在 日内瓦 .

日内瓦似乎永远都在放假。

[hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['merimeɪkɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] ['meni] [mʌgz] [ɒv; əv][bɪə(r)] .
He had stayed long at the merrymaking and had taken many mugs of beer .
他 有 入住 长的 在 这 欢乐 和 有 已采取 许多 马克杯 的 啤酒 .

他在狂欢中待了很久，喝了很多杯啤酒。

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm] ['draʊzi] [ænd; ənd]['stjuːpɪd] .
They made him drowsy and stupid .
他们 制成 他 昏昏欲睡 和 愚蠢的 .

它们让他昏昏欲睡，变得愚钝。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [steɪd] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] - [ʃɒp] .
The American gentleman and his wife stayed long in the enameller's shop .
这 美国人 绅士 和 他的 妻子 入住 长的 在 这 - 店铺 .

这位美国绅士和他的妻子在珐琅师的店里待了很久。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən] .
He could scarcely keep his eyes open .
他 可以 几乎 保持 他的 眼睛 打开 .

他几乎睁不开眼了。

['prez(ə)ntli] ,
Presently ,
目前 ,

目前，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi]['nevə(r)] [muːvd] [ə; eɪ]['mʌs(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][sæt] [ʌp] [stɪf] [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊkə(r)] ,
although he never moved a muscle of his back and sat up stiff and straight as a poker ,
虽然 他 绝不 已搬 一个 肌肉 的 他的 后退 和 卫星 向上 僵硬的 和 直的 作为 一个 扑克 ,

虽然他背部肌肉纹丝不动，像根棍子一样笔直地坐着，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][grɑːsp] [slɪpt] ['ləʊə(r)][ænd; ənd] ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] .
he was sound asleep , and the reins in his grasp slipped lower and lower and lower .
他 曾是 声音 睡着了 , 和 这 缰绳 在 他的 抓牢 滑倒了 降低 和 降低 和 降低 .

他睡得很沉，手中的缰绳却越滑越低。

[ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][wʌn] , ['stɪfənd] [ænd; ənd]['dʒeɪdɪd][baɪ] [mʌtʃ] [hɑːd] ['træv(ə)l] ,
The horse was an old one , stiffened and jaded by much hard travel ,
这 马 曾是 一个 老的 一 , 僵硬 和 厌倦 经过 很多 难的 旅行 ,

那匹马年纪大了，长途跋涉使它身体僵硬，疲惫不堪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['metlsəm] [wʌn][ɪn][ɪts]
but it had been a mettlesome one in its
但 它 有 到过 一个 勇敢的 一 在 它是

但它在当时却是一个坚韧不拔的对手。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ˈjʌŋgə] [deɪz] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ədˈventʃəz] .
younger days , with the recollection of many exciting adventures .
年轻 天 , 和 这 回忆 的 许多 激动人心 冒险 .

年轻的时候，有很多激动人心的冒险经历值得回味。

[naʊ] , [ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [hɑːf] [əˈsliːp] , [ˈdriːmɪŋ] , [ˈmeɪbi] ,
Now , although it seemed half asleep , dreaming , maybe ,
现在 , 虽然 它 似乎 一半 睡着了 , 做梦 , 或许 ,

现在，虽然它看起来像是半睡半醒，或许是在做梦，

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [dʒɔːnt][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən] [wɪð] [ˈʌðə(r)] [əˈmerɪkən] [ˈtʊərɪsts] ,
of the many jaunts it had taken with other American tourists ,
的 这 许多 短途旅行 它 有 已采取 和 其他 美国人 游客 ,

它曾多次与其他美国游客一起旅行，

[ɔː(r)] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [ˈnuːndeɪ] [ˈnəʊzbæg] ,
or wondering if it were not time for it to have its noonday nosebag ,
或者 好奇 如果 它 是 不是 时间 为了 它 到 有 它是 午 鼻袋 ,

或者在想是不是该给它来个午间鼻袋了，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ˈkiːpɪŋ] [wʌn] [aɪ] [ˈəʊpən] , [ˈnɜːvəsli] [ˈwɒtʃɪŋ] [sʌm; səm] [ˈpentər] [ɒn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] .
it was really keeping one eye open , nervously watching some painters on the sidewalk .
它 曾是 真的 保持 一 眼睛 打开 , 紧张地 观看 一些 画家 在 这 人行道 .

当时我真是时刻保持警惕，紧张地看着人行道上的一些画家。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][ˈskæfəʊld] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] , [ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [peɪnt] [ðə; ði] [ˈkɔːnɪs] .
They were putting up a scaffold against a building , in order that they might paint the cornice .
他们 是 推杆 向上 一个 脚手架 反对 一个 建筑 , 在 命令 那 他们 可能 画 这 檐口 .

他们正在建筑物旁搭建脚手架，以便粉刷檐口。

[ˈprez(ə)ntli][ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [hɔːs] [hæd; həd] [biːn] [ɪkˈspektɪŋ] .
Presently the very thing happened that the old horse had been expecting .
目前 这 非常 事物 发生 那 这 老的 马 有 到过 期待 .

这时，老马一直期待的事情发生了。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [bɔːd] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈskæfəʊld] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ˈnɒkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][ˈlædə(r)] ,
A heavy board fell from the scaffold with a crash , knocking over a ladder ,
一个 重的 木板 跌倒 从 这 脚手架 和 一个 碰撞 , 敲门 超过 一个 梯子 ,

一块沉重的木板从脚手架上掉下来，砰的一声砸倒了一架梯子。

[wɪtʃ] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈænɪm(ə)l] .
which fell into the street in front of the frightened animal .
哪个 跌倒 进入 这 街道 在 正面 的 这 害怕 动物 .

它掉落在了受惊动物面前的街道上。

[naʊ] [ðə; ði][əʊld] [hɔːs] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ˈsevrəl] [ˈrʌnəˌwei] .
Now the old horse had been in several runaways .
现在 这 老的 马 有 到过 在 一些 逃亡者 .

这匹老马之前已经多次失控逃跑过。

[wʌns] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn]
Once it had been
一次 它 有 到过

曾经是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[hɜːt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈlædə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈnevə(r)] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm][ɪts][fɪə(r)][ɒv; əv]
hurt by a falling ladder , and it had never recovered from its fear of
伤害 经过 一个 坠落 梯子 , 和 它 有 绝不 恢复 从 它是 害怕 的
[wʌn] .
one .
一 .

它曾被掉落的梯子砸伤，从此对梯子产生了恐惧。

[æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [fel] [dʒʌst][ˈʌndə(r)][ɪts] [nəʊz] ,
As this one fell just under its nose ,
作为 这 一 跌倒 只是 在下面 它是 鼻子 ,

就在这个目标刚刚落到它眼皮底下的时候，

[ɔːl][ðə; ði][əʊld] [fraɪt] [ænd; ənd][peɪn] [ðæt] [kɔːzd] [ɪts][fɜːst] [ˈrʌnəweɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk]
all the old fright and pain that caused its first runaway seemed to come back
全部 这 老的 惊吓 和 疼痛 那 导致 它是 第一的 逃跑 似乎 到 来 后退
[tuː; tə][ɪts] [ˈmeməri] .
to its memory .
到 它是 记忆 .

它第一次逃跑时所感受到的所有恐惧和痛苦似乎都重新涌上心头。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ɒv; əv][ˈterə(r)][ˌaɪ ˈtiː][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] , [plʌndʒd] [ˈfɔːwəd] , [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːnd]
In a frenzy of terror it reared , plunged forward , then suddenly turned
在 一个 狂热 的 恐怖 它 饲养 , 暴跌 向前 , 然后 突然 转向
[ænd; ənd] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
and dashed down the street .
和 虚线 向下 这 街道 .

它惊恐万分，猛地扬起前蹄，向前猛扑，然后突然转身，沿着街道狂奔而去。

[ðə; ði] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [tɜːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈkəʊtʃmən] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks][tuː; tə]
The plunge and sudden turn threw the sleeping coachman from the box to
这 暴跌 和 突然 转动 扔 这 睡眠 马车夫 从 这 盒子 到
[ðə; ði] [striːt] .
the street .
这 街道 .

猛地一震，车厢猛地一转，把睡着的车夫从车厢里甩到了街上。

[wɪð] [ðə; ði] [laɪnz] [ˈdrægɪŋ] [æt; ət][ɪts] [hiːlz] , [ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɔːs] [sped] [ɒn] .
With the lines dragging at its heels , the frightened horse sped on .
和 这 线条 拖拽 在 它是 高跟鞋 , 这 害怕 马 加速 在 .

拖着缰绳，受惊的马儿飞奔而去。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɜːn(ə)l] , [ˈklʌtʃɪŋ] [ˈfræntɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
The Little Colonel , clutching frantically at the seat in front of her ,
这 小的 上校 , 紧握 疯狂地 在 这 座位 在 正面 的 她 ,

小上校拼命地抓住前面的座位，

[skriːmd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːs] [tuː; tə][stɒp] .
screamed at the horse to stop .
尖叫 在 这 马 到 停止 .

他大声呵斥马停下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] ['draɪvɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bɪɡ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɡrɑːsp][ðə; ði] [reɪnz] ,
She had been used to driving ever since she was big enough to grasp the reins ,
她 有 到过 用过的 到 驾驶 曾经 自从 她 曾是 大的 足够的 到 抓牢 这 缰绳 ,

她从能握住缰绳的年纪起就开始开车了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [riːtʃ] [ðə; ði] ['dræɡɪŋ] [laɪnz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kən'trəʊl] [ðə; ði] [hɔːs] .
and she felt that if she could only reach the dragging lines , she could control the horse .
和 她 毛毡 那 如果 她 可以 仅有的 抵达 这 拖拽 线条 , 她 可以 控制 这 马 .

她觉得只要能抓住拖在地上的绳子，就能控制这匹马。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
But that was impossible .
但 那 曾是 不可能的 .

但这不可能。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɜːl] ['dɪzɪli] [ə'raʊnd] ['kɔːnəs] ,
All she could do was to cling to the seat as the carriage whirled dizzily around corners ,
全部 她 可以 做 曾是 到 黏着 到 这 座位 作为 这 运输 旋转 晕眩地 大约 角落 ,

她只能紧紧抓住座位，任由马车晕头转向地转过弯来。

[ænd; ənd]['wʌndə(r)] [haʊ] ['meni] [mɔː(r)] ['fraɪtf(ə)l] [tɜːnz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θrəʊn] [aʊt] .
and wonder how many more frightful turns it would make before she should be thrown out .
和 想知道 如何 许多 更多的 可怕 转弯 它 会 制作 前 她 应该 是 抛掷 出去 .

她不禁想知道，在她被赶出去之前，还会发生多少可怕的转折。

[ðə; ði] [waɪt] ['haʊzɪz] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] [siːmd] ['reɪsɪŋ] - [pɑːst][ðem; ðəm] .
The white houses on either side seemed racing - past them .
这 白色的 房屋 在 任何一个 边 似乎 赛车 - 过去的 他们 .

两侧的白色房屋仿佛飞速掠过他们身边。

['nɜːsɪz] [ræn] , ['skriːmɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənts] , ['dræɡɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] - ['kærɪdʒɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] .
Nurses ran , screaming , to the pavements , dragging the baby - carriages out of the way .
护士 跑 , 尖叫 , 到 这 人行道 , 拖拽 这 婴儿 - 马车 出去 的 这 方式 .

护士们尖叫着跑到人行道上，把婴儿车拖到一边。

[dɒɡz] [bɑːkt] [ænd; ənd] [tiːmz] [wɜː(r); wə(r)] [dʒɜːk] ['heɪstɪli] [ə'saɪd] .
Dogs barked and teams were jerked hastily aside .
狗 吠叫 和 团队 是 猛地一抖 草草 旁边 .

狗吠声响起，队员们被匆忙地拉到一边。

[sʌm; səm][wʌn] [dæʃt] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒp] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːmz][ʌp][ɪn][frʌnt][ɒv; əv][ðə; ði]
Some one dashed out of a shop and threw his arms up in front of the
一些 一 虚线 出去 的 一个 店铺 和 扔 他的 武器 向上 在 正面 的 这
[hɔːs] [tuː; tə][stɒp][ˌaɪ ˈtiː] ,
horse to stop it ,
马 到 停止 它 ,

有人从商店里冲出来，举起双臂挡在马前面，试图阻止它。

[bʌt; bət] , [ˈvɪərɪŋ] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊnli] [plʌndʒd] [ɒn][ðə; ði][fɑːstə(r)] .
but , veering to one side , it only plunged on the faster .
但 , 转向 到 一 边 , 它 仅有的 暴跌 在 这 快点 .

但是，它向一侧偏转，然后加速冲向另一侧。

[ˈlɔidz] [hæt] [bluː] [ɒf] .
Lloyd's hat blew off .
劳埃德保险公司 帽子 吹 离开 .

劳埃德的帽子被风吹走了。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] [waɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [dred] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [bɪˈɡæn]
Her face turned white with a sickening dread , and her breath began
她 脸 转向 白色的 和 一个 令人作呕 恐惧 , 和 她 气息 开始
[tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ˈfraɪt(ə)nd] [sɒbz] .
to come in frightened sobs .
到 来 在 害怕 啜泣 .

她脸色变得惨白，充满了令人作呕的恐惧，呼吸也变得惊恐而呜咽起来。

[ɒn][ænd; ənd][ɒn] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlaɪftaɪm]
On and on they went , and , as the scenes of a lifetime
在 和 在 他们 去 , 和 , 作为 这 场景 的 一个 寿命

他们就这样走了下去，仿佛经历了一生中最美好的场景。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[wɪl] [biː; bi] [ˈkraʊdɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [mæn] ,
will be crowded into a moment in the memory of a drowning man ,
将要 是 挤 进入 一个 片刻 在 这 记忆 的 一个 溺水 男人 ,

将被压缩成溺水者记忆中的一个瞬间。

[səʊ][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [keɪm] [ˈflæʃɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈlɔidz] [maɪnd] .
so a thousand things came flashing into Lloyd's mind .
所以 一个 千 事物 来了 闪烁 进入 劳埃德保险公司 头脑 .

于是，无数念头涌入劳埃德的脑海。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][ˈləʊkəst][ˈævənjuː][ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] [swiːt] [ɪn] [ˈblɒsəm] [taɪm] , [ænd; ənd] [θɔːt] ,
She saw the locust avenue all white and sweet in blossom time , and thought ,
她 锯 这 刺槐 大街 全部 白色的 和 甜的 在 开花 时间 , 和 想法 ,

她看到槐树大道在花期一片洁白芬芳，心想：

[wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θrɪl] [ɒv; əv][self] - [ˈpɪti] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevə(r)][raɪd][ˈʌndə(r)][ɪts] [waɪt] [ɑːtʃ]
with a strange thrill of self - pity , that she would never ride under its white arch
和 一个 奇怪的 刺激 的 自己 - 遗憾 , 那 她 会 绝不 骑 在下面 它是 白色的 拱
[əˈɡen] .
again .
再次 .

她心中涌起一股莫名的自怜之感，觉得自己再也无法从那座白色拱门下骑行了。

[ðen] [keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [feɪs] , [ænd; ənd][pəˈpɑː][dʒæks] .
Then came her mother's face , and Papa Jack's .
然后 来了 她 母亲的 脸 , 和 爸爸 杰克的 .

然后是她母亲的脸，还有杰克爸爸的脸。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] , [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
In a few moments , she told herself , they would be picking up her poor ,
在 一个 很少 时刻 , 她 讲述 她自己 , 他们 会 是 挑选 向上 她 贫穷的 ,

她告诉自己，过一会儿，他们就会来接她那可怜的孩子了。

['brəʊkən] , ['laɪfləs] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] .
broken , lifeless little body from the street .
破碎的 , 无生命 小的 身体 从 这 街道 .

街头捡到的残破、毫无生气的幼小身躯。

[haʊ] ['hɒrəbli] [ðeɪ] [wʊd] [fiːl] .
How horribly they would feel .
如何 糟糕透了 他们 会 感觉 .

他们会感到多么痛苦啊。

[ænd; ənd] [ðen] — [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
And then — she screamed and shut her eyes .
和 然后 — 她 尖叫 和 关闭 她 眼睛 .

然后——她尖叫一声，闭上了眼睛。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [dæʃt] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [tɔː(r)] [ɒf] [ə; eɪ] [wiːl] .
The carriage had dashed into something that tore off a wheel .
这 运输 有 虚线 进入 某物 那 撕裂 离开 一个 车轮 .

马车撞到了什么东西，车轮被撞掉了一个。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] — [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv] ['splɪntərɪŋ] [wʊd] .
There was a crash — a sound as of splintering wood .
那里 曾是 一个 碰撞 — 一个 声音 作为 的 分裂 木头 .

一声巨响——像是木头断裂的声音。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [stɒp] [ðeə(r)][mæd] [flaɪt] .
But it did not stop their mad flight .
但 它 做过 不是 停止 他们的 疯狂的 航班 .

但这并没有阻止他们疯狂的逃亡。

[wɪð] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['bʌmpɪŋ] ['məʊʃn] [ðæt] ['nɪəli]
With a horrible bumping motion that nearly
和 一个 可怕 碰撞 运动 那 几乎

伴随着可怕的撞击动作，几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[θruː] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət] ['evri] [dʒəʊlt] , [ðeɪ] [stɪl] [kept] [ɒn] .
threw her from the carriage at every jolt , they still kept on .
扔 她 从 这 运输 在 每一个 颠簸 , 他们 仍然 保留 在 .

每次颠簸都把她甩出马车，但他们仍然继续前行。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [ðeə(r)] [mæd] [flaɪt]
" BUT IT DID NOT STOP THEIR MAD FLIGHT
" 但 它 做过 不是 停止 他们的 疯狂的 航班

但这并没有阻止他们的疯狂逃亡

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [kiː] [naʊ] .
" They were on the quay now .
" 他们 是 在 这 码头 现在 .

他们现在就在码头上。

[ðə; ði] [nuːn] [sʌn] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [laɪk][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] [lait] [θrəʊn]
The noon sun on the water flashed into her eyes like the blinding light thrown
这 中午 太阳 在 这 水 闪光灯 进入 她 眼睛 喜欢 这 失明 光 抛掷
[bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] .
back from a looking - glass .
后退 从 一个 寻找 - 玻璃 .

正午的阳光照在水面上，像镜子反射出的刺眼光芒一样，直射进她的眼睛。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [dɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
Then something white and yellow darted from the crowd on the pavement ,
然后 某物 白色的 和 黄色的 飞镖 从 这 人群 在 这 路面 ,

这时，一个白黄相间的身影从人行道上的人群中窜了出来。

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [hɔːs] [baɪ][ðə; ði][bɪt] , [swʌŋ] [ɒn] ['hevɪli] .
and catching the horse by the bit , swung on heavily .
和 捕捉 这 马 经过 这 少量 , 摇摆 在 重度 .

抓住马嚼子，猛地一甩。

[ðə; ði] [hɔːs] [drægd] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] ,
The horse dragged along for a few paces , and came to a halt ,
这 马 拖拽 沿着 为了 一个 很少 步幅 , 和 来了 到 一个 停止 ,
[tremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] .
trembling like a leaf .
发抖 喜欢 一个 叶子 .

马儿拖着脚步走了几步，停了下来，像一片树叶般颤抖着。

[ə; eɪ][waɪld] [hə'rɑː] [went] [ʌp][frɒm; frəm][bəuθ][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
A wild hurrah went up from both sides of the street , and the Little
一个 荒野 欢呼 去 向上 从 两个都 侧面 的 这 街道 , 和 这 小的
['kɜːn(ə)l] ,
Colonel ,
上校 ,

街道两旁响起一片欢呼声，小上校

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [aʊt] [waɪt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ,
as she was lifted out white and trembling ,
作为 她 曾是 抬起 出去 白色的 和 发抖 ,

她被抬出来时，脸色苍白，浑身颤抖。

[sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ][ˌes 'tiː] . [bər'nɑːrd] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['tʃɪərɪŋ] .
saw that it was a huge St . Bernard that the crowd was cheering .
锯 那 它 曾是 一个 巨大的 英石 . 伯纳德 那 这 人群 曾是 欢呼 .

原来是一只巨大的圣伯纳犬，人群正在为它欢呼。

" [əʊ] , [ɪts] [eɪtʃ] - ['hɪərəʊ] !
" Oh , it's H - Hero !
" 哦 , 它是 H - 英雄 !

“哦，是H-Hero！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] .
" she cried , with chattering teeth .
" 她 哭 , 和 喋喋不休 牙齿 .

她哭喊着，牙齿打颤。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get][hɪə(r)] ?
" How did he get here ?
" 如何 做过 他 得到 这里 ?

他是怎么到这儿来的?

" [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)]
" But no one understood her
" 但 不 一 理解 她

但没有人理解她

['kwestʃən] .
question **.**
问题 .

问题。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː] , [waɪl] ['biːmɪŋ] [wɪð] ['frendli] ['ɪntrəst] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['fɒrən] .
The faces she looked into , while beaming with friendly interest , were all foreign .
这 面孔 她 看起来 进入 , 尽管 光芒四射 和 友好的 兴趣 , 是 全部 外国的 .

她满怀友好和兴趣地看着那些面孔，发现它们都是外国人。

[ðə; ði]['iːɡə(r)][ˌeksklə'meiʃən][ɒn][ɔːl] [saɪdz][wɜː(r); wə(r)] ['ʌtə] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [tʌŋ] .
The eager exclamations on all sides were uttered in a foreign tongue .
这 渴望的 感叹词 在 全部 侧面 是 说出 在 一个 外国的 舌头 .

各方人士兴奋的惊叹声都是用外语发出的。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,
There was no one to take her home ,
那里 曾是 不 一 到 拿 她 家 ,

没有人可以送她回家。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fraɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)][həʊ'tel] .
and in her fright she could not remember the name of their hotel .
和 在 她 惊吓 她 可以 不是 记住 这 姓名 的 他们的 酒店 .

惊恐之下，她竟想不起他们所住酒店的名字。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːʒn] [ə; eɪ] ['hɑːti] ['sentəns] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ['saʊndɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,
But in the midst of her confusion a hearty sentence in English sounded in her ear ,
但 在 这 中间 的 她 困惑 一个 爽朗 句子 在 英语 听起来 在 她 耳朵 ,

但就在她一片混乱之中，一句铿锵有力的英语在她耳边响起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] [ɑːm] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['fɑːðəli] [ɪm'breɪs] .
and a strong arm caught her up in a fatherly embrace .
和 一个 强的 手臂 捕捉 她 向上 在 一个 父爱 拥抱 .

一只强壮的手臂将她拥入怀中，如同父亲一般。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [huː] [keɪm] ['pʊʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
It was the Major who came pushing through the crowd to reach her .
它 曾是 这 主要的 WHO 来了 推动 通过 这 人群 到 抵达 她 .

是那位少校挤过人群走到她身边。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɡrænfɑːðə(r)] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['welkəm] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
Her grandfather himself could not have been more welcome just at that time ,
她 祖父 他自己 可以 不是 有 到过 更多的 欢迎 只是 在 那 时间 ,

在那个时候，她的祖父的到来再合适不过了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [keɪm] [fɑːst] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frendli] ['ʃeltə(r)] .
and her tears came fast when she found herself in his friendly shelter .
和 她 眼泪 来了 快速地什么时候 她 成立 她自己 在 他的 友好的 庇护所 .

当她发现自己身处他友善的庇护之下时，她的眼泪立刻夺眶而出。

[ðə; ði] [ʃɒk] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][wʌn] .
The shock had been a terrible one .
这 震惊 有 到过 一个 糟糕的 一 .

这真是一次巨大的冲击。

" [kʌm] , [dɪə(r)][tʃaɪld] !
" Come , dear child !
" 来 , 亲爱的 孩子 !

来吧，亲爱的孩子！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['dʒentli] , ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
" he exclaimed , gently , patting her shoulder .
" 他 惊呼 , 轻轻地 , 轻拍 她 肩膀 .

"他轻轻地拍了拍她的肩膀，说道。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

" ['kʌrɪdʒ] !
" Courage !
" 勇气 !

"勇气！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] .
We are almost at the hotel .
我们 是 几乎 在 这 酒店 .

我们快到酒店了。

[siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ðeə(r)] .
See , it is on the corner , there .
看 , 它 是 在 这 角落 , 那里 .

你看，它就在那边的拐角处。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [wɪl] [suːn] [biː; bi][hɪə(r)] .
Your father and mother will soon be here .
你的 父亲 和 母亲 将要 很快 是 这里 .

你父母很快就会到了。

" ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] ,
" Wiping her eyes , he led her across the street ,
" 擦拭 她 眼睛 , 他 引领 她 穿过 这 街道 ,

他擦了擦她的眼泪，领着她穿过马路。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][dɒg][wɜː(r); wə(r)][ɒn]
explaining as he went how it happened that he and the dog were on
解释 作为 他 去 如何 它 发生 那 他 和 这 狗 是 在
[ðə; ði] [striːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] .
the street when she passed .
这 街道 什么时候 她 通过了 .

他一边走一边解释，当时他和狗正在街上，这时她去世了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɔːl] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [lʌntʃ]
They had been in the gardens all morning and were going home to lunch
他们 有 到过 在 这 花园 全部 早晨 和 是 去 家 到 午餐
,
,
,

他们整个上午都在花园里，现在正准备回家吃午饭。

[wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
when they heard the clatter of the runaway far down the street .
什么时候 他们 听到 这 哒 的 这 逃跑 远的 向下 这 街道 .

当他们听到街对面远处传来逃跑者的脚步声时。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
The Major could not see who was in the carriage ,
这 主要的 可以 不是 看 WHO 曾是 在 这 运输 ,

少校看不清车厢里是谁。

['əʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] .
only that it appeared to be a child .
仅有的 那 它 出现 到 是 一个 孩子 .

只是看起来像个孩子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][ə; eɪ][mæn] ,
He was too old a man ,
他 曾是 也 老的 一个 男人 ,

他年纪太大了，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][wʌn] [ɑːm] [tuː] ['helpləs] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] ,
and with his one arm too helpless to attempt to stop it ,
和 和 他的 一 手臂 也 无助 到 试图 到 停止 它 ,

而他那只无力支撑的手臂也无力阻止这一切。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['hɪərəʊ][hæd; həd][wʌns] [ʃeəd] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm]
but he remembered that Hero had once shared the training of some
但 他 记得 那 英雄 有 一次 共享 这 训练 的 一些
['kɒliz] [fɔː(r); fə(r)] [pə'liːs] ['sɜːvɪs] ,
collies for police service ,
柯利犬 为了 警察 服务 ,

但他记得，英雄曾经参与过一些牧羊犬的警犬训练。

[bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][juːz][hɪm][æz; əz][æn; ən] ['æmbjələns] [dɒg] .
before it had been decided to use him as an ambulance dog .
前 它 有 到过 决定 到 使用 他 作为 一个 救护车 狗 .

在决定让他担任救护犬之前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['braɪd(ə)lz][ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['hɔːsɪz] .
They were taught to spring at the bridles of escaping horses .
他们 是 教授 到 春天 在 这 缰绳 的 逃脱 马匹 .

他们被训练成扑向逃跑马匹的缰绳。

" [ai][wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['hɪərəʊ] [rɪ'membəd] [ðəʊz] ['ɜːli] ['lesnz] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ,
" I was doubtful if Hero remembered those early lessons , " said the Major ,
" 我 曾是 疑 如果 英雄 记得 那些 早期的 课程 , " 说 这 主要的 ,

“我怀疑希罗是否还记得那些早期的教训,”少校说道。

" [bʌt; bət][ai] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪm] ['ʃɑːpli] ,
" but I called out to him sharply ,
" 但 我 称为 出去 到 他 尖锐地 ,

但我厉声喊住了他，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
for the love of heaven to stop it if he could ,
为了 这 爱 的 天堂 到 停止 它 如果 他 可以 ,

看在上帝的份上，如果他能阻止这一切，他一定会这么做。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hed] , ['hæŋɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
and that instant he was at the horse's head , hanging on with all his
和 那 立即的 他 曾是 在 这 马匹 头 , 绞刑 在 和 全部 他的

[mait] .
might .
可能 .

就在那一瞬间，他已经到了马头边，拼尽全力地抓住缰绳。

['brɑːvəʊ] , [əʊld] ['feləʊ] !
Bravo , old fellow !
Bravo , 老的 同伴 !

好样的，老伙计！

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɒg][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
" he continued , turning to the dog as he spoke .
" 他 持续 , 转弯 到 这 狗 作为 他 辐 .

他一边说着，一边转向那条狗继续说道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ðɪs] [deɪ] !
" We are proud of you this day !
" 我们 是 自豪的 的 你 这 天 !

今天我们为你感到骄傲！

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] ,
" They were in the corridor of the hotel now , and the Little Colonel ,
" 他们 是 在 这 走廊 的 这 酒店 现在 , 和 这 小的 上校 ,

“他们现在在酒店的走廊里，还有小上校，

['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] ['hɪərəʊ][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
kneeling beside Hero and putting her arms around his neck ,
跪着 旁 英雄 和 推杆 她 武器 大约 他的 脖子 ,

她跪在英雄身边，双臂环住他的脖子，

['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒbɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] [leɪd] ['fɒndli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['sɪlki] [kəʊt]
finished her sobbing with her fair little face laid fondly against his silky coat
完成的 她 啜泣 和 她 公平的 小的 脸 铺设 深情地 反对 他的 丝滑 外套

.
.
.

她哭完后，将她那张白皙的小脸依偎在他丝滑的外套上。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [diːɑ] , [diːɑ] [əʊld]['hɪərəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh , you deah , deah old Hero , " she said .
" 哦 , 你 德阿 , 德阿 老的 英雄 , " 她 说 .

“哦，你真是个老英雄啊，”她说。

" [juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [lʌv] [juː; jʊ][ˌef 'əʊ] - ['iːvɑː] [ænd; ənd] ['iːvɑː] !
" You saved me , and I'll love you fo ' evah and evah !
" 你 已保存 我 , 和 患病的 爱 你 fo - 伊娃 和 伊娃 !

你救了我，我会永远永远爱你！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

[ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ,
The crowd was still in front of the hotel ,
这 人群 曾是 仍然 在 正面 的 这 酒店 ,

人群仍然聚集在酒店门前。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] [gests] , [wen] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]
and the corridor full of excited servants and guests , when Mr . and
和 这 走廊 满的 的 兴奋的 仆人 和 客人 , 什么时候 先生 . 和
['mɪsɪz] . ['ʃɜːrmən] ['hʌrid] [ɪn] .
Mrs . Sherman hurried in .
太太 . 谢尔曼 慌忙 在 .

谢尔曼先生和夫人匆匆走进走廊时，走廊里挤满了兴奋的仆人和客人。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][fɜːst] ['kærɪdʒ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][heɪl][ænd; ənd] ['drɪvn] [æz; əz][fɑːst][æz; əz]
They had taken the first carriage they could hail and driven as fast as
他们 有 已采取 这 第一的 运输 他们 可以 冰雹 和 驱动 作为 快速地 作为
['pɒsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] .
possible in the wake of the runaway .
可能的 在 这 唤醒 的 这 逃跑 .

他们拦下第一辆马车，然后以最快的速度追赶逃亡者。

['mɪsɪz] . ['ʃɜːrmən] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [səʊ]['vaɪələntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [stænd] , [wen] [ðeɪ]
Mrs . Sherman was trembling so violently that she could scarcely stand , when they
太太 . 谢尔曼 曾是 发抖 所以 暴力 那 她 可以 几乎 站立 , 什么时候 他们
[riːtʃt] [ðə; ði][həʊ'tel] .
reached the hotel .
达到 这 酒店 .

当他们到达酒店时，谢尔曼太太浑身颤抖，几乎站都站不稳。

[ðə; ði] [klɑːk] [huː] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɜːrnəlz] ['seɪfti] [wɒz; wəz] [laʊd]
The clerk who ran out to assure them of the Little Colonel's safety was loud
这 职员 WHO 跑 出去 到 保证 他们 的 这 小的 上校的 安全 曾是 大声
[ɪn][hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l][ˌes 'tiː] . [bər'nɑːrd] .
in his praises of the faithful St . Bernard .
在 他的 赞扬 的 这 忠实 英石 . 伯纳德 .

跑出去向他们保证小上校安全无虞的店员大声赞扬了忠诚的圣伯纳德。

['hɪərəʊ][hæd; həd] [nəʊn] ['meni] ['mɑːstəz] .
Hero had known many masters .
英雄 有 已知 许多 大师 .

英雄曾拜过许多师傅。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['meni] ['vɔɪsɪz] .
He had been taught to obey many voices .
他 有 到过 教授 到 服从 许多 声音 .

他从小就被教导要服从许多不同的声音。

['meni] [hændz][hæd; həd] [fed] [ænd; ənd] ['fɔndld] [hɪm] ,
Many hands had fed and fondled him ,
许多 双手 有 美联储 和 抚摸 他 ,

许多人喂过他、抚过他，

[bʌt; bət][nəʊ][hænd][hæd; həd]['evə(r)][leɪn] [kwaɪt] [səʊ] ['tendəli] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
but no hand had ever lain quite so tenderly on his head , as the Little
但 不 手 有 曾经 莱恩 相当 所以 温柔地 在 他的 头 , 作为 这 小的
['kɜːrnəlz] .
Colonel's .
上校的 .

但是，从来没有哪只手像小上校的手那样温柔地放在他的头上。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [səʊ] ['greɪtfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ,
No one had ever looked into his eyes so gratefully as she ,
不 一 有 曾经 看起来 进入 他的 眼睛 所以 感激不尽 作为 她 ,

从来没有人像她那样，用如此感激的眼神凝视过他的眼睛。

[ænd; ənd][nəʊ] [vɔɪs] [hæd; həd]['evə(r)] [θrɪld]
and no voice had ever thrilled
和 不 嗓音 有 曾经 激动不已

从来没有哪个声音能如此令人激动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[hɪm]
him
他

他

[wɪð] [æz; əz] ['lʌvɪŋ] [təʊnz] [æz; əz] [hɜːz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
with as loving tones as hers , as she knelt there beside him ,
和 作为 爱 音调 作为 她的 , 作为 她 跪下 那里 旁 他 ,

她跪在他身边，用她那充满爱意的语气说道：

['kɔːlɪŋ] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [fɒnd] [ɪn'dɪərɪŋ] [nems] [ʃiː; ʃi] [njuː] .
calling him all the fond endearing names she knew .
呼叫 他 全部 这 喜爱 可爱的 姓名 她 知道 .

她用所有她知道的亲昵称呼来称呼他。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['hjuːmən] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] .
He understood far better than if he had been human , that she loved him .
他 理解 远的 更好的 比 如果 他 有 到过 人类 , 那 她 喜爱 他 .

他比凡人更能体会到，她爱他。

['iːgəli] ['lɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] ,
Eagerly licking her hands and wagging his tail ,
急切地 舔舐 她 双手 和 摇尾巴 他的 尾巴 ,

他急切地舔着她的手，摇着尾巴，

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ə; eɪ][dɒg][kæn; kən][tɔːk] [ðæt] [ˌhens'fɔːθ] [hiː; hi] [wʊd]
he told her as plainly as a dog can talk that henceforth he would
他 讲述 她 作为 显然 作为 一个 狗 能 讲话 那 今后 他 会
[biː; bi][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [best] [ænd; ənd][məʊst]['feɪθf(ə)l][ɒv; əv] [frendz] .
be one of her best and most faithful of friends .
是 一 的 她 最好的 和 最多 忠实 的 朋友们 .

他像狗说话一样直白地告诉她，从今以后，他将成为她最好、最忠诚的朋友之一。

[ɪf] ['petɪŋ] [ænd; ənd] [preɪz] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [spɔɪl] [ə; eɪ][dɒg] ,
If petting and praise and devoted attention could spoil a dog ,
如果 抚摸 和 称赞 和 奉献 注意力 可以 剧透 一个 狗 ,

如果抚摸、赞扬和悉心照料会宠坏一只狗，

['hɪəroʊz] [hed] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] [tɜːnd] [ðæt] [deɪ] ,
Hero's head would certainly have been turned that day ,
英雄们 头 会 当然 有 到过 转向 那 天 ,

那天，英雄的注意力肯定会被分散。

[fɔː(r); fə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['strendʒər] [ə'laɪk] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] .
for friends and strangers alike made much of him .
为了 朋友们 和 陌生人 同样 制成 很多 的 他 .

朋友和陌生人都对他赞不绝口。

[ə; eɪ] [fə'tɒgrəfə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['deɪli] ['peɪpə(r)] .
A photographer came to take his picture for the leading daily paper .
一个 摄影师 来了 到 拿 他的 图片 为了 这 领导 日常的 纸 .

一位摄影师前来为他拍照，照片将刊登在当地一家主流日报上。

[bɪ'fɔː(r)] ['naɪtfɔːl] [hɪz; ɪz]['stɔːri][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['evri] [həʊm][ɪn][dʒɪ'niːvə] .
Before nightfall his story was repeated in every home in Geneva .
前 黄昏 他的 故事 曾是 重复 在 每一个 家 在 日内瓦 .

夜幕降临之前，他的故事在日内瓦的每家每户人家里都传开了。

[nəʊ] ['sɜːvənt] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel][bʌt; bət] [tʊk] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l][praɪd][ɪn][hɪm][ɔː(r)] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz]
No servant in the hotel but took a personal pride in him or watched his
不 仆人 在 这 酒店 但 采取 一个 个人的 自豪 在 他 或者 观看 他的

酒店里没有哪个仆人不对他引以为豪，或者不特别关注他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[tʃɑːns] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][slaɪ] ['swiːtmiːt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [kə'res] .
chance to give him a sly sweetmeat or a caress .
机会 到 给 他 一个 狡猾 蜜饯 或者 一个 抚摸 .

有机会给他一些甜食或爱抚。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][dɒg] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] , [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ['əʊnli] [meɪd] [hɪm][ðə; ði][mɔː(r)]
But being a dog instead of a human , the attention only made him the more
但 存在 一个 狗 反而 的 一个 人类 , 这 注意力 仅有的 制成 他 这 更多的
['lʌvəbl] ,
lovable ,
可爱的 ,

但由于他是一只狗而不是人，这种关注反而让他更加可爱。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] [wɜːld] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ænd; ənd]
for it made him feel that it was a kind world he lived in and
为了 它 制成 他 感觉 那 它 曾是 一个 种类 世界 他 居住地 在 和
['evribɒdi] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] .
everybody was his friend .
大家 曾是 他的 朋友 .

因为这让他觉得他生活在一个友善的世界里，每个人都是他的朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

['hɪəroʊz] ['stɔːri]
HERO'S STORY
英雄们 故事

英雄的故事

[leɪt] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][sæt][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ,
Late that afternoon the Major sat out in the shady courtyard of the hotel ,
晚的 那 下午 这 主要的 卫星 出去 在 这 阴凉 庭院 的 这 酒店 ,

那天下午晚些时候，少校坐在酒店阴凉的庭院里。

[weə(r)] [vaɪnz] , ['pɒtɪd] [plɑːnts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [kuːl] [griːn] ['gɑːd(ə)n][spɒt]
where vines , potted plants , and a fountain made a cool green garden spot
在哪里 藤蔓 , 盆栽 植物 , 和 一个 喷泉 制成 一个 凉爽的 绿色的 花园 点
.
.
.

藤蔓、盆栽植物和喷泉营造出一个凉爽的绿色花园。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ded] ['meni] [lɒŋ] [j'iəz]
He was thinking of his little daughter , who had been dead many long years
他 曾是 思维 的 他的 小的 女儿 , WHO 有 到过 死的 许多 长的 年
.
.
.

他想起了他已经去世多年的小女儿。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [tʃaɪld] , [huːm] [hɪz; ɪz][dɒg][hæd; həd]['reskjuːd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [ɪn][ðə; ði]
The American child , whom his dog had rescued from the runaway in the
这 美国人 孩子 , 谁 他的 狗 有 获救 从 这 逃跑 在 这
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

早上，他的狗从逃跑者手中救下了那个美国孩子。

[wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] .
was wonderfully like her .
曾是 太棒了 喜欢 她 .

和她非常像。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [feə(r)][heə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
She had the same fair hair , he thought , that had been his little
她 有 这 相同的 公平的 头发 , 他 想法 , 那 有 到过 他的 小的
[krɪ'stiːnz] [greɪt] ['bjuːti] ;
Christine's great beauty ;
克里斯汀的 伟大的 美丽 ;

他心想，她也有一头和他小女儿克里斯汀一样的金发，那正是她最大的美貌所在；

[ðə; ði] [seɪm] ['delɪkət] , [waɪld] - [rəʊz] [pɪŋk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ðə; ði] [seɪm] ['mɪstʃɪvəs] [smaɪl]
the same delicate , wild - rose pink in her cheeks , the same mischievous smile
这 相同的 精美的 , 荒野 - 玫瑰 粉色的 在 她 脸颊 , 这 相同的 恶作剧 微笑
['dɪmplɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf]
dimpling her laugh
凹陷 她 笑

她脸颊上依旧是那淡淡的野玫瑰粉，笑起来也依旧是那调皮的酒窝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ɪŋ] [feɪs] .
ing face .
ing 脸 .

ing 脸。

[bʌt; bət] [krɪ'stiːnz] [aɪz] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['stɑːri] ['heɪz(ə)l][laɪk][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɜːrnəlz] .
But Christine's eyes had not been a starry hazel like the Little Colonel's .
但 克里斯汀的 眼睛 有 不是 到过 一个 繁星 榛 喜欢 这 小的 上校的 .

但克里斯汀的眼睛不像小上校那样是闪烁着星光的淡褐色。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] [æz; əz][ðə; ði][flæks] - ['flaʊəz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]['gæðə(r)] — ['θɜːti] , [wɒz; wəz]
They were blue as the flax - flowers she used to gather — thirty , was
他们 是 蓝色的 作为 这 亚麻 - 花朵 她 用过的 到 收集 — 三十 , 曾是
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

它们像她以前采摘的亚麻花一样是蓝色的——一共三十朵，是吗？

[nəʊ] , ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
No , forty years ago .
不 , 四十 年 前 .

不，是四十年前。

[æz; əz][hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [j'iəz] ,
As he counted the years ,
作为 他 计数 这 年 ,

他数着岁月，

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [laɪk][ə; eɪ][peɪn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ,
the thought came to him like a pain that he was an old ,
这 想法 来了 到 他 喜欢 一个 疼痛 那 他 曾是 一个 老的 ,

他突然感到一阵剧痛，意识到自己老了。

[əʊld][mæn] [naʊ] , [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dɒg] ,
old man now , all alone in the world , save for a dog ,
老的 男人 现在 , 全部 独自的 在 这 世界 , 节省 为了 一个 狗 ,

如今他已是孤身一人，只有一条狗陪伴在身边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [niːs] [huːm] [hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] [ænd; ənd]['seldəm] [sɔː] .
and a niece whom he scarcely knew and seldom saw .
和 一个 侄女 谁 他 几乎 知道 和 很少 锯 .

还有一个他几乎不认识、也很少见面的侄女。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] [daʊn] , ['driːmɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][pɑːst] ,
As he sat there with his head bowed down , dreaming over his past ,
作为 他 卫星 那里 和 他的 头 鞠躬 向下 , 做梦 超过 他的 过去的 ,

他低着头坐在那里，回忆着自己的过去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] .
the Little Colonel came out into the courtyard .
这 小的 上校 来了 出去 进入 这 庭院 .

小上校走到了院子里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drest] ['ɜːli] [ænd; ənd] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl]
She had dressed early and gone down to the reading - room to wait until
她 有 穿着 早期的 和 已消失 向下 到 这 阅读 - 房间 到 等待 直到
[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] ,
her mother was ready for dinner ,
她 母亲 曾是 准备好 为了 晚餐 ,

她早早就穿戴整齐，下楼到阅览室等着母亲准备好晚餐。

[bʌt; bət] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [glɑːs] [dɔːz] , [ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn]
but catching sight of the Major through the long glass doors , she laid down
但 捕捉 视线 的 这 主要的 通过 这 长的 玻璃 门 , 她 铺设 向下
[hɜː(r); hə(r)] [bʊk] .
her book .
她 书 .

但透过长长的玻璃门看到少校后，她便放下了书。

[ðə; ði] ['ləʊnli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fʌrəʊd] [feɪs] , [ðə; ði]
The lonely expression of his furrowed face , the
这 孤独 表达 的 他的 沟壑 脸 , 这

他那双布满皱纹的脸上，流露出孤独的神情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[baʊd] [hed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['empti] [sliːv] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['strɒŋli] .
bowed head , and the empty sleeve appealed to her strongly .
鞠躬 头 , 和 这 空的 袖子 上诉 到 她 强烈 .

她低下了头，空荡荡的袖子深深地吸引着她。

" [ai] [bɪ'liːv] [aɪl] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" I believe I'll go out and talk to him , " she thought .
" 我 相信 患病的 去 出去 和 讲话 到 他 , " 她 想法 .

“我想我应该出去和他谈谈，”她心想。

" [ɪf] - [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] [baɪ] [hɪm'self] [laɪk] [ðæt] ,
" If grandfathah were away off in a strange land by himself like that ,
" 如果 - 是 离开 离开 在 一个 奇怪的 土地 经过 他自己 喜欢 那 ,

“如果爷爷像这样独自一人在异国他乡，

[aɪ'd] [wɒnt] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] [ʌp] .
I'd want somebody to cheer him up .
ID 想 某人 到 欢呼 他 向上 .

我希望有人能让他开心起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wʌn] [ɪz] ['welkəm] ,
" It is always good to feel that one is welcome ,
" 它 是 总是 好的 到 感觉 那 一 是 欢迎 ,

被人欢迎的感觉总是很好，

[ænd; ənd] [lɔɪd] [wɒz; wəz] [glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ventʃəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ,
and Lloyd was glad that she had ventured into the courtyard ,
和 劳埃德 曾是 高兴的 那 她 有 冒险 进入 这 庭院 ,

劳埃德很高兴她冒险进入了庭院。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['meɪdʒərz] [feɪs] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,
when she saw the smile that lighted the Major's face at sight of her ,
什么时候 她 锯 这 微笑 那 照明 这 专业的 脸 在 视线 的 她 ,

当她看到少校见到她时脸上绽放的笑容时

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɒg] , ['raɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃ] , [keɪm] ['fɔːwəd] ['dʒɔɪfəli] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] .
and when the dog , rising at her approach , came forward joyfully wagging his tail .
和 什么时候 这 狗 , 上升 在 她 方法 , 来了 向前 欣喜地 摇尾巴 他的 尾巴 .

看到她走近，那条狗站了起来，高兴地摇着尾巴走了过来。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [wɪð] ['hɪərəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] .
The conversation was easy to begin , with Hero for a subject .
这 对话 曾是 简单的 到 开始 , 和 英雄 为了 一个 主题 .

谈话很容易展开，话题就定为英雄。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɪm] :
There were many things she wanted to know about him :
那里 是 许多 事物 她 通缉 到 知道 关于 他 :

她有很多关于他的事情想了解：

[haʊ] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] ; [wɒt] ['kʌntri] [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] ;
how he happened to belong to the Major ; what country he came from ;
如何 他 发生 到 属于 到 这 主要的 ; 什么 国家 他 来了 从 ;

他怎么会是少校的手下？他来自哪个国家？

[waɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˌes 'tiː] .
why he was called a St .
为什么 他 曾是 称为 一个 英石 .

他为什么被称为圣人？

[bər'nɑːrd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][hæd; həd]['evə(r)] [əʊnd] ['eni]['ʌðə(r)][dɒgz] .
Bernard , and if the Major had ever owned any other dogs .
伯纳德 , 和 如果 这 主要的 有 曾经 拥有 任何 其他 狗 .

伯纳德，以及这位少校是否曾经养过其他狗。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
After a few questions it all came about as she had hoped it would .
后 一个 很少 问题 它 全部 来了 关于 作为 她 有 希望 它 会 .

问了几个问题之后，事情就如她所愿发展了。

[ðə; ði][əʊld][mæn]['set(ə)ld] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [θɔːt] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
The old man settled himself back in his chair , thought a moment ,
这 老的 男人 定居 他自己 后退 在 他的 椅子 , 想法 一个 片刻 ,

老人重新坐回椅子上，沉思了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ˌes 'tiː] . [bər'nɑːrd][dɒgz] ,
and then began at the first of his acquaintance with St . Bernard dogs ,
和 然后 开始 在 这 第一的 的 他的 熟人 和 英石 . 伯纳德 狗 ,

然后，他便从自己与圣伯纳犬的初次相识开始讲述起。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri][frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] .
as if he were reading a story from a book .
作为 如果 他 是 阅读 一个 故事 从 一个 书 .

就好像他在读书里的故事一样。

" [ə'weɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['ælpaɪn] ['maʊntənz] , [tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)] [triːz] [tuː; tə] [grəʊ] ,
" Away up in the Alpine Mountains , too high for trees to grow ,
" 离开 向上 在 这 高山 山脉 , 也 高的 为了 树木 到 生长 ,

"在遥远的阿尔卑斯山脉深处，海拔太高，树木都无法生长，

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][beə(r)] [rɒk] [ænd; ənd] [snəʊ] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [wɪndz; waɪndz] ,
where there is only bare rock and snow and cutting winds ,
在哪里 那里 是 仅有的 裸 岩石 和 雪 和 切割 风 ,

那里只有裸露的岩石、积雪和刺骨的寒风。

[klaim] [ðə; ði][rəʊd] [ðæt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [ˌes 'tiː] . [bər'nɑːrd] [pɑːs] .
climbs the road that is known as the Great St . Bernard Pass .
攀登 这 路 那 是 已知 作为 这 伟大的 英石 . 伯纳德 经过 .

攀登被称为大圣伯纳德山口的公路。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld] , [əʊld][rəʊd] .
It is an old , old road .
它 是 一个 老的 , 老的 路 .

这是一条非常古老的路。

[ðə; ði][selts; kelts] [krɒst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [ɪn'veɪdɪd] ['ɪtəli] .
The Celts crossed it when they invaded Italy .
这 凯尔特人 交叉 它 什么时候 他们 入侵 意大利 .

凯尔特人在入侵意大利时曾渡过这条河。

[ðə; ði]['rəʊmən]['liːdʒənz] [krɒst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [səb'djuː] [gɔːl] [ænd; ənd]
The Roman legions crossed it when they marched out to subdue Gaul and
这 罗马 军团 交叉 它 什么时候 他们 行军 出去 到 征服 高卢 和
['dʒɜːməni] .
Germany .
德国 .

罗马军团在进军征服高卢和日耳曼时曾渡过这条河。

[ten] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðə; ði]['særəsən][rɒb]
Ten hundred years ago the Saracen rob
十 百 年 前 这 撒拉逊人 抢

一百年前，撒拉逊人抢劫了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[bɜːrs][hɪd] [ə'mʌŋ] [ɪts] [rɒks] [tuː; tə] [weɪ'leɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] ['trævələz] .
bers hid among its rocks to waylay unfortunate travellers .
伯斯 隐藏 之中 它是 岩石 到 路障 不幸 旅行者 .

熊藏身于岩石之间，伺机伏击不幸的旅行者。

[juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ['sʌmtaɪm] ,
You will read about all that in your history sometime ,
你 将要 读 关于 全部 那 在 你的 历史 有时 ,

你以后会在历史书里读到这些事。

[ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] ['feɪməs] [mɑːtʃ] [nə'pəʊlɪən] [meɪd] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][mə'reŋgəʊ]
and about the famous march Napoleon made across it on his way to Marengo
和 关于 这 著名的 行进 拿破仑 制成 穿过 它 在 他的 方式 到 马伦戈
.
.
.

以及拿破仑前往马伦戈途中穿越此地的著名战役。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
But the most interesting fact about the road to me ,
但 这 最多 有趣的 事实 关于 这 路 到 我 ,

但对我来说，这条路最有趣的地方在于……

[ɪz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['mɒnəst(ə)ri] [haɪ] [ʌp] [ɒn]
is that for over seven hundred years there has been a monastery high up on
是 那 为了 超过 七 百 年 那里 有 到过 一个 修道院 高的 向上 在
[ðə; ði] [bliːk] ['maʊntən] - [tɒp] ,
the bleak mountain - top ,
这 苍凉 山 - 顶部 ,

那就是，七百多年来，在荒凉的山顶上一直有一座修道院。

[kɔːld] [ðə; ði]['mɒnəst(ə)ri][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [bər'nɑːrd] .
called the monastery of St . Bernard .
称为 这 修道院 的 英石 . 伯纳德 .

被称为圣伯纳德修道院。

" [wʌns] , [wen] [ai][wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ælps] , [ai] [stɒpt] [ðeə(r)][wʌn][kəʊld] [naɪt]
" Once , when I was travelling through the Alps , I stopped there one cold night
" 一次 , 什么时候 我 曾是 旅行 通过 这 阿尔卑斯山 , 我 停止 那里 一 寒冷的 夜晚
, ['ɔːlməʊst]['frəʊz(ə)n] .
, almost frozen .
, 几乎 冷冻 .

“有一次，我穿越阿尔卑斯山时，在一个寒冷的夜晚停了下来，几乎冻僵了。”

[ðə; ði] [gʊd] [mʌŋks] ['welkəm] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðeə(r)] ['hɒspɪs] ,
The good monks welcomed me to their hospice ,
这 好的 僧侣 欢迎 我 到 他们的 临终关怀 ,

善良的僧侣们热情地接待了我，让我住进了他们的收容所。

[æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][ɔːl] ['strendʒər] [huː] [stɒp][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] ,
as they do all strangers who stop for food and shelter ,
作为 他们 做 全部 陌生人 WHO 停止 为了 食物 和 庇护所 ,

他们对待所有停下来寻求食物和住所的陌生人都是如此。

[ænd; ənd] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:][æz; əz]['kaɪndli][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['brʌðə(r)] .
and treated me as kindly as if I had been a brother .
和 治疗 我 作为 亲切地 作为 如果 我 有 到过 一个 兄弟 .

他们待我如同亲兄弟一般。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ˌem 'i:][aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [k'ɛnəlz] ,
In the morning one of them took me out to the kennels ,
在 这 早晨 一 的 他们 采取 我 出去 到 这 犬舍 ,

早上，其中一个带我去了犬舍。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'i:][ðə; ði][dɒgz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [treɪnd]
and showed me the dogs that are trained
和 显示 我 这 狗 那 是 受过训练

他带我看了那些受过训练的狗。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] ['trævələz] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
to look for travellers in the snow .
到 看 为了 旅行者 在 这 雪 .

在雪地里寻找旅行者。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [wɪð] [wɒt] ['pleʒə(r)] [ai] ['fɒləʊd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði]
You may imagine with what pleasure I followed him , and listened to the
你 可能 想象 和 什么 乐趣 我 随后 他 , 和 听着 到 这
[teɪlz; 'teɪli:z][hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:] .
tales he told me .
故事 他 讲述 我 .

你可以想象我多么高兴地跟随他，聆听他讲述的故事。

" [hi:; hi] [sed] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][æz; əz] [mʌtʃ] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɒgz] [naʊ] [æz; əz][ðeə(r)] [ju:st] [tu:; tə]
" He said there is not as much work for the dogs now as there used to
" 他 说 那里 是 不是 作为 很多 工作 为了 这 狗 现在 作为 那里 用过的 到
[bi:; bi] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
be years ago .
是 年 前 .

他说，现在狗狗们的工作量不如几年前那么多了。

[sɪns] [ðə; ði] ['hɒspɪs] [hæz; həz] [bi:n] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['væli] [taʊnz] [baɪ] ['telɪfəʊn] ,
Since the hospice has been connected with the valley towns by telephone ,
自从 这 临终关怀 有 到过 连接 和 这 谷 城镇 经过 电话 ,

由于临终关怀中心已通过电话与山谷城镇取得联系，

['trævələz] [kæn; kən][ɪn'kwaɪə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑ:ðz] ,
travellers can inquire about the state of the weather and the paths ,
旅行者 能 查询 关于 这 状态 的 这 天气 和 这 路径 ,

旅客可以查询天气状况和道路状况。

[bɪ'fɔ:(r)] ['ventʃərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['deɪndʒərəs] ['maʊntən] ['pɑ:sɪz] .
before venturing up the dangerous mountain passes .
前 冒险 向上 这 危险的 山 通过 .

在冒险攀登危险的山口之前。

[stɪl] , [ðə; ði][stɔ:rmz] [bɪ'gɪn] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['wɔ:nɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ,
Still , the storms begin with little warning sometimes ,
仍然 , 这 暴风雨 开始 和 小的 警告 有时 ,

然而，风暴有时来得猝不及防。

[ænd; ənd] ['weif,ɛərə] [ɑː(r); ə(r)] [ˌoʊvər'teɪkən] [baɪ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['snəʊfɔːl] .
and wayfarers are overtaken by them and lost in the blinding snowfall .
和 旅行者 是 被超越 经过 他们 和 丢失的 在 这 失明 降雪 .

行人被它们追上，迷失在漫天飞雪中。

[ðə; ði] [pɑːðz] [fɪl] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɒgz] ['meni] [wʊd] ['perɪʃ] . "
The paths fill suddenly , and but for the dogs many would perish . "
这 路径 充满 突然 , 和 但 为了 这 狗 许多 会 沦 . "

小路突然被挤满了人，要不是有狗，很多人早就丧命了。

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [lɔɪd] , ['iːgəli] .
" Oh , I know , " interrupted Lloyd , eagerly .
" 哦 , 我 知道 , " 中断 劳埃德 , 急切地 .

“哦，我知道了，”劳埃德急切地插话道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] [əʊld] [θɜːd] - , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
" There is a story about them in my old third readah , and a
" 那里 是 一个 故事 关于 他们 在 我的 老的 第三 - , 和 一个

“我的旧第三本读物里有一个关于他们的故事，而且……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

- [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] [ˌes 'tiː] . [bər'nɑːrd] [dɒg] [wɪð] [ə; eɪ] [flɑːsk] [taɪd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
pictuah of a big St . Bernard dog with a flask tied around his neck ,
- 的 一个 大的 英石 . 伯纳德 狗 和 一个 烧瓶 系 大约 他的 脖子 ,

一张大型圣伯纳犬的照片，它的脖子上挂着一个酒壶。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] . "
and a child on his back . "
和 一个 孩子 在 他的 后退 . "

他背上还背着一个孩子。

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] ,
" Yes , " answered the Major ,
" 是的 , " 回答 这 主要的 ,

“是的，”少校回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒg] [ðeɪ] [kɔːl] ['beri] .
" it is quite probable that that was a picture of the dog they call Barry .
" 它 是 相当 可能 那 那 曾是 一个 图片 的 这 狗 他们 称呼 巴里 .

“很有可能那张照片就是他们叫巴里的那只狗。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] [mʌŋks] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [j'iəz] ,
He was with the good monks for twelve years ,
他 曾是 和 这 好的 僧侣 为了 十二 年 ,

他与那些善良的僧侣们一起生活了十二年。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [seɪvd] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] ['fɔːti] ['trævələz] .
and in that time saved the lives of forty travellers .
和 在 那 时间 已保存 这 生活 的 四十 旅行者 .

在那段时间里，他拯救了四十名旅客的生命。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [ɪ'rektɪd] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] ['pærɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['semətri] [fɔː(r); fə(r)] [dɒgz] .
There is a monument erected to him in Paris in the cemetery for dogs .
那里 是 一个 纪念碑 竖立 到 他 在 巴黎 在 这 公墓 为了 狗 .

在巴黎的狗墓园里，为他竖立了一座纪念碑。

[ðə; ði]['skʌlptə(r)] [kɑːrvd] [ðæt] ['pɪktʃə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [stəʊn] , [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
The sculptor carved that picture into the stone , the noble animal with a child on his back ,
这 雕塑家 雕刻 那 图片 进入 这 石头 ， 这 高贵 动物 和 一个 孩子 在 他的 后退 ，

雕塑家将这幅画面雕刻在石头上：一头高贵的动物背上驮着一个孩子。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['hɒspɪs] .
as if he were in the act of carrying it to the hospice .
作为 如果 他 是 在 这 行为 的 携带 它 到 这 临终关怀 .

仿佛他正要把它送到临终关怀中心似的。

[twelv] [j'iəz] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dɒg][tuː; tə]['sʌfə(r)] [sʌtʃ] ['hɑːdʃɪp] [ænd; ənd] [ɪk'spəʊʒə(r)] .
Twelve years is a long time for a dog to suffer such hardship and exposure .
十二 年 是 一个 长的 时间 为了 一个 狗 到 遭受 这样的 困境 和 接触 .

对于一只狗来说，十二年是一段很长的时间，要承受这样的苦难和磨难。

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [hiː; hi] [plʌndʒd] [aʊt] [ə'ləʊn]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [snəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
Night after night he plunged out alone into the deep snow and the darkness ,
夜晚 后 夜晚 他 暴跌 出去 独自的 进入 这 深的 雪 和 这 黑暗 ，

他夜复一夜地独自一人冲进厚厚的积雪和黑暗中。

['bɑːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɒst]
barking at the top of his voice to attract the attention of lost
叫声 在 这 顶部 的 他的 嗓音 到 吸引 这 注意力 的 丢失的

他扯着嗓子狂吠，试图引起迷路者的注意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['trævələz] .
travellers .
旅行者 .

旅行者。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [drɪfts] [ɪg'zɔːstɪd] ;
Many a time he dropped into the drifts exhausted ;
许多 一个 时间 他 掉落 进入 这 漂移 筋疲力尽的 ；

他多次筋疲力尽地跌入雪堆中；

[wɪð] ['skeəsli] [ɪ'nʌf] [streŋθ] [left] [tuː; tə][dræg][hɪm'self] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɒspɪs] .
with scarcely enough strength left to drag himself back to the hospice .
和 几乎 足够的 力量 左边 到 拖 他自己 后退 到 这 临终关怀 .

他几乎耗尽了所有力气，拖着疲惫的身体回到了临终关怀医院。

" [hiː; hi] [plʌndʒd] [aʊt] [ə'ləʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [snəʊ] "
" HE PLUNGED OUT ALONE INTO THE DEEP SNOW "
" 他 暴跌 出去 独自的 进入 这 深的 雪 "

他独自一人跳进了厚厚的积雪中。

" ['fɔːti] [laɪvz; lɪvz] [seɪvd] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
" Forty lives saved is a good record .
" 四十 生活 已保存 是 一个 好的 记录 .

“挽救了四十条生命，这是一个不错的成绩。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] ['beri] [wɒz; wəz] ['tendəli] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] .
You may be sure that in his old age Barry was tenderly cared for .
你 可能 是 当然 那 在 他的 老的 年龄 巴里 曾是 温柔地 关心 为了 .

您可以肯定，巴里晚年得到了悉心的照顾。

[ðə; ði] [mʌŋks] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['penʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sent] [hɪm] [tu:; tə] [bə:n] , [weə(r)] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪz]
The monks gave him a pension and sent him to Berne , where the climate is
这 僧侣 给予 他 一个 养老金 和 发送 他 到 伯尔尼 , 在哪里 这 气候 是
[mʌtʃ] ['wɔ:mə(r)] .
much warmer .
很多 更温暖 .

僧侣们给了他一份养老金，并把他送到气候温暖得多的伯尔尼。

[wen] [hi:; hi][daɪd] , [ə; eɪ]['tæksɪdɜ:mɪst] [prɪ'zɜ:vd] [hɪz; ɪz][skɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn]
When he died , a taxidermist preserved his skin , and he was placed in
什么时候 他 死亡 , 一个 标本剥制师 保存完好 他的 皮肤 , 和 他 曾是 放置 在
[ðə; ði][mju'zi:əm][æt; ət] [bə:n] ,
the museum at Berne ,
这 博物馆 在 伯尔尼 ,

他去世后，一位动物标本剥制师制作了他的皮毛，并将其保存在伯尔尼博物馆。

[weə(r)] [hi:; hi][stændz][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] , [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][flɑ:sk] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
where he stands to this day , I am told , with the little flask around his neck .
在哪里 他 站立 到 这 天 , 我 是 讲述 , 和 这 小的 烧瓶 大约 他的 脖子 .

据说他至今仍站在那里，脖子上挂着那个小酒壶。

[ai] [sɔ:] [hɪm] [ðeə(r)] [wʌn] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] ['beri] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [dɒg] ,
I saw him there one time , and although Barry was only a dog ,
我 锯 他 那里 一 时间 , 和 虽然 巴里 曾是 仅有的 一个 狗 ,

我曾在那里见过他一次，虽然巴里只是一条狗，

[ai] [stʊd] [wɪð] [ʌn'kʌvəd] [hed] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
I stood with uncovered head before him .
我 站立 和 裸露 头 前 他 .

我赤裸着头站在他面前。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz]['tru:li][ə; eɪ]['hɪərəʊ][ænd; ənd] [sɜ:vd] ['hju:mən][kaɪnd][æz; əz]['nəʊbli]
For he was as truly a hero and served human kind as nobly
为了 他 曾是 作为 真的 一个 英雄 和 服务 人类 种类 作为 高贵地
[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['fɔ:lən][ɒn][ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] .
as if he had fallen on the field of battle .
作为 如果 他 有 倒下 在 这 场地 的 战斗 .

因为他是一位真正的英雄，他为人类做出的贡献如同在战场上牺牲一般高尚。

" [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [treɪnd] [laɪk][ə; eɪ][sɒl]
" He had been trained like a sol
" 他 有 到过 受过训练 喜欢 一个 索尔

他接受过像太阳一样的训练

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[dɪər][tu:; tə][hɪz; ɪz]['dju:ti] , [ænd; ənd][nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ðə; ði][stɔ:rmz][reɪdʒd][ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] ,
dier to his duty , and no matter how the storms raged on the mountains ,
迪尔 到 他的 责任 , 和 不 事情 如何 这 暴风雨 愤怒 在 这 山脉 ,

他忠于职守，无论山上的风暴多么肆虐，

[haʊ] [dɑːk] [ðə; ði] [naɪt] , [ɔː(r)] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [ðə; ði] [pɑːðz] [ðæt] [led] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['slɪpəri]
how dark the night , or how dangerous the paths that led along the slippery
如何 黑暗的 这 夜晚 , 或者 如何 危险的 这 路径 那 引领 沿着 这 滑
['presipis] ,
precipices ,
悬崖 ,

夜色多么漆黑，或者通往湿滑悬崖的小路多么危险?

[æt; ət] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [ə'beɪ] .
at the word of command he sprang to obey .
在 这 单词 的 命令 他 弹簧 到 服从 .

一声令下，他立刻跳起来执行命令。

['əʊnli] [ə; eɪ] [dʌm] [biːst] , [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd] [kɔːl] [hɪm] , ['gaɪdɪd] ['əʊnli] [baɪ] [bruːt] ['ɪnstɪŋkt] ,
Only a dumb beast , some people would call him , guided only by brute instinct ,
仅有的 一个 哑的 兽 , 一些 人们 会 称呼 他 , 引导 仅有的 经过 蛮力 本能 ,

有些人会称他为愚蠢的野兽，只受蛮力驱使。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [əʊld] ['bɒdi] [biːt] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] , ['lɔɪəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəz]
but in his shaggy old body beat a loving heart , loyal to his master's
但 在 他的 毛茸茸 老的 身体 打 一个 爱 心 , 忠诚 到 他的 硕士学位
[kə'mɑːnd] ,
command ,
命令 ,

但他那蓬乱的老躯壳里却跳动着一颗充满爱的心，忠于主人的命令。

[ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['djuːti] .
and faithful to his duty .
和 忠实 到 他的 责任 .

他忠于职守。

" [æz; əz] [ai] [stʊd] [ðeə(r)] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kaɪnd] [əʊld] [feɪs] ,
" As I stood there gazing into the kind old face ,
" 作为 我 站立 那里 凝视 进入 这 种类 老的 脸 ,

"我站在那里，凝视着那张慈祥的老脸，

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ai] [leɪ] ['wuːndɪd] [ɒn] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] .
I thought of the time when I lay wounded on the field of battle .
我 想法 的 这 时间 什么时候 我 躺 受伤 在 这 场地 的 战斗 .

我想起了自己身负重伤躺在战场上的那段日子。

[haʊ] [glæd] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] [dɒg] [laɪk] ['beri] [kʌm] ['baʊndɪŋ]
How glad I would have been to have seen some dog like Barry come bounding
如何 高兴的 我 会 有 到过 到 有 已见 一些 狗 喜欢 巴里 来 边界
[tuː; tə] [maɪ] [eɪd] !
to my aid !
到 我的 援助 !

如果当时有像巴里那样的狗狗跑过来帮我，我该有多高兴啊!

[ai] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] , [weə(r)] [ðə; ði] ['æmbjələns] [kɔː(r)] [dɪd] [nɒt] [dɪ'skʌvə(r)] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl]
I had fallen in a thicket , where the ambulance corps did not discover me until
我 有 倒下 在 一个 灌木丛 , 在哪里 这 救护车 兵团 做过 不是 发现 我 直到
[nekst] [deɪ] .
next day .
下一个 天 .

我掉进了灌木丛里，救护队直到第二天早上才发现我。

[ai] [leɪ] [ðeə(r)] [ɔːl] [ðæt]
I lay there all that
我 躺 那里 全部 那

我一直躺在那里

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[blæk] [naɪt] , [waɪld] [wɪð] [peɪn] , [ˈɡrəʊnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈwɔːtə(r)] .
black night , wild with pain , groaning for water .
黑色的 夜晚 , 荒野 和 疼痛 , 呻吟 为了 水 .

黑夜，痛苦难耐，渴望水源。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈlæntənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈæmbjələns] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [əˈbaʊt] [ˈsɜːtʃɪŋ]
I could see the lanterns of the ambulances as they moved about searching
我 可以 看 这 灯笼 的 这 救护车 作为 他们 已搬 关于 搜索
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [ded] ,
for the wounded among the many dead ,
为了 这 受伤 之中 这 许多 死的 ,

我能看到救护车的灯光，它们在众多死者中穿梭，搜寻伤员。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [tuː] [feɪnt] [frɒm; frəm] [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [ʃaʊt]
but was too faint from loss of blood to raise my head and shout
但 曾是 也 头晕的 从 损失 的 血 到 增加 我的 头 和 喊
[fɔː(r); fə(r)] [help] .
for help .
为了 帮助 .

但我因失血过多而昏厥，连抬头呼救的力气都没有。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem ˈiː] [ˈɑːftəwəd] [ðæt] , [ɪf] [maɪ] [wuːnd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ɪˈmiːdiət]
They told me afterward that , if my wound could have received immediate
他们 讲述 我 之后 那 , 如果 我的 伤口 可以 有 已收到 即时
[əˈtenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

他们后来告诉我，如果我的伤口能得到立即处理，

[pəˈhæps] [maɪ] [ɑːm] [mait] [hæv; həv] [biːn] [seɪvd] .
perhaps my arm might have been saved .
也许 我的 手臂 可能 有 到过 已保存 .

或许我的胳膊就能保住了。

" [bʌt; bət][ˈəʊnli][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ɒv; əv] [smel] [kʊd; kəd][hæv; həv] [treɪst] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [dens]
" But only a keen sense of smell could have traced me in the dense
" 但 仅有的 一个 敏锐的 感觉 的 闻 可以 有 追踪 我 在 这 稠密
[ˈθɪkɪt] [weə(r)] [ai] [leɪ] .
thicket where I lay .
灌木丛 在哪里 我 躺 .

“但只有嗅觉极其灵敏的人才能在茂密的灌木丛中找到我，我就躺在那里。”

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈtreɪnɪŋ] [dɒɡz][fɔː(r); fə(r)] [ˈæmbjələns] [ˈsɜːvɪs] [ðen] .
No one had thought of training dogs for ambulance service then .
不 一 有 想法 的 训练 狗 为了 救护车 服务 然后 .

当时没有人想到要训练救护犬。

[ðə; ði] [men] [dɪd][ðeə(r)] [best] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli] [men] ,
The men did their best , but they were only men ,
这 男人 做过 他们的 最好的 , 但 他们 是 仅有的 男人 ,

他们尽了全力，但他们终究只是凡人。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ˌəʊvəˈlʊkt] [ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [ɑːm] .
and I was overlooked until it was too late to save my arm .
和 我 曾是 被忽视的 直到 它 曾是 也 晚的 到 节省 我的 手臂 .

直到为时已晚，我的手臂已经无法保住了，我才被人发现。

" [wel] , [æz; əz][ai] [sed] , [ai] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['beri] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

" Well , as I said , I stood and looked at Barry , wondering if it were not

" 出色地 , 作为 我 说 , 我 站立 和 看起来 在 巴里 , 好奇 如果 它 是 不是

"嗯，就像我说的，我站着看着巴里，心想这难道不是……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 34]

[页 -]

[第34页]

['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [treɪn] [dɒgz] [fɔː(r); fə(r)]['reskjuː] [wɜːk] [ɒn]['bæt(ə)l] - ['fiːldz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['maʊntən] ['pɑːsɪz] .

possible to train dogs for rescue work on battle - fields as well as in mountain passes .

可能的 到 火车 狗 为了 救援 工作 在 战斗 - 字段 作为 出色地 作为 在 山 通过 .

可以训练犬只在战场和山口进行救援工作。

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][mɔː(r)][maɪ] ['lɒŋɪŋ] [gruː] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] .

The more I thought of it , the more my longing grew to make such an attempt .

这 更多的 我 想法 的 它 , 这 更多的 我的 渴望 生长 到 制作 这样的 一个 试图 .

我越想越觉得，我越渴望做出这样的尝试。

[ai] [riːd] ['evriθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][ə'baʊt] [treɪnd] [dɒgz] ,

I read everything I could find about trained dogs ,

我 读 一切 我 可以 寻找 关于 受过训练 狗 ,

我把所有能找到的关于训练犬的资料都读了一遍。

['vɪzɪtɪd] [k'ɛnəlz] [weə(r)] ['kɔliz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][ɪn'telɪdʒənt] [ʃiːp] - [dɒgz][wɜː(r); wə(r)][kept] , [ænd; ənd] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð] ['meni] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

visited kennels where collies and other intelligent sheep - dogs were kept , and corresponded with many people about it .

到访 犬舍 在哪里 柯利犬 和 其他 聪明的 羊 - 狗 是 保留 , 和 对应 和 许多 人们 关于 它 .

参观了饲养柯利犬和其他聪明牧羊犬的犬舍，并与许多人就此进行了通信。

['faɪnəli] [ai] [went] [tuː; tə]['kəublents] ,

Finally I went to Coblenz ,

最后 我 去 到 科布伦茨 ,

最后我去了科布伦茨。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][æz; əz][ai] . [her] - [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] .

and there found a man who was as much interested in the subject as I . Herr Bungartz is his name .

和 那里 成立 一个 男人 WHO 曾是 作为 很多 感兴趣的 在 这 主题 作为 我 . 先生 - 是 他的 姓名 .

我在那里找到了一位和我一样对这个话题感兴趣的人。他的名字叫邦加茨先生。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [bɪ'lɒŋ] ,

He is now at the head of a society to which I belong ,

他 是 现在 在 这 头 的 一个 社会 到 哪个 我 属于 ,

他现在是某个我所属社团的负责人。

[kɔːld] [ðə; ði]['dʒɜːmən][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)]['æmbjələns] [dɒgz] .
called the German Society for Ambulance Dogs .
称为 这 德语 社会 为了 救护车 狗 .

名为德国救护犬协会。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['membəz] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['meni] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd]['dʒenərəlz] .
It has over a thousand members , including many princes and generals .
它 有 超过 一个 千 成员 , 包括 许多 王子们 和 将军们 .

它拥有超过一千名成员，其中包括许多王子和将军。

" [wiː; wi] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [sə'pɔːrts] [ðə; ði] [k'ɛnəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɒgz][ɑː(r); ə(r)]
" We furnish the money that supports the kennels , and the dogs are
" 我们 提供 这 钱 那 支持 这 犬舍 , 和 这 狗 是

“我们提供资金来维持犬舍的运营，而这些狗……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[bred][ænd; ənd] [treɪnd] [friː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːmi] .
bred and trained free for the army .
繁殖 和 受过训练 自由的 为了 这 军队 .

为军队自由繁育和训练。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [eɪt] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [maɪ] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] [tuː; tə]['vɪzɪt]
Now for the last eight years it has been my greatest pleasure to visit
现在 为了 这 最后的 八 年 它 有 到过 我的 最 乐趣 到 访问
[ðə; ði] [k'ɛnəlz] ,
the kennels ,
这 犬舍 ,

过去八年来，每次去犬舍参观都是我最大的乐趣。

[weə(r)] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['fɪfti] [dɒgz][ɑː(r); ə(r)] [kept] ['kɒnstəntli] [ɪn] ['treɪnɪŋ] .
where as many as fifty dogs are kept constantly in training .
在哪里 作为 许多 作为 五十 狗 是 保留 不断地 在 训练 .

其中多达五十只狗常年接受训练。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][maɪ][lɑːst]['vɪzɪt] [ðæt] [ai][gɒt]['hɪərəʊ] .
It was on my last visit that I got Hero .
它 曾是 在 我的 最后的 访问 那 我 得到 英雄 .

我上次去的时候得到了英雄。

[hɪz; ɪz][leg][hæd; həd] [biːn] [hɜːt] [ɪn][sʌm; səm]['æksɪdənt][ɒn][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [fiːld] .
His leg had been hurt in some accident on the training field .
他的 腿 有 到过 伤害 在 一些 事故 在 这 训练 场地 .

他在训练场上发生意外，腿部受伤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [dɪs'eɪb(ə)ld][tuː; tə]['evə(r)][duː; də] [gʊd] ['sɜːvɪs]
It was thought that he was too much disabled to ever do good service
它 曾是 想法 那 他 曾是 也 很多 已禁用 到 曾经 做 好的 服务
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

人们认为他残疾程度太重，再也无法为社会做出贡献了。

[səʊ] [ðeɪ] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] .
so they allowed me to take him .
所以 他们 允许 我 到 拿 他 .

所以他们允许我带走他。

[tuː] [əʊld] ['kripl] , [ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , ['kɒmreɪdz] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .
Two old cripples , I suppose they thought we were , comrades in misfortune .
二 老的 残疾人 , 我 认为 他们 想法 我们 是 , 同志们 在 不幸 .

他们大概认为我们是两个老瘸子，是同病相怜的不幸伙伴。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] .
" That was nearly a year ago .
" 那 曾是 几乎 一个 年 前 .

“那差不多是一年前的事了。”

[ai] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][æn; ən] ['emɪnənt] ['sɜːdʒən] , [təʊld] [hɪm] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .
I took him to an eminent surgeon , told him his history , and interested him in his case .
我 采取 他 到 一个 杰出 外科医生 , 讲述 他 他的 历史 , 和 感兴趣的 他 在 他的 案件 .

我带他去见了一位著名的外科医生，告诉他他的病史，并引起了他对这个病例的兴趣。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [hɪm][səʊ] [sək'sesfəli] , [ðæt] [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][leg][ɪz] [ɪn'taɪəli] [wel] .
He treated him so successfully , that now , as you see , the leg is entirely well .
他 治疗 他 所以 成功地 , 那 现在 , 作为 你 看 , 这 腿 是 完全 出色地 .

他治疗得非常成功，现在你看，他的腿已经完全康复了。

['sʌmtaɪmz] [ai] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [gɪv] [hɪm]
Sometimes I feel that it is my duty to give him
有时 我 感觉 那 它 是 我的 责任 到 给 他

有时我觉得我有责任给他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,
back to the service ,
后退 到 这 服务 ,

回到服务中，

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɪərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [skɒtʃ] ['kɒli] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .
although I paid for the rearing of a fine Scotch collie in his stead .
虽然 我 有薪酬的 为了 这 饲养 的 一个 美好的 苏格兰威士忌 柯利犬 在 他的 坚定 .

虽然我花钱养了一只优秀的苏格兰牧羊犬来代替他。

[hiː; hi][ɪz][səʊ][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [wel] [treɪnd] .
He is so unusually intelligent and well trained .
他 是 所以 异常地 聪明的 和 出色地 受过训练 .

他非常聪明，而且训练有素。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːd][tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] .
But it would be hard to part with such a good friend .
但 它 会 是 难的 到 部分 和 这样的 一个 好的 朋友 .

但要和这样一位好朋友分别，实在很难。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][hæv; həv][hæd; həd][hɪm] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] , [hiː; hi] [siːm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Although I have had him less than a year , he seems very much attached to me ,
虽然 我 有 有 他 较少的 比 一个 年 , 他 似乎 非常 很多 随附的 到 我 ,

虽然我养他不到一年，但他似乎非常依恋我。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [grəʊn] [mɔː(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæn; ðən] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] ['pɒsəb(ə)l] .
and I have grown more fond of him than I would have believed possible .
和 我 有 生长 更多的 喜爱 的 他 比 我 会 有 相信 可能的 .

我对他越来越有好感，这简直超乎我的想象。

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld][mæn] [naʊ] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɔːl][ai]
I am an old man now , and I think he understands that he is all I
我 是 一个 老的 男人 现在 , 和 我 思考 他 明白 那 他 是 全部 我
[hæv; həv] .
have .
有 .

我现在年纪大了，我想他明白他是我的一切。

[gʊd] ['hɪərəʊ] !
Good Hero !
好的 英雄 !

好英雄！

[hiː; hi] [nəʊz] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld]['mɑːstə(r)] !
He knows he is a comfort to his old master !
他 知道 他 是 一个 舒适 到 他的 老的 掌握 !

他知道自己能给老主人带来安慰！

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , ['ʌtə] [ɪn][ə; eɪ][sæd] [vɔɪs] ,
" At the sound of his name , uttered in a sad voice ,
" 在 这 声音 的 他的 姓名 , 说出 在 一个 伤心 嗓音 ,

“听到他的名字被悲伤地呼唤，

[ðə; ði] [greɪt] [dɒg] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [ðə; ði] ['meɪdʒərz] [niː] ,
the great dog got up and laid his head on the Major's knee ,
这 伟大的 狗 得到 向上 和 铺设 他的 头 在 这 专业的 膝盖 ,

那条大狗站起身，把头放在少校的膝盖上。

['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
looking wistfully into his face .
寻找 怅然地 进入 他的 脸 .

我若有所思地望着他的脸。

" [ɒv; əv] - [juː; jʊ] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [bæk] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] .
" Of co'se you oughtn't to give him back ! " cried the Little Colonel .
" 的 - 你 不应该 到 给 他 后退 ! " 哭 这 小的 上校 .

“当然不应该把他还回去！”小上校喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小上校讲述的红十字会(The Story of the Red Cross as told to The) 第2/3页

" [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][maɪn] , [ai] [ˌwʊdnt] [ɡɪv]
" If he were mine , I wouldn't give
" 如果 他 是 矿 , 我 不会 给

"如果他是我的，我不会放弃

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[hɪm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ɔː(r)][ðə; ði]['empərə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði][zɑː(r)] , [ɔː(r)] ['enibɒdi] ! "
him up for the president , or the emperor , or the czar , or anybody ! "
他 向上 为了 这 总统 , 或者 这 皇帝 , 或者 这 沙皇 , 或者 任何人 ! "

让他去竞选总统、皇帝、沙皇，或者任何人！

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['səʊldʒəz] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wuːndɪd] ['səʊldʒəz] ! " [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] .
" But for the soldiers , the poor wounded soldiers ! " suggested the Major .
" 但 为了 这 士兵 , 这 贫穷的 受伤 士兵 ! " 建议 这 主要的 .

"但是那些士兵，那些可怜的受伤士兵啊！"少校说道。

[lɔɪd] ['hezɪteɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɒɡ][tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [sliːv] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
Lloyd hesitated , looking from the dog to the empty sleeve above it .
劳埃德 犹豫了一下 , 寻找 从 这 狗 到 这 空的 袖子 多于 它 .

劳埃德犹豫了一下，目光在狗和它上面的空袖子之间来回移动。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] , [æt; ət][lɑːst] , " [ai] [ˌwʊdnt] [ɡɪv] [hɪm] [ʌp] [waɪl] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][æt; ət] [piːs] .
" Well , " she declared , at last , " I wouldn't give him up while the country is at peace .
" 出色地 , " 她 声明 , 在 最后的 , " 我 不会 给 他 向上 尽管 这 国家 是 在 和平 .

"好吧,"她最后说道，"只要国家和平，我就不会放弃他。"

[aɪ'd] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] , [ʌn'tɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɡɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɔːf(ə)l]['bæt(ə)l] ,
I'd wait till the last minute , until there was goin ' to be an awful battle ,
ID 等待 直到 这 最后的 分钟 , 直到 那里 曾是 去 - 到 是 一个 可怕 战斗 ,

我会等到最后一刻，等到一场惨烈的战斗即将爆发时才行动。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['prɒmɪs] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][hɪm] [ə'ɡen] [wen] [ðə; ði] [wɑː] [wɒz; wəz]['oʊvə] .
and then I'd make them promise to let me have him again when the wah was ovah .
和 然后 ID 制作 他们 承诺 到 让 我 有 他 再次 什么时候 这 哇 曾是 奥瓦 .

然后我会让他们答应我，等风头过去之后，再把他给我。

[dʒʌst][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['oʊvə] .
Just the minute it was ovah .
只是 这 分钟 它 曾是 奥瓦 .

就在那一刻，一切都结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['ɡɪvɪn] - [ə'weɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə'weɪ] ['hɪərəʊ] .
It would be like givin ' away part of your family to give away Hero .
它 会 是 喜欢 给予 - 离开 部分 的 你的 家庭 到 给 离开 英雄 .

这就像为了赠送Hero而将部分家庭出卖出去一样。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [spəʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɒɡ] — [ə; eɪ] [kwɪk] , [ʃɑːp] ['sentəns] [ðæt] [lɔɪd] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
" Suddenly the Major spoke to the dog — a quick , sharp sentence that Lloyd could not understand .
" 突然 这 主要的 辐 到 这 狗 — 一个 快的 , 锋利的 句子 那 劳埃德 可以 不是 理解 .

“突然，少校对着狗说了句话——一句简短有力的句子，劳埃德听不懂。”

[bʌt; bət] ['hɪərəʊ] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
But Hero , without an instant's hesitation ,
但 英雄 , 没有 一个 即时 犹豫 ,

但英雄毫不犹豫地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['baʊndɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] , [weə(r)] [ðeɪ] [sæt] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] .
bounded from the courtyard , where they sat , into the hall of the hotel .
有界 从 这 庭院 , 在哪里 他们 卫星 , 进入 这 大厅 的 这 酒店 .

他们从坐着的庭院里跳进酒店的大厅。

[θruː] [ðə; ði] [ɡlɑːs] [dɔːz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ['liːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] ,
Through the glass doors she could see him leaping up the stairs , and ,
通过 这 玻璃 门 她 可以 看 他 跳跃 向上 这 楼梯 , 和 ,

透过玻璃门，她看到他跳上楼梯，然后，

['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] - [bæɡz] [hiː; hi] [wɔː(r)] [ɪn] ['sɜːvɪs] ,
almost before the Major could explain that he had sent him for the shoulder - bags he wore in service ,
几乎 前 这 主要的 可以 解释 那 他 有 发送 他 为了 这 肩膀 - 包 他 穿着 在 服务 ,

几乎就在少校来得及解释他派他去取他服役时佩戴的肩包时，

[ðə; ði] [dɒɡ] [wɒz; wəz] [bæk] [wɪð] [ðem; ðəm] [grɑːsp, ɡræsp] ['fɜːmli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
the dog was back with them grasped firmly in his mouth .
这 狗 曾是 后退 和 他们 抓住 牢牢 在 他的 嘴 .

狗又回到了他们身边，被它紧紧地叼在嘴里。

" [naʊ] [ðə; ði] [flɑːsk] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] .
" Now the flask , " said the Major .
" 现在 这 烧瓶 , " 说 这 主要的 .

“现在是烧瓶，”少校说道。

[waɪl] [ðə; ði] [dɒɡ] [əu'bei] [ðə; ði] ['sekənd] ['ɔːdə(r)] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bæɡz] [fɔː(r); fə(r)] [lɔɪd] [tuː; tə] [ɪɡ'zæmɪn] [ðem; ðəm] .
While the dog obeyed the second order , he opened the bags for Lloyd to examine them .
尽管 这 狗 服从 这 第二 命令 , 他 打开 这 包 为了 劳埃德 到 检查 他们 .

狗狗听从了第二个命令，打开袋子让劳埃德检查。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mɑːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [krɒs] [ɪn][ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv] [waɪt] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [rəʊlz][ɒv; əv] ['bændɪdʒ] ,

They were marked with a red cross in a square of white , and contained rolls of bandages ,

他们 是 标记 和 一个 红色的 叉 在 一个 正方形 的 白色的 ， 和 包含 卷 的 绷带 ，

它们上面印着白色方框里的红色十字，里面装着卷装绷带。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['eni] [mæn] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

from which any man , able to use his arms ,

从 哪个 任何 男人 ，有能力的 到 使用 他的 武器 ，

任何能够使用武器的人，

[kʊd; kəd] [help] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]['reskjuːə(r)] [brɔːt] ['fɜːðə(r)] [eɪd] .

could help himself until his rescuer brought further aid .

可以 帮助 他自己 直到 他的 救援人员 带来 更远 援助 .

他能自救，直到救援人员带来进一步的帮助。

[ðə; ði][flɑːsk] [wɪtʃ] ['hɪərəʊ] [brɔːt] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ,

The flask which Hero brought was marked in the same way ,

这 烧瓶 哪个 英雄 带来 曾是 标记 在 这 相同的 方式 ，

希罗带来的水壶上也有同样的标记。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['bʌk(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] , ['seɪɪŋ] ,

and the Major buckled it to his collar , saying ,

和 这 主要的 弯曲 它 到 他的 衣领 ， 说 ，

少校把扣子扣在衣领上，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 39]

[页 -]

[第39页]

[æz; əz][hiː; hi] ['fɑːsənd] [fɜːst] [ðæt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] - [bægz][ɪn] [pleɪs] , " [wen] [ə; eɪ] [dɒg][ɪz][ɪn] ['treɪnɪŋ] ,

as he fastened first that and then the shoulder - bags in place , " When a dog is in training ,

作为 他 系紧 第一的 那 和 然后 这 肩膀 - 包 在 地方 ， " 什么时候 一个 狗 是 在 训练 ，

他先系好那个，然后把肩包系好，说道：“当一只狗在训练时，

['səʊldʒəz] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ded] [ɔː(r)] ['wuːndɪd] ,

soldiers , pretending to be dead or wounded ,

士兵 ， 假装 到 是 死的 或者 受伤 ，

士兵们假装死亡或受伤

[ɑː(r); ə(r)]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɔː(r)] [rə'viːnz] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [tɔːt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['fɔːlən] ['bɒdi] ,

are hidden in the woods or ravines and he is taught to find a fallen body ,

是 隐 在 这 树林 或者 峡谷 和 他 是 教授 到 寻找 一个 倒下 身体 ，

尸体藏在树林或山沟里，他被教导如何找到倒下的尸体。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɑːk] ['laʊdli] .

and to bark loudly .

和 到 吠 高声 .

并大声吠叫。

[ɪf] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][ɪz][ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [tuː] [rɪ'məʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [eɪd] ,

If the soldier is in some place too remote for his voice to bring aid ,

如果 这 士兵 是 在 一些 地方 也 偏僻的 为了 他的 嗓音 到 带来 援助 ，

如果士兵身处过于偏远的地方，他的声音无法带来救援，

[ðə; ði][dɒg] ['siːzɪz] [ə; eɪ][kæp] , [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] , [ɔː(r)][ə; eɪ][belt] ,
the dog seizes a cap , a handkerchief , or a belt ,
这 狗 逮捕 一个 帽 , 一个 手帕 , 或者 一个 腰带 ,

狗叼走了帽子、手帕或腰带。

— ['eni] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][mænz] ['kləʊðɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] [pɪk] [ʌp] ,
— any article of the man's clothing which he can pick up ,
— 任何 文章 的 这 男人的 衣服 哪个 他 能 挑选 向上 ,

—他能捡起的任何一件男人的衣服,

— [ænd; ənd] ['dæʃɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['æmbjələns] . "
— and dashes back to the nearest ambulance . "
— 和 破折号 后退 到 这 最近的 救护车 . "

——然后飞奔回最近的救护车旁。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [geɪm] [ðæt] [wʊd] [meɪk] ! " [ɪk'skleɪmd] [lɔɪd] .
" What a lovely game that would make ! " exclaimed Lloyd .
" 什么 一个 迷人的 游戏 那 会 制作 ! " 惊呼 劳埃德 .

"那会是一款多么棒的游戏啊!"劳埃德惊叹道。

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][treɪn] [maɪ][dɒgz][tuː; tə][duː; də] [ðæt] ?
" Do you suppose that I could train my dogs to do that ?
" 做 你 认为 那 我 可以 火车 我的 狗 到 做 那 ?

"你认为我可以训练我的狗去做这件事吗?"

[wiː; wi]['ɒf(ə)n] [pleɪ] - [æt; ət]['ləʊkəst] .
We often play soldiah at Locust .
我们 经常 玩 - 在 刺槐 .

我们经常在 Locust 玩 Soldiah 游戏。

[naʊ] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə]['hɪərəʊ] [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði][men] ?
Now , what is it you say to Hero when you want him to hunt the men ?
现在 , 什么 是 它 你 说 到 英雄 什么时候 你 想 他 到 打猎 这 男人 ?

那么,当你想让Hero去追捕那些人时,你会对他说些什么呢?

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [hiːl] [maɪnd][ˌem 'iː] .
Let me see if he'll mind me .
让 我 看 如果 地狱 头脑 我 .

我看看他愿不愿意。

" [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] .
" The Major repeated the command .
" 这 主要的 重复 这 命令 .

少校重复了命令。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

" [bʌt; bət][ai][kænt] [spiːk] [frentʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [dɪs'meɪ] .
" But I can't speak French , " she said , in dismay .
" 但 我 不能 说话 法语 , " 她 说 , 在 沮丧 .

"但我不会说法语,"她沮丧地说。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ? "
" What is it in English ? "
" 什么 是 它 在 英语 ? "

"用英语怎么说?"

" ['hɪərəʊ][kænt] [ˌʌndə'stænd] ['ɪŋglɪʃ] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ,
" Hero can't understand English , " said the Major ,
" 英雄 不能 理解 英语 , " 说 这 主要的 ,

"英雄听不懂英语,"少校说道。

['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'plekst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [krept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrnəlz] [feɪs] .
laughing at the perplexed expression that crept into the Little Colonel's face .
笑 在 这 困惑 表达 那 悄悄地爬 进入 这 小的 上校的 脸 .

看到小上校脸上露出困惑的表情，他哈哈大笑。

" [haʊ] ['fʌni] !
" How funny !
" 如何 有趣的 !

“真好笑！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ai] ['neɪvə] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'foʊ] - .
" I nevah thought of that befo ' .
" 我 从未 想法 的 那 之前 - .

“我以前从未想过这一点。”

[ai] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ɒv; əv] - [ðæt] [ɔːl] ['ænɪmlz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪŋglɪʃ] .
I supposed of co'se that all animals were English .
我 据称 的 - 那 全部 动物 是 英语 .

我当然以为所有的动物都是英国人。

['eniweɪ] , ['hɪərəʊ] ['kɒmz] [wen] [ai] [kɔːl] [hɪm] , [ænd; ənd] [wægz] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wen] [ai] [spiːk] ,
Anyway , Hero comes when I call him , and wags his tail when I speak ,
反正 , 英雄 来 什么时候 我 称呼 他 , 和 摇尾巴 他的 尾巴 什么时候 我 说话 ,

总之，我一叫Hero，它就过来；我一说话，它就摇尾巴。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] - ['evri] [wɜːd] . "
just as if he undahstands every word . "
只是 作为 如果 他 - 每一个 单词 . "

就好像他听懂了每一个字一样。

" [,aɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [hiː; hi] [,ʌndə'stændz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,
" It is the kindness in your voice he understands , and the smile in your eyes ,
" 它 是 这 仁慈 在 你的 嗓音 他 明白 , 和 这 微笑 在 你的 眼睛 ,

“他能听出你声音里的温柔，也能感受到你眼中的微笑。”

[ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [kə'res] .
the affection in your caress .
这 感情 在 你的 抚摸 .

你爱抚中的深情。

[ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] , [tuː; tə] [men] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ə'laɪk] .
That language is the same the world over , to men and animals alike .
那 语言 是 这 相同的 这 世界 超过 , 到 男人 和 动物 同样 .

这种语言在全世界都是一样的，对人类和动物来说都是如此。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevə(r)] [wʊd] [stɑːt] [aʊt] [tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['səʊldʒəz] [ən'les] [juː; jʊ] [geɪv]
But he never would start out to hunt the wounded soldiers unless you gave
但 他 绝不 会 开始 出去 到 打猎 这 受伤 士兵 除非 你 给予

但除非你给他，否则他绝不会开始猎杀受伤的士兵。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðɪs] [kə'mɑːnd] .
this command .
这 命令 .

这条命令。

[let] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .
Let me hear if you can say it after me .
让 我 听到 如果 你 能 说 它 后 我 .

请你跟我一起说一遍。

" [lɔɪd] [trɪpt] ['əʊvə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['siləblz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['sentəns] ,
" Lloyd tripped over some of the syllables as she repeated the sentence ,
" 劳埃德 绊倒了 超过 一些 的 这 音节 作为 她 重复 这 句子 ,

“劳埃德在重复这句话时，有些音节发音不准。”

[bʌt; bət] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [kraɪd] " ['brɑːvəʊ] !
but tried it again and again until the Major cried " Bravo !
但 尝试 它 再次 和 再次 直到 这 主要的 哭 " Bravo !

但他一次又一次地尝试，直到少校喊道：“太棒了！”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][mɔː(r)] ['lesnz] ,
You shall have more lessons ,
你 将 有 更多的 课程 ,

你还将上更多课。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [səʊ] [wel] [ðæt] ['hɪərəʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'beɪ] [juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi]
until you can give the command so well that Hero shall obey you as he
直到 你 能 给 这 命令 所以 出色地 那 英雄 将 服从 你 作为 他
[dʌz] [ˌem 'iː] .
does me .
做 我 .

直到你能完美地发出命令，让英雄像服从我一样服从你。

" [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [krɪ'stiːn] , [hɜː(r); hə(r)][feə(r)][heə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ,
" Then he began talking of Christine , her fair hair , her blue eyes ,
" 然后 他 开始 说 的 克里斯汀 , 她 公平的 头发 , 她 蓝色的 眼睛 ,
[hɜː(r); hə(r)]['pleɪf(ə)l] [weɪz] ;
her playful ways ;
她 顽皮的 方式 ;

然后他开始谈论克里斯汀，她金色的头发，蓝色的眼睛，她活泼的性格；

[ænd; ənd] [lɔɪd] , ['lɪsənɪŋ] , [druː] [hɪm][ɒn] [wɪð] ['meni] ['kwestʃənz] .
and Lloyd , listening , drew him on with many questions .
和 劳埃德 , 聆听 , 画 他 在 和 许多 问题 .

劳埃德听着，提出了许多问题，引导他继续深入思考。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ə'rəʊz] , ['baʊɪŋ] ['kɜːtiəsli] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['ʃɜːrmən] , ['siːɪŋ]
Suddenly the Major arose , bowing courteously , for Mrs . Sherman , seeing
突然 这 主要的 出现 , 鞠躬 礼貌地 , 为了 太太 . 谢尔曼 , 看到
[ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,
them from the doorway ,
他们 从 这 门口 ,

突然，少校起身，恭敬地鞠了一躬，因为谢尔曼夫人从门口看到了他们。

[hæd; həd] [smaɪld] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .
had smiled and started toward them .
有 微笑 和 开始 朝向 他们 .

他面带微笑，朝他们走去。

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [lɔɪd] [ræn][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .
Springing up , Lloyd ran to meet her .
弹簧 向上 , 劳埃德 跑 到 见面 她 .

劳埃德猛地站起身，跑向她。

" [mɑːθə] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [pliːz] [ɑːsk][ðə; ði][mə'dʒɑː][tuː; tə][sɪt][æt; ət][əʊ] - ['teɪb(ə)l] [tə'naɪt]
" Mothah , " she whispered , " please ask the Majah to sit at ou ' table tonight
" 莫塔 , " 她 低声说道 , " 请 问 这 马贾 到 坐 在 你的 - 桌子 今晚
[æt; ət] [dɪnə] .
at dinnah .
在 迪纳 .

"莫塔,"她低声说,"请请马贾今晚和我们一起吃晚餐。"

[hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːɑ]
He's such a deah
他是 这样的 一个 德阿

他真是个......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[əʊld][mæn] , [ænd; ənd] [telz] [sʌtʃ] ['ɪntərˌestɪn] - [θɪŋz] , [ænd; ənd] [hiːz] ['ləʊnsəm] .
old man , and tells such interestin ' things , and he's lonesome .
老的 男人 , 和 讲述 这样的 有趣的 - 事物 , 和 他是 寂寞 .

他是个老人，讲的故事很有趣，而且他很孤独。

[ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] - .
The tears came into his eyes when he talked about his little daughtah .
这 眼泪 来了 进入 他的 眼睛 什么时候 他 谈话 关于 他的 小的 - .

谈到他的小女儿时，他眼里噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][maɪ][eɪdʒ] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] , [mɑːθə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk]
She was just my age when she died , mothah , and he thinks she looked like
她 曾是 只是 我的 年龄 什么时候 她 死亡 , 莫塔 , 和 他 思考 她 看起来 喜欢
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

她去世的时候和我同岁，老兄，而且他觉得她长得像我。

" [ðə; ði]['meɪdʒərz] ['kɔːtli] ['mænə(r)][ænd; ənd][kaɪnd] [feɪs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'raʊzd] ['mɪsɪz] .
" The Major's courtly manner and kind face had already aroused Mrs .
" 这 专业的 宫廷式 方式 和 种类 脸 有 已经 被唤醒 太太 .
['ʃɜːrmənz] ['ɪntrəst] .
Sherman's interest .
谢尔曼的 兴趣 .

"少校彬彬有礼的举止和和蔼的面容已经引起了谢尔曼夫人的兴趣。"

[hɪz; ɪz] ['empti] [sliːv] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
His empty sleeve reminded her of her father .
他的 空的 袖子 提醒 她 的 她 父亲 .

他空空的袖子让她想起了父亲。

[hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] ,
His loneliness appealed to her sympathy ,
他的 孤独 上诉 到 她 同情 ,

他的孤独引起了她的同情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd][wʌn][hɜː(r); hə(r)] [dipɪst]
and his kindness to her little daughter had won her deepest
和 他的 仁慈 到 她 小的 女儿 有 韩元 她 最深处
[əˌpriːʃi'eɪʃn] .
appreciation .
欣赏 .

他对她小女儿的关爱赢得了她最深的感激。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [smaɪl] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ['lɔɪdz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['glædli]
She turned with a cordial smile to repeat Lloyd's invitation , which was gladly
她 转向 和 一个 亲切 微笑 到 重复 劳埃德保险公司 邀请 , 哪个 曾是 乐意
[ək'septɪd] .
accepted .
公认 .

她面带亲切的微笑转身，再次向劳埃德发出邀请，劳埃德欣然接受。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɔːm] ['frendʃɪp] .
That was the beginning of a warm friendship .
那 曾是 这 开始 的 一个 温暖的 友谊 .

那是一段美好友谊的开始。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [plænz] .
From that time he was included in their plans .
从 那 时间 他 曾是 包括 在 他们的 计划 .

从那时起，他就被纳入了他们的计划之中。

[naʊ] , [ɪn] ['nɪəli] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪk'skɜːrʒən] [ænd; ənd] [draɪvz] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːti]
Now , in nearly all their excursions and drives , there were four in the party
现在 , 在 几乎 全部 他们的 短途旅行 和 驱动 , 那里 是 四 在 这 派对

现在，他们几乎所有的短途旅行和自驾游都是四人同行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [θriː] , [ænd; ənd] [faɪv] , ['veri] ['ɒf(ə)n] .
instead of three , and five , very often .
反而 的 三 , 和 五 , 非常 经常 .

而不是三个，或者五个，这种情况很常见。

[wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] , ['hɪərəʊ] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] .
Whenever it was possible , Hero was with them .
每当 它 曾是 可能的 , 英雄 曾是 和 他们 .

只要有可能，Hero 就会和他们在一起。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] ['ɒf(ə)n] [went] [aʊt] [tə'geðə(r)] [ə'ləʊn] .
He and the Little Colonel often went out together alone .
他 和 这 小的 上校 经常 去 出去 一起 独自的 .

他和小上校经常单独外出。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] [saɪt] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,
It grew to be a familiar sight in the town ,
它 生长 到 是 一个 熟悉的 视线 在 这 镇 ,

它渐渐成为镇上常见的景象。

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [feə(r)] - [heəd] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] ['tɔːni] [ˌes 'tiː] . [bər'nɑːrd] , ['wɔːkɪŋ] [saɪd] [baɪ]
the graceful fair - haired child and the big tawny St . Bernard , walking side by
这 优美 公平的 - 头发 孩子 和 这 大的 黄褐色 英石 . 伯纳德 , 步行 边 经过
[saɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kiː] .
side along the quay .
边 沿着 这 码头 .

优雅的金发小女孩和体型高大的黄褐色圣伯纳犬并肩沿着码头行走。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] ['eniweə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɑːd] .
She was not afraid to venture anywhere with such a guard .
她 曾是 不是 害怕的 到 风险投资 任何地方 和 这样的 一个 警卫 .

有这样的护卫，她一点也不害怕去任何地方。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]['hɪərəʊ] , [hi:; hi] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz]['glædli][æz; əz][hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] .
As for Hero , he followed her as gladly as he did his master .
作为 为了 英雄 , 他 随后 她 作为 乐意 作为 他 做过 他的 掌握 .

至于英雄，他像追随他的主人一样，欣然追随她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['tʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [red] [krɒs] [ɒv; əv] [dʒɪ'ni:və]
THE RED CROSS OF GENEVA
这 红色的 叉 的 日内瓦

日内瓦红十字会

[ə; eɪ] [wi:k] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ,
A week after the runaway ,
一个 星期 后 这 逃跑 ,

离家出走一周后，

[ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['kɒlə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [bɔ:t] [ɪn] [taʊn] [wɒz; wəz] ['fɑ:sənd] [ə'raʊnd] ['hɪəroʊz] [nek] .
the handsomest collar that could be bought in town was fastened around Hero's neck .
这 最英俊的 衣领 那 可以 是 买 在 镇 曾是 系紧 大约 英雄们 脖子 .

镇上能买到的最漂亮的项圈被戴在了英雄的脖子上。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tu:; tə] [get] [ˌaɪ 'ti:] ,
It had taken a long time to get it ,
它 有 已采取 一个 长的 时间 到 得到 它 ,

花了很长时间才拿到。

[fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['ʃɜ:rmən] [went] [tu:; tə] ['meni] [ʃɒps] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [faʊnd] [mə'tɪəriəl] [ðæt] [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['reskju:ə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tə(r)] .
for Mr . Sherman went to many shops before he found material that he considered good enough for the rescuer of his little daughter .
为了 先生 . 谢尔曼 去 到 许多 商店 前 他 成立 材料 那 他 经过考虑的 好的 足够的 为了 这 救援人员 的 他的 小的 女儿 .

谢尔曼先生跑了很多商店，才找到他认为足够好的材料来拯救他的小女儿。

[ðen] [ðə; ði]['dʒu:ələ(r)][hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ['sevrəl] [deɪz] [waɪl] [hi:; hi] [ɪn'greɪvd] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][gəʊld] [neɪm] - [pleɪt] — [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ðæt] [ɔ:l] [hu:] [ri:d] [mait] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] [ɒn][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][dʒʊ'laɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [swɪs]
Then the jeweller had to keep it several days while he engraved an inscription on the gold name - plate — an inscription that all who read might know what happened on a certain July day in the old Swiss
然后 这 珠宝商 有 到 保持 它 一些 天 尽管 他 刻 一个 题词 在 这 金子 姓名 - 盘子 — 一个 题词 那 全部 WHO 读 可能 知道 什么 发生 在 一个 肯定 七月 天 在 这 老的 瑞士

然后，珠宝商不得不将它保存几天，以便在金铭牌上刻上铭文——所有读到这段铭文的人都可能知道在古老的瑞士某个七月的日子里发生了什么事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[taʊn] [ɒv; əv][dʒɪ'ni:və] .
town of Geneva .
镇 的 日内瓦 .

日内瓦镇。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌndə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒlə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [lɪŋk] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][ɒn][hɪz; ɪz][əʊld] [wʌn] ,
On the under side of the collar was a stout link like the one on his old one ,
在 这 在下面 边 的 这 衣领 曾是 一个 肥硕 关联 喜欢 这 一 在 他的 老的 一 ,

衣领内侧有一条粗壮的链环，和他旧衣服上的那条一样。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][flɑ:sk][kʊd; kəd][bi:; bi] ['fɑ:sənd] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['hɑ:nist] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:vɪs] ,
to which the flask could be fastened when he was harnessed for service ,
到 哪个 这 烧瓶 可以 是 系紧 什么时候 他 曾是 已掌握 为了 服务 ,

当他被征召服役时，可以将水壶固定在身上。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [saɪd] , ['faɪnli] [rɔ:t] [ɪn][ɪ'næm(ə)l] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [red] [krɒs] [ɒn][ə; eɪ] [waɪt] [skweə(r)] .
and on the upper side , finely wrought in enamel , was a red cross on a white square .
和 在 这 上 边 , 精细地 锻 在 搪瓷 , 曾是 一个 红色的 叉 在 一个 白色的 正方形 .

上表面，用珐琅精雕细琢着，白色方块上有一个红色十字。

" [pə'pɑ:][dʒæk] ! " [ɪk'skleɪmd] [lɔɪd] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['ɪntrəst] ,
" Papa Jack ! " exclaimed Lloyd , examining it with interest ,
" 爸爸 杰克 ! " 惊呼 劳埃德 , 检查 它 和 兴趣 ,

“杰克爸爸！”劳埃德一边饶有兴致地打量着它，一边惊呼道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪn] [ðæt] [ɪz][ɒn][hɪz; ɪz] ['blæŋkit] [ænd; ənd] - - [bægz] .
" that is the same design that is on his blanket and shouldah - bags .
" 那 是 这 相同的 设计 那 是 在 他的 毯子 和 - - 包 .

“这和他毯子和肩包上的图案是一样的。”

[waɪ] , [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [swɪs] [flæg] !
Why , it's just like the Swiss flag !
为什么 , 它是 只是 喜欢 这 瑞士 旗帜 !

哎呀，这不就像瑞士国旗吗！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði]['bænə(r)] ['fləʊtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪə(r)] .
" she cried , looking out at the banner floating from the pier .
" 她 哭 , 寻找 出去 在 这 横幅 漂浮的 从 这 码头 .

她望着码头上飘扬的横幅，哭了起来。

" ['əʊnli][ðə; ði] [k'ʌləz] [ɑ:(r); ə(r)] [tɜ:nd] [ə'raʊnd] .
" Only the colors are turned around .
" 仅有的 这 颜色 是 转向 大约 .

“只是颜色颠倒了。”

[ðə; ði][flæg][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪt] [krɒs] [ɒn][ə; eɪ] [red] [graʊnd] ,
The flag has a white cross on a red ground ,
这 旗帜 有 一个 白色的 叉 在 一个 红色的 地面 ,

旗帜底色为红色，中央有白色十字。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [red] [krɒs] [ɒn][ə; eɪ] [waɪt] [graʊnd] .
and this is a red cross on a white ground .
和 这 是 一个 红色的 叉 在 一个 白色的 地面 .

这是一个白底红十字。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][pʊt][ɒn][ðə; ði] - , [pəˈpɑː][dʒæk] ? "
Why did you have it put on the collah , Papa Jack ? "
为什么 做过 你 有 它 放 在 这 - , 爸爸 杰克 ? "

杰克爸爸，你为什么要把它戴在项圈上?

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [red] [krɒs] [dɒg] , " [ˈɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] .
" Because he is a Red Cross dog , " answered her father .
" 因为 他 是 一个 红色的 叉 狗 , " 回答 她 父亲 .

“因为他是一只红十字会的狗，”她父亲回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

" [nəʊ] , [pəˈpɑː][dʒæk] .
" No , Papa Jack .
" 不 , 爸爸 杰克 .

“不，杰克爸爸。”

[ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] - - , [bʌt; bət][ðə; ði][məˈdʒɑː] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌes ˈtiː] .
Excuse me for contradictin ' , but the Majah said he was a St .
原谅 我 为了 - - , 但 这 马贾 说 他 曾是 一个 英石 .
[bərˈnɑːrd][dɒg] .
Bernard dog .
伯纳德 狗 .

请原谅我反驳，但马贾说他是一只圣伯纳犬。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈʃɜːrmən] [lɑːft] ,
" Mr . Sherman laughed ,
" 先生 . 谢尔曼 笑了 ,

谢尔曼先生笑了，

[bʌt; bət][bɪˈfɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪkˈspleɪn][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][ə; eɪ]
but before he could explain he was called to the office to answer a
但 前 他 可以 解释 他 曾是 称为 到 这 办公室 到 回答 一个
[ˈtelɪɡræm] .
telegram .
电报 .

但他还没来得及解释，就被叫到办公室去回复一封电报。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [lɔɪd] [hæd; həd] [dɪsəˈpɪəd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] ,
When he returned Lloyd had disappeared to find the Major ,
什么时候 他 返回 劳埃德 有 消失 到 寻找 这 主要的 ,

当他回来时，劳埃德已经不见了，去找少校了。

[ænd; ənd][ɑːsk] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈsɪmb(ə)l][ɒn][ðə; ði][ˈkɒlə(r)] .
and ask about the symbol on the collar .
和 问 关于 这 象征 在 这 衣领 .

询问衣领上的符号的含义。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [siːt] [nɪə(r)][ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] , [ɪn][ðə; ði] [ˈʃeɪdi] [ˈkɔːtjɑːd] .
She found him in his favorite seat near the fountain , in the shady courtyard .
她 成立 他 在 他的 最喜欢的 座位 靠近 这 喷泉 , 在 这 阴凉 庭院 .

她在绿树成荫的庭院里，喷泉附近，找到了他，他正坐在他最喜欢的位置上。

[ˈpɜːrtʃɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [nɪə(r)][baɪ] [wɪð] [ˈhɪərəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊt] - [stuːl] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,
Perching on a bench near by with Hero for a foot - stool , she asked ,
栖息 在 一个 长椅 靠近 经过 和 英雄 为了 一个 脚 - 凳子 , 她 问 ,

她坐在附近的长椅上，把Hero当成脚凳，问道：

" [mə'dʒɑː] , [ɪz]['hɪərəʊ][ə; eɪ][ˌes 'tiː] . [bər'nɑːrd][ɔː(r)][ə; eɪ] [red] [krɒs] [dɒg] ? "
" Majah , is Hero a St . Bernard or a Red Cross dog ? "
" 马贾 , 是 英雄 一个 英石 . 伯纳德 或者 一个 红色的 叉 狗 ? "

"玛雅，英雄是圣伯纳犬还是红十字会的救助犬？"

" [hiː; hi][ɪz][bəuθ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , ['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" He is both , " answered the Major , smiling at her puzzled expression .
" 他 是 两个都 , " 回答 这 主要的 , 微笑 在 她 困惑 表达 .

"他两者兼具，"少校笑着回答，看着她困惑的表情。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][fɜːst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðæt] ['fæməli][ɒv; əv][dɒgz] ,
" He is the first because he belongs to that family of dogs ,
" 他 是 这 第一的 因为 他 属于 到 那 家庭 的 狗 ,

"他是第一名，因为他属于那个犬类家族。"

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['sekənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'dɒptɪd] [baɪ][ðə; ði] [red] [krɒs]
and he is the second because he was adopted by the Red Cross
和 他 是 这 第二 因为 他 曾是 已采用 经过 这 红色的 叉

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ænd; ənd] [treɪnd]
Association , and trained
协会 , 和 受过训练

他是第二名，因为他被红十字会收养并接受了训练。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['sɜːvɪs] .
for its service .
为了 它是 服务 .

感谢其提供的服务。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
You know what that is , of course .
你 知道 什么 那 是 , 的 课程 .

你当然知道那是什么。

" [stɪl] [lɔɪd] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" Still Lloyd looked puzzled .
" 仍然 劳埃德 看起来 困惑 .

劳埃德仍然一脸困惑。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [nəʊ] , [ai] ['neɪvə] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" No , I nevah heard of it .
" 不 , 我 从未 听到 的 它 .

"不，我从来没听说过。"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [swɪs] [ɔː(r)] [frentʃ] ? "
Is it something Swiss or French ? "
是 它 某物 瑞士 或者 法语 ? "

是瑞士的还是法国的？

" ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
" Never heard of it ! " repeated the Major .
" 绝不 听到 的 它 ! " 重复 这 主要的 .

"从来没听说过！"少校重复道。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'praɪzd] [təʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [grʌf] [ænd; ənd] [laʊd] ,
He spoke in such a surprised tone that his voice sounded gruff and loud ,
他 辐 在 这样的 一个 惊讶 语气 那 他的 嗓音 听起来 粗暴 和 大声 ,

他说话的语气非常惊讶，以至于声音听起来粗哑而响亮。

[ænd; ənd] [lɔɪd] ['ɔːlməʊst] [dʒʌmpt] .
and Lloyd almost jumped .
和 劳埃德 几乎 跳了起来 .

劳埃德差点跳起来。

[ðə; ði] ['hɑːʃnəs] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
The harshness was so unexpected .
这 严厉 曾是 所以 意外 .

这残酷的现实太出乎我的意料了。

" [θɪŋk] [ə'gen] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , ['stɜːnli] .
" Think again , child , " he said , sternly .
" 思考 再次 , 孩子 , " 他 说 , 严厉地 .

“孩子，再想想，”他严厉地说。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [təʊld] , [æt; ət] [liːst] ,
" Surely you have been told , at least ,
" 一定 你 有 到过 讲述 , 在 至少 ,

“你肯定至少被告知过，

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [breɪv] ['kʌntriwʊmən] [huː] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
of your brave countrywoman who is at the head of the organization in America ,
的 你的 勇敢的 农妇 WHO 是 在 这 头 的 这 组织 在 美国 ,

你那位勇敢的同胞，她领导着美国境内的这个组织，

[huː] [nəːs] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lænd] ,
who nursed not only the wounded of your own land ,
WHO 护理 不是 仅有的 这 受伤 的 你的 自己的 土地 ,

他不仅照料了本国的伤员，

[bʌt; bət] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [red] [krɒs] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [ɒn] ['meni] ['fɒrən] ['bæt(ə)l] - ['fiːldz] ! "
but followed the Red Cross of mercy on many foreign battle - fields ! "
但 随后 这 红色的 叉 的 怜悯 在 许多 外国的 战斗 - 字段 ! "

但他却在许多外国战场上追随了红十字会的仁慈精神！

" [əʊ] , [ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] [nɜːs] ! " [sed] [lɔɪd] ,
" Oh , a hospital nurse ! " said Lloyd ,
" 哦 , 一个 医院 护士 ! " 说 劳埃德 ,

“哦，原来是医院护士！”劳埃德说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['rɪŋklɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .
wrinkling her forehead and trying to think .
皱纹 她 前额 和 尝试 到 思考 .

她皱起眉头，努力思考。

" [mɪs] ['ɔːlkət] [wɒz; wəz][wʌn] .
" Miss Alcott was one .
" 错过 奥尔科特 曾是 一 .

“奥尔科特小姐就是其中之一。”

['evribɒdi] [nəʊz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] - ['hɒspɪt(ə)l] ['sketʃɪz] - [ɑː(r); ə(r)] ['lʌvli] . "
Everybody knows about her , and her ' Hospital Sketches ' are lovely . "
大家 知道 关于 她 , 和 她 - 医院 草图 - 是 迷人的 . "

大家都知道她，她的《医院素描》系列作品很可爱。

" [nəʊ] ! [nəʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] , [ɪm'peɪʃntli] .
" No ! no ! " exclaimed the Major , impatiently .
" 不 ! 不 ! " 惊呼 这 主要的 , 不耐烦地 .

“不！不！”少校不耐烦地喊道。

[lɔɪd] , ['fiːlɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [təʊn] [ðæt] ['ɪgnərəns] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪk'skjuːs] ,
Lloyd , feeling from his tone that ignorance on this subject was something he could not excuse ,
劳埃德 , 感觉 从 他的 语气 那 无知 在 这 主题 曾是 某物 他 可以 不是 原谅 ,

劳埃德从他的语气中感觉到，他对这个问题的无知是他无法容忍的。

[traɪd] [ə'gen] .
tried again .
尝试 再次 .

再试一次。

" [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['flɒrəns] ['naɪtɪŋgeɪl] .
" I've heard of Florence Nightingale .
" 我已经 听到 的 佛罗伦萨 夜莺 .

我听说过弗洛伦斯·南丁格尔。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [bʊks] [æt; ət] [həʊm] , [ə; eɪ] ['tʃætəbɒks] , [ai] [θɪŋk] ,
In one of my books at home , a Chatterbox , I think ,
在 一 的 我的 图书 在 家 , 一个 话匣子 , 我 思考 ,

在我家里的一本书里，好像叫《喋喋不休的人》，

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] [wɔːd] .
there is a picture of her going through a hospital ward .
那里 是 一个 图片 的 她 去 通过 一个 医院 病房 .

有一张她穿过医院病房的照片。

[mɑːθə] [təʊld] [ˌem 'iː] [haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .
Mothah told me how good she was to the soldiahs , and how they loved her .
莫塔 讲述 我 如何 好的 她 曾是 到 这 - , 和 如何 他们 喜爱 她 .

莫塔告诉我她对士兵们有多好，士兵们有多爱戴她。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] .
They even kissed her shadow on the wall as she passed .
他们 甚至 亲吻 她 阴影 在 这 墙 作为 她 通过了 .

当她经过时，他们甚至亲吻了她在墙上的影子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['greɪtf(ə)l] . "
They were so grateful . "
他们 是 所以 感激的 . "

他们感激不尽。

" [ɑː] , [jes] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .
" Ah , yes , " murmured the old man .
" 啊 , 是的 , " 低声说道 这 老的 男人 .

“啊，是的，”老人低声说道。

" ['flɒrəns] ['naɪtɪŋgeɪl] [wɪl] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪn] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['stɔːri] .
" Florence Nightingale will live long in song and story .
" 佛罗伦萨 夜莺 将要 居住 长的 在 歌曲 和 故事 .

“弗洛伦斯·南丁格尔将永远活在歌谣和故事中。”

[æn; ən] ['eɪndʒl] [ɒv; əv]
An angel of
一个 天使 的

一位天使

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['mɜːsi] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraɪ'miən] [wɔː(r)] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
mercy she was , through all the horrors of the Crimean War ; but she was
怜悯 她 曾是 , 通过 全部 这 恐怖 的 这 克里米亚 战争 ; 但 她 曾是
[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] ,
an English woman ,
一个 英语 女士 ,

在克里米亚战争的种种恐怖中，她展现了仁慈；但她是一位英国女人。

[maɪ] [dɪə(r)] .
my dear .
我的 亲爱的 .

亲爱的。

[ðə; ði] [wʌn] [ai] [miːn] [ɪz] [æn; ən] [ə'merɪkən] ,
The one I mean is an American ,
这 一 我 意思是 是 一个 美国人 ,

我指的是一位美国人。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɔːt] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪð] [ðə; ði] ['breɪvɪst] [ɒv; əv] [ɪts]
and her name ought to go down in history with the bravest of its
和 她 姓名 应该 到 去 向下 在 历史 和 这 最勇敢的 的 它是
['peitriəts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] ['ɒnəd] [ɒv; əv] [ɪts] ['benifæktə] .
patriots and the most honored of its benefactors .
爱国者 和 这 最多 荣幸 的 它是 恩人 .

她的名字应该与最勇敢的爱国者和最受尊敬的恩人一起载入史册。

[ai] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ɪn] [ðæt] [lɒŋ] [siːdʒ] [æt; ət] ['strɑːzˌbɜːrg] .
I learned to know her first in that long siege at Strasburg .
我 学习 到 知道 她 第一的 在 那 长的 围城 在 斯特拉斯堡 .

我第一次认识她是在斯特拉斯堡那场漫长的围城战中。

[ʃiː; ʃi] [nəːs] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [kə'rɪə(r)] [wɪð] ['greɪtf(ə)l] ['ɪntrəst]
She nursed me there , and I have followed her career with grateful interest
她 护理 我 那里 , 和 我 有 随后 她 职业 和 感激的 兴趣
['evə(r)] [sɪns] ,
ever since ,
曾经 自从 ,

她在那里照顾我，从那以后，我一直满怀感激地关注着她的事业。

['nəʊtɪŋ] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd]
noting with admiration all that she has done for her country and
注意到 和 钦佩 全部 那 她 有 完毕 为了 她 国家 和
[hjuː'mænəti] [ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] .
humanity the world over .
人类 这 世界 超过 .

满怀敬佩地注意到她为国家和全世界人类所做的一切。

" [ɪf] [ə'merɪkə] ['evə(r)] [raɪts] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [neɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] [feɪm] ([ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]

" If America ever writes a woman's name in her temple of fame (I say it

" 如果 美国 曾经 写 一个 女性的 姓名 在 她 寺庙 的 名声 (我 说 它

[wɪð] [ʌn'kʌvəd] [hed]) ,

with uncovered head) ,

和 裸露 头) ,

"如果美国有朝一日将一位女性的名字镌刻在她的名人堂上（我发自内心地说），

[ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['klara] ['bɑːtən] .

that one should be the name of Clara Barton .

那 一 应该 是 这 姓名 的 克拉拉 巴顿 .

那个人的名字应该是克拉拉·巴顿。

" [ðə; ði] [əʊld] ['səʊldʒə(r)] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['sɒləmli]

" The old soldier lifted his hat as he spoke , and replaced it so solemnly

" 这 老的 士兵 抬起 他的 帽子 作为 他 辐 , 和 替换 它 所以 庄严地

老兵说话时抬起帽子，然后庄重地戴上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 50]

[页 -]

[第50页]

[ðæt] [lɔɪd] [felt] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

that Lloyd felt very uncomfortable ,

那 劳埃德 毛毡 非常 不舒服 ,

劳埃德感到非常不自在。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ænd; ənd]

as if she were in some way to blame for not knowing and

作为 如果 她 是 在 一些 方式 到 责备 为了 不是 会心 和

[əd'maɪərɪŋ] [ðɪs] [red] [krɒs] [nɜːs] [ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜːd] .

admiring this Red Cross nurse of whom she had never heard .

钦佩 这 红色的 叉 护士 的 谁 她 有 绝不 听到 .

仿佛她应该为不认识和不欣赏这位她从未听说过的红十字会护士而受到某种责备似的。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [təʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

Her face flushed , and much embarrassed , she drew the toe of her

她 脸 酡 , 和 很多 尴尬的 , 她 画 这 脚趾 的 她

['slɪpə(r)] [ə'lɒŋ] ['hɪərəʊz] [bæk] ,

slipper along Hero's back ,

拖鞋 沿着 英雄们 后退 ,

她脸颊绯红，羞愧难当，用拖鞋的鞋尖轻轻划过希罗的背脊。

['ɑːnsərɪŋ] , [ɪn] [æn; ən] [ə'bjuːzd] [təʊn] :

answering , in an abused tone :

回答 , 在 一个 受虐 语气 :

用受辱的语气回答：

" [bʌt; bət] , [mə'dʒɑː] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ?

" But , Majah , how could I be expected to know anything about her ?

" 但 , 马贾 , 如何 可以 我 是 预期的 到 知道 任何事物 关于 她 ?

"但是，玛雅，我怎么可能了解她呢？"

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [əʊ] - [skuːl] - [bʊks] , [ænd; ənd] ['nəʊbədi] [təʊld] [ˌem 'iː] ,

There is nothing in ou ' school - books , and nobody told me ,

那里 是 没有什么 在 你的 - 学校 - 图书 , 和 无人 讲述 我 ,

我们的课本里什么都没有，也没人告诉我。

[ænd; ənd] [pə'pɑː] [dʒæk] [woʊnt] [let] [ˌem 'iː] [riːd] [ðə; ði] - , ['ðer] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['hɒrəb(ə)l]
and Papa Jack won't let me read the newspapahs , they're so full of horrible
和 爸爸 杰克 惯于 让 我 读 这 - , 它们是 所以 满的 的 可怕

- [ænd; ənd] [θɪŋz] .
murdahs and things .
- 和 事物 .

杰克爸爸不让我看报纸，说上面全是可怕的谋杀案之类的东西。

[səʊ] [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] ['iːvɑː] [faɪnd] [aʊt] ?
So how could I evah find out ?
所以 如何 可以 我 伊娃 寻找 出去 ?

那我该如何才能知道呢?

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [lɜːn] ['evriθɪŋ] [ɪn] [twelv] [j'ɛhz] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðə; ði] - [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] .
I couldn't learn everything in twelve yeahs , and that's all the longah I've lived .
我 不能 学习 一切 在 十二 是的 , 和 那就是 全部 这 - 我已经 居住地 .

十二年的时间我不可能学会所有东西，而这就是我全部的人生了。

" [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [lɑːft] .
" The Major laughed .
" 这 主要的 笑了 .

少校笑了。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] !
" Forgive me , little one !
" 原谅 我 , 小的 一 !

“原谅我吧，小家伙！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
" he cried , seeing the distress and embarrassment in her
" 他 哭 , 看到 这 痛苦 和 尴尬 在 她

他看到她脸上痛苦和尴尬的表情，不禁哭了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[feɪs] .
face .
脸 .

脸。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] !
" A thousand pardons !
" 一个 千 赦免 !

“一千次宽恕！”

[ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [nɒt] [jɔːz] , [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntriz] ,
The fault is not yours , but your country's ,
这 过错 是 不是 你的 , 但 你的 该国的 ,

这不是你的错，而是你国家的错。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɒt] [tɔːt] [ɪts] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ɪts] ['benɪfæktə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvs] .
that it has not taught its children to honor its benefactor as she deserves .
那 它 有 不是 教授 它是 孩子们 到 荣誉 它是 恩人 作为 她 值得 .

它没有教导自己的孩子要像对待恩人那样尊敬她。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv]
I am glad that it has been given to me to tell you the story of
我 是 高兴的 那 它 有 到过 给定 到 我 到 告诉 你 这 故事 的
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] ['evə(r)] ['hæpənd] [ɪn] ['swɪtsələnd] — [ðə; ði] ['faʊndɪŋ]
one of the most beautiful things that ever happened in Switzerland — the founding
一 的 这 最多 美丽的 事物 那 曾经 发生 在 瑞士 — 这 创立
[ɒv; əv][ðə; ði] [red] [krɒs] .
of the Red Cross .
的 这 红色的 叉 .

我很荣幸有机会向你们讲述瑞士历史上最美好的事情之一——红十字会的创立。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['ɪntrəst] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [waɪl] [ai] [tɔːk] ,
You will remember it with greater interest , I am sure , because , while I talk ,
你 将要 记住 它 和 更大的 兴趣 , 我 是 当然 , 因为 , 尽管 我 讲话 ,

我相信你会更有兴趣记住它，因为，在我说话的时候，

[ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪs] [flæg] [fləʊts] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] ,
the cross of the Swiss flag floats over us ,
这 叉 的 这 瑞士 旗帜 浮标 超过 我们 ,

瑞士国旗上的十字架在我们头顶飘扬，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [əʊld] [taʊn] [ɒv; əv][dʒɪ'niːvə][ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l] [wɜːk] [hæd; həd][ɪts]
and it was here in this old town of Geneva the merciful work had its
和 它 曾是 这里 在 这 老的 镇 的 日内瓦 这 仁慈 工作 有 它是
[bɪ'gɪnɪŋ] .
beginning .
开始 .

而这项仁慈的事业正是在这座古老的日内瓦城开始的。

" [lɔɪd] ['set(ə)ld] [hɜː'self] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [stɪl] ['strəʊkɪŋ] ['hɪəroʊz] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['slɪpə(r)] [təʊ] .
" Lloyd settled herself to listen , still stroking Hero's back with her slipper toe .
" 劳埃德 定居 她自己 到 听 , 仍然 抚摸 英雄们 后退 和 她 拖鞋 脚趾 .

劳埃德安静地听着，一边用拖鞋的脚趾轻轻抚摸着希罗的背。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] [frend] , ['henri] [də'rænt] ,
" He was my friend , Henri Durant ,
" 他 曾是 我的 朋友 , 亨利 杜兰特 ,

“他是我的朋友，亨利·杜兰特，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)]
and in the old days of chivalry they would have made him knight for
和 在 这 老的 天 的 骑士精神 他们 会 有 制成 他 骑士 为了
[ðə; ði]
the
这

在旧时的骑士精神时代，他们会册封他为骑士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['nəʊb(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [spræŋ] [tuː; tə]['flaʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][tuː; tə] ['fruːtɪdʒ] [ɪn][səʊ]
noble thought that sprang to flower in his heart and to fruitage in so
高贵 想法 那 弹簧 到 花 在 他的 心 和 到 果实 在 所以
['wɜːði] [ə; eɪ] [diːd] .
worthy a deed .
值得 一个 契据 .

高尚的想法在他心中萌芽，并最终结出硕果，成就了如此值得称道的善举。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ɪn] ['ɪtəli] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
He was travelling in Italy years ago ,
他 曾是 旅行 在 意大利 年 前 ,

他多年前曾在意大利旅行。

[ænd; ənd] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ˌsɒlfə'riːnəʊ][wɒz; wəz]
and happening to be near the place where the battle of Solferino was
和 发生 到 是 靠近 这 地方 在哪里 这 战斗 的 索尔费里诺 曾是
[fɔːt] ,
fought ,
战斗 ,

而且恰好靠近索尔费里诺战役的发生地，

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ðæt] [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə]
he was so touched by the sufferings of the wounded that he stopped to
他 曾是 所以 感动 经过 这 苦难 的 这 受伤 那 他 停止 到
[help][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] .
help care for them in the hospitals .
帮助 关心 为了 他们 在 这 医院 .

他被伤员们的痛苦深深触动，于是停下来到医院帮忙照顾他们。

[ðə; ði] [saɪts] [hiː; hi] [sɔː] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['hɒrəb(ə)l] .
The sights he saw there were horrible .
这 景点 他 锯 那里 是 可怕 .

他在那里看到的景象十分可怕。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [men] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['prɒpəli] .
The wounded men could not be cared for properly .
这 受伤 男人 可以 不是 是 关心 为了 适当地 .

伤员无法得到妥善照料。

[ðeɪ] [daɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hʌndrədz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪ'nʌf] ['nɜːsɪz] [ænd; ənd]
They died by the hundreds , because there were not enough nurses and
他们 死亡 经过 这 数百 , 因为 那里 是 不是 足够的 护士 和
['sɜːdʒənz] [ænd; ənd] [fuːd] .
surgeons and food .
外科医生 和 食物 .

由于护士、外科医生和食物不足，数百人死亡。

" [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [hɪm][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][trænz'leɪtɪd]['ɪntuː] ['sevrəl] ['læŋgwɪdʒ] .
" It moved him to write a book which was translated into several languages .
" 它 已搬 他 到 写 一个 书 哪个 曾是 翻译 进入 一些 语言 .

“这促使他写了一本书，这本书被翻译成多种语言。”

['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['meni] ['kʌntriz] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ]
People of many countries became interested and were aroused to a
人们 的 许多 国家 成为 感兴趣的 和 是 被唤醒 到 一个
[dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['dedli] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
desire to do something to relieve the deadly consequences of war .
欲望 到 做 某物 到 缓解 这 致命 结果 的 战争 .

许多国家的人民开始关注战争，并渴望为减轻战争带来的致命后果做些什么。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv]
Then he called a meeting of
然后 他 称为 一个 会议 的

然后他召集了一次会议

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[ɔːl] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .
all the nations of Europe .
全部 这 国家 的 欧洲 .

欧洲所有国家。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
That was over thirty years ago .
那 曾是 超过 三十 年 前 .

那是三十多年前的事了。

[ˌsɪks'tiːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [p'aʊəz] [sent] [men] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðem; ðəm] .
Sixteen of the great powers sent men to represent them .
十六 的 这 伟大的 权力 发送 男人 到 代表 他们 .

十六个列强派出了代表。

[ðeɪ] [met] [hɪə(r)] [ɪn] [dʒɪ'niːvə] [ænd; ənd] [saɪnd] [ə; eɪ] ['triːti] .
They met here in Geneva and signed a treaty .
他们 遇见 这里 在 日内瓦 和 签名 一个 条约 .

他们在日内瓦会面并签署了条约。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] ['ʌðə(r)] ['kʌntriz] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
One by one other countries followed their example ,
一 经过 一 其他 国家 随后 他们的 例子 ,

其他国家也纷纷效仿。

[ʌn'tɪl] [naʊ] ['fɔːti] ['gʌvənmənts] [ɑː(r); ə(r)] [pledʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] [krɒs] .
until now forty governments are pledged to keep the promises of the Red Cross .
直到 现在 四十 政府 是 承诺 到 保持 这 承诺 的 这 红色的 叉 .

迄今为止，已有四十个国家政府承诺遵守红十字会的承诺。

" [ðeɪ] [tʃəʊz] [ðæt] [æz; əz] [ðeə(r)] [flæg] [ɪn] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə] ['swɪtsələnd] , [weə(r)] [ðə; ði] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] ['stɑːtɪd] .
" They chose that as their flag in compliment to Switzerland , where the movement was started .
" 他们 选择 那 作为 他们的 旗帜 在 赞扬 到 瑞士 , 在哪里 这 移动 曾是 开始 .

“他们选择这面旗帜是为了向瑞士致敬，因为这场运动起源于瑞士。”

[juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [k'ʌləz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'vɜːst] .
You see they are the same except that the colors are reversed .
你 看 他们 是 这 相同的 除了 那 这 颜色 是 反转 .

你看，它们除了颜色相反之外，其他都一样。

" [naʊ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['triːti] , [weər'evə(r)] [ðə; ði] [red] [krɒs] [gəʊz] , [ɒn] [siː] [ɔː(r)] [ɒn] [lænd] ,
" Now , according to that treaty , wherever the Red Cross goes , on sea or on land ,
" 现在 , 根据 到 那 条约 , 无论 这 红色的 叉 去 , 在 海 或者 在 土地 ,

“现在，根据该条约，无论红十字会走到哪里，无论是在海上还是陆地上，

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [piːs] [ænd; ənd] ['seɪfti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['səʊldʒəz] .
it means peace and safety for the wounded soldiers .
它 方法 和平 和 安全 为了 这 受伤 士兵 .

这意味着受伤的士兵能够获得和平与安全。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bl'ʌdɪəst] ['bæt(ə)l] , [nəʊ] ['mætə(r)] [huː] [ɪz] [hɜːt] , [tɜːk] [ɔː(r)] ['rʌʃ(ə)n] ,
In the midst of the bloodiest battle , no matter who is hurt , Turk or Russian ,
在 这 中间 的 这 最血腥 战斗 , 不 事情 WHO 是 伤害 , 土耳其人 或者 俄语 ,

在最血腥的战斗中，无论受伤的是土耳其人还是俄罗斯人，

[ˌdʒæpəˈniːz][ɔː(r)] [ˈspænɪəd] , [ɑːˈmiːniən] [ɔː(r)]
Japanese or Spaniard , Armenian or
日本人 或者 西班牙人 , 亚美尼亚 或者

日本人或西班牙人，亚美尼亚人或

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ˈærəb] , [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [prəˈtektɪd] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .
Arab , he is bound to be protected and cared for .
阿拉伯 , 他 是 边界 到 是 受保护 和 关心 为了 .

作为一名阿拉伯人，他理应受到保护和照顾。

[nəʊ] [nɜːs] , [ˈsɜːdʒən] , [ɔː(r)] [ˈæmbjələns] [ˈbeərɪŋ] [ðæt] [red] [krɒs] [kæn; kən][biː; bi][ˈfaɪəd][əˈpɒn] .
No nurse , surgeon , or ambulance bearing that Red Cross can be fired upon .
不 护士 , 外科医生 , 或者 救护车 轴承 那 红色的 叉 能 是 被解雇 之上 .

任何带有红十字会标志的护士、外科医生或救护车都不得遭到枪击。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [pɑːs] [weərˈevə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈniːdɪd] .
They are allowed to pass wherever they are needed .
他们 是 允许 到 经过 无论 他们 是 需要 .

他们被允许前往任何需要他们的地方。

" [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈneɪʃnz] [dʒɔɪnd][ɪn] [ðæt] [ˈtriːti] ,
" Before the nations joined in that treaty ,
" 前 这 国家 加入 在 那 条约 ,

“在各国签订该条约之前，

[ðə; ði] [wɜːst] [ˈhɒrə(r)][ɒv; əv][wɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [ˈsəʊldʒə(r)] ,
the worst horror of war was the fate of a wounded soldier ,
这 最差 恐怖 的 战争 曾是 这 命运 的 一个 受伤 士兵 ,

战争中最可怕的莫过于受伤士兵的命运。

[ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] .
falling into the hands of the enemy .
坠落 进入 这 双手 的 这 敌人 .

落入敌人手中。

[ˈbetə(r)][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [ɪn][ˈbæt(ə)l] , [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][ˈprɪz(ə)nə(r)]
Better a thousand times to be killed in battle , than to be taken prisoner
更好的 一个 千 时代 到 是 被杀 在 战斗 , 比 到 是 已采取 囚犯

.
:
.

宁可战死千次，也不愿被俘。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [left] , [ˈbliːdɪŋ] [ænd; ənd] [feɪnt] ,
Think of being left , bleeding and faint ,
思考 的 存在 左边 , 出血 和 头晕的 ,

想象一下自己被遗弃、流血、昏厥的情景。

[ɒn][æn; ən] [ˈɛnəmiz] [fiːld] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [frəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
on an enemy's field till your clothes froze to the ground ,
在 一个 敌人的 场地 直到 你的 衣服 冻住了 到 这 地面 ,

在敌人的战场上，直到你的衣服冻在地上。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] ['mɜːsɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv] [bred] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .
and no one merciful enough to give you a crust of bread or a drop of water .
和 不 一 仁慈 足够的 到 给 你 一个 地壳 的 面包 或者 一个 降低 的 水 .

而且没有人会心软，给你一块面包屑或一滴水。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [paɪld] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [reɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skɔːtʃɪŋ] ,
Think of the dying piled with the dead and left to the pitiless rays of a scorching ,
思考 的 这 垂死 堆积 和 这 死的 和 左边 到 这 无情 射线 的 一个 灼热 ,

想象一下垂死之人与死者堆积在一起，任由无情的烈日炙烤。

['trɒpɪk] [sʌn] .
tropic sun .
热带 太阳 .

热带阳光。

[ðæt] [kæn; kən] ['nevə(r)] ['hæpən] [ə'gen] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
That can never happen again , thank Heaven !
那 能 绝不 发生 再次 , 感谢 天堂 !

感谢老天，这种事绝不会再发生了！

" [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [piːs] , ['mʌni] [ænd; ənd] [sʌp]
" In time of peace , money and sup
" 在 时间 的 和平 , 钱 和 上

"和平时期，金钱和供应

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[plaɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] [ænd; ənd] [stɔː(r)d] [baɪ] [iːtʃ] ['kʌntri] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [juːz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] ['sɪgnəl] [ɒv; əv] [wɔː(r)] .
plies are gathered and stored by each country , ready for use at the first signal of war .
层 是 聚集 和 存储 经过 每个 国家 , 准备好 为了 使用 在 这 第一的 信号 的 战争 .

各国收集并储存弹药，以便在战争爆发的第一时间使用。

[ðə; ði] ['emprəs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɪn] ['dʒɜːməni] .
The empress became the head of the branch in Germany .
这 皇后 成为 这 头 的 这 分支 在 德国 .

皇后成为了德国分部的负责人。

[suːn] ['ɑːftə(r)] , [ðə; ði] ['fræŋkəʊ] - ['prʌʃən] [wɔː(r)] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] ['dɔːtə(r)] , [ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] ['luːɪs] [ɒv; əv] ['bɑːdn] ,
Soon after , the Franco - Prussian war began , and then her only daughter , the Grand Duchess Louise of Baden ,
很快 后 , 这 弗朗哥 - 普鲁士 战争 开始 , 和 然后 她 仅有的 女儿 , 这 盛大 公爵夫人 路易丝 的 巴登 ,

不久之后，普法战争爆发，然后她的独生女，巴登大公夫人路易丝，

[tɜːnd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːslz] ['ɪntuː] ['mɪlətri] ['hɑːspɪtlz] , [ænd; ənd] [went] [hɜː'self] [tuː; tə]
turned all her beautiful castles into military hospitals , and went herself to
转向 全部 她 美丽的 城堡 进入 军队 医院 , 和 去 她自己 到
[ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
superintend the work of relief .
督 这 工作 的 宽慰 .

她将自己所有美丽的城堡都改造成了军医院，并亲自前往监督救济工作。

" [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [dɪd] [nɒt] [dʒɔɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [fɜːst] .
" Your country did not join with us at first .
" 你的 国家 做过 不是 加入 和 我们 在 第一的 .

“你们国家一开始并没有加入我们。”

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['terəb(ə)l] ['sɪv(ə)l] [wɔː(r)] [æt; ət] [həʊm] ; [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ]
You were having your terrible Civil War at home ; the one in which
你 是 拥有 你的 糟糕的 民用 战争 在 家 ; 这 一 在 哪个
[jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [fɔːt] .
your grandfather fought .
你的 祖父 战斗 .

你家当时正经历着可怕的内战，就是你祖父曾经参战的那场内战。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['klara] ['bɑːtən] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [ɒn] [ðeə(r)] [bl'ʌdɪəst] ['bæt(ə)l] - ['fiːldz] .
All this time Clara Barton was with the soldiers on their bloodiest battle - fields .
全部 这 时间 克拉拉 巴顿 曾是 和 这 士兵 在 他们的 最血腥 战斗 - 字段 .

这段时间里，克拉拉·巴顿一直和士兵们一起在最血腥的战场上作战。

[wen] [juː; jʊ] [gəʊ] [həʊm] , [ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bæt(ə)lz] [ɒv; əv] [bʊl] [rʌn] [ænd; ənd]
When you go home , ask your grandfather about the battles of Bull Run and
什么时候 你 去 家 , 问 你的 祖父 关于 这 战斗 的 公牛 跑步 和
[æn'tiːtəm] ,
Antietam ,
安提坦 ,

回家后，问问爷爷关于布尔河战役和安提耶坦战役的事。

['frɛdrɪksbɜːrg] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪldənəs] .
Fredericksburg , and the Wilderness .
弗雷德里克斯堡 , 和 这 荒野 .

弗雷德里克斯堡和荒野。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .
She was there .
她 曾是 那里 .

她当时就在那里。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [nɜːrs]
She stood the strain of nurs
她 站立 这 拉紧 的 护士

她承受了护士们的压力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ɪŋ] [ɪn] [ˌsɪks'tiːn] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] ['pleɪsɪz] , ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [kɒt] [tuː; tə] [kɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz]
ing in sixteen such awful places , going from cot to cot among the thousands
ing 在 十六 这样的 可怕 地方 , 去 从 婴儿床 到 婴儿床 之中 这 数千
[ɒv; əv] ['wuːndɪd] ,
of wounded ,
的 受伤 ,

在十六个如此可怕的地方，挨个床铺巡视成千上万的伤员，

['kʌmfətɪŋ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['drægɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [mæn] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [greɪv]
comforting the dying , and dragging many a man back from the very grave
令人感到安慰 这 垂死 , 和 拖拽 许多 一个 男人 后退 从 这 非常 严重
[baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'taɪərɪŋ] ,
by her untiring ,
经过 她 不懈 ,

她安慰垂死之人，用她不知疲倦的……将许多男人从坟墓里拉了回来。

[ʌn'selfɪʃ] [dɪ'vəʊʃn] .
unselfish devotion .
无私 虔诚 .

无私奉献。

" [wen] [ðə; ði] [wɔ:(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ʃi:; ʃi] [spent] [fɔ:(r)] [j'iəz] ['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['səʊldʒəz]
" When the war was over , she spent four years searching for the soldiers
" 什么时候 这 战争 曾是 超过 , 她 花费 四 年 搜索 为了 这 士兵
[rɪ'pɔ:tɪd] ['mɪsɪŋ] .
reported missing .
据报道 丢失的 .

战争结束后，她花了四年时间寻找那些被报告失踪的士兵。

['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['pɪtɪf(ə)l] ['lɛtəz] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] , ['gɪvɪŋ] [neɪm] ,
Hundreds and hundreds of pitiful letters came to her , giving name ,
数百 和 数百 的 可怜 信件 来了 到 她 , 给予 姓名 ,
['redʒɪmənt] ,
regiment ,
团 ,

她收到了成百上千封令人心酸的信件，信中提供了她的姓名、所属部队等信息。

[ænd; ənd] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sʌn] [ɔ:(r)] ['hʌzbənd] [ɔ:(r)] ['brʌðə(r)] ,
and company of some son or husband or brother ,
和 公司 的 一些 儿子 或者 丈夫 或者 兄弟 ,

以及儿子、丈夫或兄弟的陪伴，

[hu:] [hæd; həd] ['mɑ:tʃt] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [w'ɔ:z] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [rɪ'tɜ:nd] .
who had marched away to the wars and never returned .
WHO 有 行军 离开 到 这 战争 和 绝不 返回 .

他们奔赴战场，却再也没有回来。

[ði:z] [nems] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɪsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪld] .
These names could not be found among the lists of the killed .
这些 姓名 可以 不是 是 成立 之中 这 列表 的 这 被杀 .

在遇难者名单中找不到这些名字。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪmpli] [rɪ'pɔ:tɪd] [æz; əz] - ['mɪsɪŋ] - ; ['weðə(r)] [ded] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [dɪ'zɜ:tə(r)] , [nəʊ] [wʌn]
They were simply reported as ' missing ' ; whether dead or a deserter , no one
他们 是 简单地 据报道 作为 - 丢失的 - ; 无论 死的 或者 一个 逃兵 , 不 一
[kʊd; kəd] [tel] .
could tell .
可以 告诉 .

他们仅仅被报告为“失踪”；至于他们是死亡还是逃兵，无人知晓。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [spent] [wi:ks] [æt; ət] ['ændəsn,vil] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [wɔ:(r)] , [aɪ'dentɪfaɪɪŋ]
She had spent weeks at Andersonville the summer after the war , identifying
她 有 花费 周 在 安德森维尔 这 夏天 后 这 战争 , 识别
[ænd; ənd] ['mɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [greɪvz] [ðeə(r)] .
and marking the graves there .
和 标记 这 坟墓 那里 .

战后那个夏天，她花了几个星期时间在安德森维尔，辨认并标记那里的坟墓。

[ʃiː; ʃi] [mɑːkt] ['əʊvə(r)] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] .
She marked over twelve thousand .
她 标记 超过 十二 千 .

她标记了超过一万两千个。

[səʊ] [wen] [ðiːz] ['lɛtəz] [keɪm] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [eɪd] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [sɜːtʃ] , ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] ['prizənz] ,
So when these letters came imploring her aid , she began the search , visiting the old prisons ,
所以 什么时候 这些 信件 来了 恳求 她 援助 , 她 开始 这 搜索 , 访问 这 老的 监狱 ,

所以当这些请求她帮助的信件寄到她那里时，她便开始寻找线索，走访了那些旧监狱。

[ænd; ənd] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] ['hɑːspɪtlz] ,
and trenches and hospitals ,
和 战壕 和 医院 ,

还有战壕和医院，

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [nems] [ðə; ði] ['pɒsəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [men] [huː] [bɔː(r)] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [biːn] [di'zəːtə(r)] .
until she removed from twenty thousand names the possible suspicion that the men who bore them had been deserters .
直到 她 已移除 从 二十 千 姓名 这 可能的 怀疑 那 这 男人 WHO 钻孔 他们 有 到过 逃兵 .

直到她从两万个名字中消除了人们怀疑这些名字的主人是逃兵的可能性。

" [nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['jʊərəp] [kəm'pliːtli] ['brəʊkən] [daʊn] [ɪn] [helθ] , [səʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ,
" No wonder that she came to Europe completely broken down in health , so exhausted by her long ,
" 不 想知道 那 她 来了 到 欧洲 完全地 破碎的 向下 在 健康 , 所以 筋疲力尽的 经过 她 长的 ,

难怪她来欧洲时身体状况极差，长期奔波劳累让她精疲力竭。

[sɪ'vɪə(r)] ['leibə] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [rest] ['sevrəl] [j'iəz] .
severe labors that her physician told her she must rest several years .
严重 劳动 那 她 医生 讲述 她 她 必须 休息 一些 年 .

她经历了剧烈的阵痛，医生告诉她必须休息几年。

[bʌt; bət] ['hɑːdli] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld] [hɪə(r)] [ɪn] ['swɪtsələnd] [wen] [ðə; ði] ['fræŋkəʊ] - ['prʌʃən] [wɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] ,
But hardly was she settled here in Switzerland when the Franco - Prussian war broke out ,
但 几乎 曾是 她 定居 这里 在 瑞士 什么时候 这 弗朗哥 - 普鲁士 战争 打破 出去 ,

但她刚在瑞士安顿下来，普法战争就爆发了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [krɒs] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [eɪd] ,
and the Red Cross sought her aid ,
和 这 红色的 叉 寻求 她 援助 ,

红十字会向她寻求帮助。

['nəʊɪŋ] [haʊ] ['væljuəb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['nɜːsɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
knowing how valuable her long experience in nursing would be to them .
会心 如何 有价值的 她 长的 经验 在 护理 会 是 到 他们 .

她知道自己丰富的护理经验对他们来说有多么宝贵。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'fjuːz] [ðeə(r)] [ə'piːlz] , [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)]
She could not refuse their appeals , and once more
她 可以 不是 拒绝 他们的 上诉 ， 和 一次 更多的

她无法拒绝他们的请求，于是再次

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['stɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv]['paʊdə(r)] [sməʊk] , [ænd; ənd] ['kænənz] [rɔː(r)] .
started in the wake of powder smoke , and cannon's roar .
开始 在 这 唤醒 的 粉末 抽烟 ， 和 大炮的 吼 .

伴随着硝烟和炮声，战斗开始了。

" [bʌt; bət] [aɪl] [nɒt] [stɑːt] [ɒn] [ðæt] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
" But I'll not start on that chapter of her life .
" 但 患病的 不是 开始 在 那 章 的 她 生活 .

但我不会开始谈论她人生中的那段篇章。

[ai] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [stɒp] .
I would not know where to stop .
我 会 不是 知道 在哪里 到 停止 .

我不知道该在哪里停下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][ai] [met] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [nəːs] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][laɪf] ;
It was there I met her , there she nursed me back to life ;
它 曾是 那里 我 遇见 她 ， 那里 她 护理 我 后退 到 生活 ;

正是在那里我遇见了她，在那里她救了我一命；

[ðen] [ai] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌhjuːmən'kaɪnd] .
then I learned to appreciate her devotion to the cause of humankind .
然后 我 学习 到 欣赏 她 虔诚 到 这 原因 的 人类 .

后来我才懂得欣赏她对人类事业的奉献精神。

[ðɪs] ['sekənd] [lɒŋ] [siːdʒ] [ə'genst] ['sʌfərɪŋ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən][ɪn'vælɪd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .
This second long siege against suffering made her an invalid for many years .
这 第二 长的 围城 反对 痛苦 制成 她 一个 无效的 为了 许多 年 .

第二次长期与苦难抗争，使她多年卧病在床。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] [w'ʌndəd] [waɪ] [ə'merɪkə] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)][hjuː'meɪn]
" The other nations wondered why America refused to join them in their humane
" 这 其他 国家 想知道 为什么 美国 拒绝 到 加入 他们 在 他们的 人道
[wɜːk] .
work .
工作 .

其他国家不明白为什么美国拒绝加入他们的人道主义工作。

[ɔːl] ['ʌðə(r)]['sɪvəlaɪzd] ['kʌntriz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ][hænd] .
All other civilized countries were willing to lend a hand .
全部 其他 文明 国家 是 愿意的 到 借 一个 手 .

其他所有文明国家都愿意伸出援手。

[bʌt; bət]['klara] ['bɑːtən] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)]['ɪgnərənt]
But Clara Barton knew that it was because the people were ignorant
但 克拉拉 巴顿 知道 那 它 曾是 因为 这 人们 是 无知
[ɒv; əv][ɪts]['riːəl] ['pɜːpəs] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][dʒɔɪn][ðə; ði] [ə'laɪəns] ,
of its real purpose that they did not join the alliance ,
的 它是真实的 目的 那 他们 做过 不是 加入 这 联盟 ，

但克拉拉·巴顿知道，人们之所以没有加入联盟，是因为他们对联盟的真正目的一无所知。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'vəʊt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,

and she promised that she would devote the remainder of her life , if need be ,

和 她 承诺 那 她 会 奉献 这 余 的 她 生活 , 如果 需要 是 ,

她承诺，如有必要，她将奉献余生。

[tuː; tə] ['ʃəʊɪŋ] [ə'merɪkə] [ðæt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd]

to showing America that as long as she refused

到 显示 美国 那 作为 长的 作为 她 拒绝

向美国表明，只要她拒绝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 59]

[页 -]

[第59页]

[tuː; tə] [saɪn] [ðæt] ['triːti] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð] ['bɑːbərəs] [ænd; ənd] ['hiːðn] ['kʌntriz] .

to sign that treaty , she was standing on a level with barbarous and heathen countries .

到 符号 那 条约 , 她 曾是 常设 在 一个 等级 和 野蛮 和 异教徒 国家 .

签署那项条约，她就等于站在了野蛮异教国家一边。

" [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [wɜːk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [set] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

" For years she was too ill to push the work she had set for herself .

" 为了 年 她 曾是 也 患病的 到 推 这 工作 她 有 放 为了 她自己 .

“多年来，她身体状况不佳，无法完成自己设定的工作目标。”

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [æt; ət] [lɑːst] [rɪ'tɜːnd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [wɔːk] .

When her strength at last returned , she had to learn to walk .

什么时候 她 力量 在 最后的 返回 , 她 有 到 学习 到 走 .

当她的体力终于恢复后，她不得不重新学习走路。

[æt; ət] [lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] .

At last , however , she succeeded .

在 最后的 , 然而 , 她 成功了 .

但最终，她成功了。

[ə'merɪkə] [saɪnd] [ðə; ði] ['triːti] .

America signed the treaty .

美国 签名 这 条约 .

美国签署了该条约。

[ðen] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['efəts] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['næʃ(ə)nəl] [red] [krɒs] [wɒz; wəz] ['ɔːgənaɪzd] .

Then , through her efforts , the American National Red Cross was organized .

然后 , 通过 她 努力 , 这 美国人 国家的 红色的 叉 曾是 组织 .

随后，在她的努力下，美国国家红十字会成立了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [meɪd] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

She was made president of it .

她 曾是 制成 总统 的 它 .

她被任命为总裁。

[waɪl] [nəʊ] [wɔː(r)] , [ʌn'tɪl] ['leɪtli] , [hæz; həz] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['sɜːvɪsɪz] ,

While no war , until lately , has called for its services ,

尽管 不 战争 , 直到 最近 , 有 称为 为了 它是 服务 ,

虽然直到最近，还没有哪场战争需要它提供服务，

[ðə; ði] [red] [krɒs] [hæz; həz] [faʊnd] ['plenti] [tu:; tə] [du:; də] [ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl] [kə'læmitiz] .
the Red Cross has found plenty to do in times of great national calamities .
这 红色的 叉 有 成立 很多 到 做 在 时代 的 伟大的 国家的 灾难 .

在国家遭遇重大灾难时，红十字会总能找到很多事情可做。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['terəb(ə)l] ['faɪərz] [ænd; ənd] [flʌdz] , ['saɪkləʊnz] , [ænd; ənd] [skə:dʒ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['fi:və(r)] .
You have had terrible fires and floods , cyclones , and scourges of yellow fever .
你 有 有 糟糕的 火灾 和 洪水 , 旋风 , 和 灾祸 的 黄色的 发烧 .

你们曾遭受过可怕的火灾、洪水、飓风和黄热病的侵袭。

[ðen] [tu:] , [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] ['teɪkən] [rɪ'li:f] [tu:; tə] ['tɜ:ki] [ænd; ənd] ['leɪtli] [hæz; həz] [faʊnd] [wɜ:k] [ɪn] ['kju:bə] .
Then too , it has taken relief to Turkey and lately has found work in Cuba .
然后 也 , 它 有 已采取 宽慰 到 火鸡 和 最近 有 成立 工作 在 古巴 .

此外，它还曾前往土耳其进行救援，最近又在古巴找到了工作。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə]
" I know that you would like to
" 我 知道 那 你 会 喜欢 到

我知道你想……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[lʊk] ['ɪntu:] [mɪs] ['bɑ:rtənz] ['dʒu:əl] - [bɒks] .
look into Miss Barton's jewel - box .
看 进入 错过 巴顿的 宝石 - 盒子 .

看看巴顿小姐的珠宝盒。

[əʊld] ['empərə(r)] ['wɪljəm] [hɪm'self] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] ['aɪən] [krɒs] [ɒv; əv] ['prʌʃə] .
Old Emperor William himself gave her the Iron Cross of Prussia .
老的 皇帝 威廉 他自己 给予 她 这 铁 叉 的 普鲁士 .

普鲁士皇帝威廉亲自授予她普鲁士铁十字勋章。

[ðə; ði] [grænd] [dju:k] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['bɑ:dn] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] [gəʊld] [krɒs] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] .
The Grand Duke and Duchess of Baden sent her the Gold Cross of Remembrance .
这 盛大 公爵 和 公爵夫人 的 巴登 发送 她 这 金子 叉 的 纪念 .

巴登大公和公爵夫人送给她一枚金质纪念十字勋章。

['medlz] [ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃnz] [frɒm; frəm] ['meni] ['sɒvrinz] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeə(r)] — [ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv] ['sə:viə] , [ðə; ði] ['sʌltən] [ɒv; əv] ['tɜ:ki] ,
Medals and decorations from many sovereigns are there — the Queen of Servia , the Sultan of Turkey ,
奖牌 和 装饰 从 许多 君主 是 那里 — 这 女王 的 塞尔维亚 , 这 苏丹 的 火鸡 ,

那里陈列着许多君主的勋章和奖章——塞尔维亚女王、土耳其苏丹的勋章和奖章。

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [ɑ:'mi:niə] .
the Prince of Armenia .
这 王子 的 亚美尼亚 .

亚美尼亚王子。

['nevə(r)][hæz; həz] ['eni] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [biːn] [səʊ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɒnəd] [ə'brɔːd] ,
Never has any American woman been so loved and honored abroad ,
绝不 有 任何 美国人 女士 到过 所以 喜爱 和 荣幸 国外 ,

从来没有哪个美国女性在海外像她一样受到如此爱戴和尊敬。

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæz; həz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [biːn] [mɔː(r)] ['wɜːði] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [æt; ət] [həʊm] .
and never has an American woman been more worthy of respect at home .
和 绝不 有 一个 美国人 女士 到过 更多的 值得 的 尊重 在 家 .

美国女性在家中从未像现在这样值得尊重。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sɪts][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] ,
It must be a great joy to her now , as she sits in the evening of life ,
它 必须 是 一个 伟大的 喜悦 到 她 现在 , 作为 她 坐着 在 这 晚上 的 生活 ,

如今她已步入人生暮年，这想必是她莫大的喜悦。

[tuː; tə] [kaʊnt] [hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz][ɒv; əv] [rɪ'membrəns] ,
to count her jewels of remembrance ,
到 数数 她 珠宝 的 纪念 ,

数算她珍藏的回忆，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði]['grætɪtjuːd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] ['kriːtʃəz] .
and feel that she has done so much to win the gratitude of her fellow creatures .
和 感觉 那 她 有 完毕 所以 很多 到 赢 这 感激 的 她 同伴 生物 .

她觉得自己做了很多事，赢得了其他生物的感激。

" [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['swɪtsələnd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['meni] ['hɪərəʊz] ;
" You came to visit Switzerland because it is the home of many heroes ;
" 你 来了 到 访问 瑞士 因为 它 是 这 家 的 许多 英雄 ;

“你们来瑞士旅游，是因为那里是许多英雄的故乡；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ,
but let me tell you , my child ,
但 让 我 告诉 你 , 我的 孩子 ,

但是孩子，让我告诉你，

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [rɪ'pʌblɪk] [hæz; həz][mɔː(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən][ɪts] ['wɪljəm] [tel] ['tʃæpəl] [ænd; ənd][ɪts]['laɪən][ɒv; əv] [luː'sɜːn] .
this little republic has more to show the world than its William Tell chapels and its Lion of Lucerne .
这 小的 共和国 有 更多的 到 展示 这 世界 比 它是 威廉 告诉 小教堂 和 它是 狮子 的 卢塞恩 .

这个小共和国除了威廉·泰尔教堂和卢塞恩狮子之外，还有更多值得向世界展示的东西。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][əʊld] [taʊn] [ɒv; əv][dʒɪ'niːvə][stændz] ,
As long as the old town of Geneva stands ,
作为 长的 作为 这 老的 镇 的 日内瓦 站立 ,

只要日内瓦老城屹立不倒，

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [nɒt] [fə'get] [ðæt] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['bænə(r)] [ɒv; əv] [piːs] ,
the world will not forget that here was given a universal banner of peace ,
这 世界 将要 不是 忘记 那 这里 曾是 给定 一个 普遍的 横幅 的 和平 ,

世界不会忘记，这里曾悬挂着一面象征和平的旗帜。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [saɪnd] [ɪts] ['greɪtɪst] ['triːti] — [ðə; ði] ['triːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] [krɒs] .
and here was signed its greatest treaty — the treaty of the Red Cross .
和 这里 曾是 签名 它是 最 条约 — 这 条约 的 这 红色的 叉 .

这里签署了该国最伟大的条约——《红十字条约》。

" [æz; əz] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [stɒpt] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] [krɒs] ['fləʊtɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pɪə(r)] ,
" As the Major stopped , the Little Colonel looked up at the white cross floating above the pier ,
" 作为 这 主要的 停止 , 这 小的 上校 看起来 向上 在 这 白色的 叉 漂浮的 多于 这 码头 ,

“少校停下脚步时，小上校抬头望向码头上漂浮的白色十字架。”

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [red] [wʌn] [ɒn] ['hɪəroʊz] ['kɒlə(r)] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .
and then down at the red one on Hero's collar , and drew a long breath .
和 然后 向下 在 这 红色的 一 在 英雄们 衣领 , 和 画 一个 长的 气息 .

然后低头看向英雄衣领上的红色项圈，长长地吸了一口气。

" [ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
" I wish I could do something like that !
" 我 希望 我 可以 做 某物 喜欢 那 !

“我真希望我也能做到那样！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɜːnɪstli] .
" she exclaimed , earnestly .
" 她 惊呼 , 切实 .

她激动地喊道。

" [ai] [juːst] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [gəʊ] [aʊt] [laɪk] [dʒəʊn] [ɒv; əv] [ɑːk] [tuː; tə] [duː; də] [sʌm; səm] [greɪt] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['piːp(ə)l] [raɪt] [bʊks] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
" I used to wish that I could go out like Joan of Arc to do some great thing that would make people write books about me ,
" 我 用过的 到 希望 那 我 可以 去 出去 喜欢 琼 的 弧 到 做 一些 伟大的 事物 那 会 制作 人们 写 图书 关于 我 ,

“我以前常常希望自己能像圣女贞德那样英勇就义，做一些伟大的事情，让人们为我写书。”

[ænd; ənd] [kɑːv] [ˌem 'iː] [ɒn] [s'tætʃuːz] ,
and carve me on statues ,
和 雕刻 我 在 雕像 ,

将我雕刻在雕像上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ænd; ənd] [peɪnt] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [sɪŋ] [sɔːŋz] [ɪn] [maɪ] [hɑːnə] ,
and paint pictures and sing songs in my honah ,
和 画 图片 和 唱歌 歌曲 在 我的 霍纳 ,

用我的霍纳语画画、唱歌，

[bʌt; bət] [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [naʊ] [aɪ'd] - [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['bɛtə] [ðæn; ðən] [raɪd] [ɒf] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] [ɒn] [ə; eɪ] [prænsɪn] - [waɪt] - .
but I believe that now I'd rathah do something bettah than ride off to battle on a prancin ' white chargah .
但 我 相信 那 现在 ID - 做 某物 贝塔 比 骑 离开 到 战斗 在 一个 普兰辛 - 白色的 - .

但我相信，现在我宁愿去做一些比骑着一匹昂首阔步的白色战马去打仗更好的事情。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [mə'dʒɑː] , [fɔː(r); fə(r)] ['telɪn] - [ˌem 'iː][ðə; ði] ['stɔːri] .
Thank you , Majah , for tellin ' me the story .
感谢 你 , 马贾 , 为了 告诉 - 我 这 故事 .

谢谢你，玛雅，给我讲了这个故事。

[aɪm] [gɔɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [naʊ] .
I'm goin ' for a walk now .
我是 去 - 为了 一个 走 现在 .

我现在要去散步。

[meɪ] [ai] [teɪk] ['hɪərəʊ] ?
May I take Hero ?
可能 我 拿 英雄 ?

我可以带上英雄吗？

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [tə'geðə(r)] ,
" A few minutes later the two were wandering along beside the water together ,
" 一个 很少 分钟 之后 这 二 是 漫游 沿着 旁 这 水 一起 ,

几分钟后，两人一起沿着水边漫步。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] ['driːmɪŋ] [deɪ] - [driːmz] [ɒv; əv]['væliənt] [diːdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [duː; də] [sʌm; səm] [deɪ] ,
the Little Colonel dreaming day - dreams of valiant deeds that she might do some day ,
这 小的 上校 做梦 天 - 梦境 的 英勇 契约 那 她 可能 做 一些 天 ,

小上校做着白日梦，幻想着自己有朝一日能做出英勇的事迹。

[səʊ] [ðæt] [kɪŋz] [wʊd] [send] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][gəʊld] [krɒs] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] ,
so that kings would send her a Gold Cross of Remembrance ,
所以 那 国王 会 发送 她 一个 金子 叉 的 纪念 ,

这样一来，国王们就会送给她一枚金质纪念十字架。

[ænd; ənd][men] [wʊd] [seɪ] [wɪð] [ʌn'kʌvəd] [hedz] , [æz; əz][ðə; ði][əʊld]['meɪdʒə(r)][hæd; həd] [dʌn] ,
and men would say with uncovered heads , as the old Major had done ,
和 男人 会 说 和 裸露 头部 , 作为 这 老的 主要的 有 完毕 ,

男人们会像那位老少校一样，不戴帽子地说道：

" [ɪf] [ə'merɪkə] ['evə(r)] [raɪts] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [neɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['temp(ə)l][ɒv; əv] [feɪm] ,
" If America ever writes a woman's name in her temple of fame ,
" 如果 美国 曾经 写 一个 女性的 姓名 在 她 寺庙 的 名声 ,

“如果美国有一天要将一位女性的名字刻在她的名人堂里，

[ðæt] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [lɔɪd] ['ʃɜːrmən] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] ! "
that one should be the name of Lloyd Sherman — The Little Colonel ! "
那 一 应该 是 这 姓名 的 劳埃德 谢尔曼 — 这 小的 上校 ! "

那个人应该叫劳埃德·谢尔曼——“小上校”！

" [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [tə'geðə(r)]
" THE TWO WERE WANDERING ALONG BESIDE THE WATER TOGETHER
" 这 二 是 漫游 沿着 旁 这 水 一起

两人一起沿着水边漫步

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʃɜːrmənz] [tuː; tə] [muːv] [ɒn] , [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] .

When the time came for the Shermans to move on , the Major was their travelling companion .

什么时候 这 时间 来了 为了 这 谢尔曼坦克 到 移动 在 ， 这 主要的 曾是 他们的 旅行 伴侣 .

当谢尔曼车队准备继续前进时，这位少校是他们的旅伴。

[bʌt; bət] [æt; ət] [tsuːk] , ['sevrəl] [wiːks] ['leɪtə(r)] ,

But at Zug , several weeks later ,

但 在 楚格 ， 一些 周 之后 ，

但几周后，在楚格，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [send] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [niːs] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] [æt; ət] ['zʊrɪk] .

it was necessary for him to stop and send for his niece to accompany him to a hospital at Zürich .

它 曾是 必要的 为了 他 到 停止 和 发送 为了 他的 侄女 到 陪伴 他 到 一个 医院 在 苏黎世 .

他不得不停下来，派人去叫他的侄女陪他去苏黎世的医院。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɔːm] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] [ænd; ənd] [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] [lɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [triː] .

He had been caught in a sudden storm on the mountainside and struck by a limb of a falling tree .

他 有 到过 捕捉 在 一个 突然 风暴 在 这 山坡 和 击 经过 一个 肢 的 一个 坠落 树 .

他在山坡上遭遇突如其来的暴风雨，被掉落的树枝击中。

[ɪf] ['hɪərəʊ] [hæd; həd] [nɒt] [led] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [ɹ'ɛskjuːəz] [tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊ'tel] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] ,

If Hero had not led a party of rescuers to him from the hotel he would have died before morning ,

如果 英雄 有 不是 引领 一个 派对 的 救援人员 到 他 从 这 酒店 他 会 有 死亡 前 早晨 ，

如果不是Hero带领救援队从酒店救了他，他可能在天亮前就死了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] .

but they were in time to save him .

但 他们 是 在 时间 到 节省 他 .

但他们及时赶到，救了他。

['sevrəl] ['ləʊnli] [deɪz] ['fɒləʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] .

Several lonely days followed for the Little Colonel .

一些 孤独 天 随后 为了 这 小的 上校 .

接下来的几天，小上校一直孤零零的。

['aɪðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɔː(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [wɪð] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] , ['sʌmtaɪmz] [bəʊθ] .

Either her father or mother was constantly with the Major , sometimes both .

任何一个 她 父亲 或者 母亲 曾是 不断地 和 这 主要的 ， 有时 两个都 .

她的父亲或母亲经常陪伴着这位少校，有时两人都陪伴着她。

[ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] ['wʌrid] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˌdisə'reindʒ] [ðeə(r)] [plænz] [ænd; ənd] [dɪ'leɪɪŋ]

It greatly worried the old man that he should be the cause of disarranging their plans and delaying

它 非常 担心 这 老的 男人 那 他 应该 是 这 原因 的 混乱 他们的 计划 和 延迟

老人非常担心自己会打乱他们的计划，耽误他们的时间。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðeə(r)] [ˈdʒɜːni] .
their journey .
他们的 旅行 .

他们的旅程。

[hiː; hi] [ɜːrdʒd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɡəʊ] [ɒn] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [kənˈsent] .
He urged them to go on and leave him , but they would not consent .
他 敦促 他们 到 去 在 和 离开 他 , 但 他们 会 不是 同意 .

他劝他们离开他，但他们不肯同意。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɜːn(ə)l] [slɪpt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ˈælpaɪn] [ˈrəʊzɪz]
Sometimes the Little Colonel slipped into the room with a bunch of Alpine roses
有时 这 小的 上校 滑倒了 进入 这 房间 和 一个 束 的 高山 玫瑰
[ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈklʌstə(r)] [ɒv; əv] [ˈeɪdlvaɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɔːt] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ˈpez(ə)nt] .
or a cluster of edelweiss that she had bought from some peasant .
或者 一个 簇 的 雪绒花 那 她 有 买 从 一些 农民 .

有时，小上校会偷偷溜进房间，手里拿着一束高山玫瑰或一簇雪绒花，这些都是她从某个农民那里买来的。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [bɪˈsaɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,
Sometimes she sat beside him for a few minutes ,
有时 她 卫星 旁 他 为了 一个 很少 分钟 ,

有时她会在他身边坐几分钟，

[bʌt; bət] [məʊst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] [spent] [wɪð] [ˈhɪərəʊ] , [ˈwɒndərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
but most of her time was spent with Hero , wandering up and down
但 最多 的 她 时间 曾是 花费 和 英雄 , 漫游 向上 和 向下
[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [leɪk] ,
beside the lake ,
旁 这 湖 ,

但她大部分时间都和Hero在一起，在湖边漫步。

[ˈfiːdɪŋ] [ðə; ði] [swɒnz] [ɔː(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstiːmbəʊt] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡəʊ] .
feeding the swans or watching the little steamboats come and go .
喂养 这 天鹅 或者 观看 这 小的 汽船 来 和 去 .

喂天鹅或者观看小汽船来来往往。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [dʒʌst] [æt; ət] [ˈsʌnset] , [ðə; ði] [ˈmeɪdʒə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
One evening , just at sunset , the Major sent for her .
一 晚上 , 只是 在 日落 , 这 主要的 发送 为了 她 .

一天傍晚，就在日落时分，少校把她叫了过来。

" [ai] [ɡəʊ] [tuː; tə] [ˈzʊrɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I go to Zürich in the morning , " he said ,
" 我 去 到 苏黎世 在 这 早晨 , " 他 说 ,

“我早上要去苏黎世，”他说。

[ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
holding out his hand as she came into the room .
保持 出去 他的 手 作为 她 来了 进入 这 房间 .

她走进房间时，他伸出了手。

" [ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [waɪl] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [streŋθ] .
" I wanted to say good - bye while I have the time and strength .
" 我 通缉 到 说 好的 - 再见 尽管 我 有 这 时间 和 力量 .

“我想趁着还有时间和精力的时候跟大家道别。”

[wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə] [liːv] ['veri] ['ɜːli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['prɒbəbli] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪk] .
We expect to leave very early to - morrow , probably before you are awake .
我们 预计 到 离开 非常 早期的 到 - 明天 , 大概 前 你 是 醒 .

我们预计明天一大早就出发，可能在你醒来之前。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

[第65页]

[hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] [leɪk] [ʃɒn]
His couch was drawn up by the window through which the shimmering lake shone
他的 长椅 曾是 绘制 向上 经过 这 窗户 通过 哪个 这 闪闪发光 湖 闪耀
[ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [laɪk] ['rəʊzi]['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜːl] .
in the sunset like rosy mother - of - pearl .
在 这 日落 喜欢 红润 母亲 - 的 - 珍珠 .

他的沙发靠着窗户，夕阳西下，波光粼粼的湖面如同玫瑰色的珍珠母贝般闪耀。

[fɑː(r)][ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [feɪnt] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [gəʊt] - [belz] , [ænd; ənd][ðə; ði][klɪə(r)] ,
Far up the mountain sounded the faint tinkling of goat - bells , and the clear ,
远的 向上 这 山 听起来 这 头晕的 叮叮当当 的 山羊 - 铃铛 , 和 这 清除 ,

山上远处传来微弱的羊铃声，以及清澈的……

[swiːt] ['jəʊdlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['həʊmwəd] [wei] .
sweet yodelling of a peasant , on his homeward way .
甜的 约德尔唱法 的 一个 农民 , 在 他的 回家 方式 .

农夫在回家的路上，发出甜美的约德尔歌声。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ðə; ði] [diːp] ['toʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [ˌɑːzwəld] ['fləʊtɪd] [aʊt] [ə'krɒs]
At intervals , the deep tolling of the bell of St . Oswald floated out across
在 间隔 , 这 深的 收费 的 这 钟 的 英石 . 奥斯瓦尔德 漂浮 出去 穿过
[ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
the water .
这 水 .

圣奥斯瓦尔德教堂的钟声时不时地从水面上传来，低沉而悠长。

" [wen] [ðə; ði] [snəʊ] [fɔːls] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ,
" When the snow falls , " he said , after a long pause ,
" 什么时候 这 雪 瀑布 , " 他 说 , 后 一个 长的 暂停 ,

“当雪落下的时候，”他停顿了许久后说道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .
" I shall be far away from here .
" 我 将 是 远的 离开 从 这里 .

我将远离这里。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] , [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ][kjʊə(r)] .
They tell me that at the hospital where I am going , I shall find a cure .
他们 告诉 我 那 在 这 医院 在哪里 我 是 去 , 我 将 寻找 一个 治愈 .

他们告诉我，在我即将前往的那家医院里，我会找到治愈的方法。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] .
But I know .
但 我 知道 .

但我知道。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən]['aʊə(r)] - [glɑːs] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
" He pointed to an hour - glass on the table beside him .
" 他 尖 到 一个 小时 - 玻璃 在 这 桌子 旁 他 .

他指着身旁桌子上的一个沙漏。

" [siː] !
" See !
" 看 !

"看！

[ðə; ði][sænd][hæz; həz] ['nɪəli] [rʌn] [ɪts] [kɔːs] .
the sand has nearly run its course .
这 沙 有 几乎 跑步 它是 课程 .

沙子几乎已经堆积完毕了。

[ðə; ði]['aʊə(r)] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [dʌn] .
The hour will soon be done .
这 小时 将要 很快 是 完毕 .

一个小时很快就要过去了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
It is so with me .
它 是 所以 和 我 .

我也是如此。

[ai][hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
I have felt it for a long time .
我 有 毛毡 它 为了 一个 长的 时间 .

我很久以前就有这种感觉了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 66]
" [页 -]

[第66页]

[lɔɪd] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːtld] .
Lloyd looked up , startled .
劳埃德 看起来 向上 , 惊慌 .

劳埃德抬起头，吓了一跳。

[hiː; hi] [went] [ɒn] ['sləʊli] .
He went on slowly .
他 去 在 缓慢地 .

他慢慢地继续前进。

" [ai] ['kænɒt] [teɪk] ['hɪərəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,
" I cannot take Hero with me to the hospital ,
" 我 不能 拿 英雄 和 我 到 这 医院 ,

我不能带着Hero去医院，

[səʊ][ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɪm][bɪ'haɪnd] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɪl] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] [lʌv] [hɪm] ,
so I shall leave him behind with some one who will care for him and love him ,
所以 我 将 离开 他 在后面 和 一些 一 WHO 将要 关心 为了 他 和 爱 他 ,

所以我会把他留给一个会关心他、爱他的人照顾。

[pə'hæps] ['iːv(ə)n]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [dʌn] .
perhaps even better than I have done .
也许 甚至 更好的 比 我 有 完毕 .

或许比我做得更好。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][dɒg] .
" He held out his hand to the dog .
" 他 握住 出去 他的 手 到 这 狗 .

他向狗伸出了手。

" [kʌm] , ['hɪərəʊ] , [maɪ][dɪə(r)][əʊld] ['kɒmreɪd] , [kʌm] [bɪd] [ðaɪ] ['mɑːstə(r)] [ˌfeə'wel] .

" Come , Hero , my dear old comrade , come bid thy master farewell .

" 来 , 英雄 , 我的 亲爱的 老的 同志 , 来 出价 你的 掌握 告别 .

“来吧，英雄，我亲爱的老战友，来向你的主人告别吧。”

" ['fʌmblɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['leðə(r)] [keɪs] ,

" Fumbling under his pillow as he spoke , he took out a small leather case ,

" 笨拙 在下面 他的 枕头 作为 他 辐 , 他 采取 出去 一个 小的 皮革 案件 ,

他一边说话一边在枕头底下摸索，掏出一个小皮套。

[ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['med(ə)l] .

and , opening it , held up a medal .

和 , 开幕 它 , 握住 向上 一个 勋章 .

然后，他打开盒子，拿出一枚奖牌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['med(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['breɪvəri] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] .

It was the medal that had been given him for bravery on the field of battle .

它 曾是 这 勋章 那 有 到过 给定 他 为了 勇敢 在 这 场地 的 战斗 .

那是他因在战场上英勇作战而获得的勋章。

" [hiː; hi] ['fɑːsənd] [ðə; ði]['med(ə)l][tuː; tə]['hɪərəʊz] ['kɒlə(r)] "

" HE FASTENED THE MEDAL TO HERO'S COLLAR "

" 他 系紧 这 勋章 到 英雄们 衣领 "

“他把勋章系在了英雄的项圈上”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][wʌn] ['treʒə(r)] ! " [m'ɜːməd] [ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɒndli] ,

" It is my one treasure ! " murmured the old soldier , turning it fondly ,

" 它 是 我的 一 宝藏 ! " 低声说道 这 老的 士兵 , 转弯 它 深情地 ,

“这是我唯一的珍宝！”老兵喃喃自语，爱怜地转动着它。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] .

as it lay in his palm .

作为 它 躺 在 他的 棕榈 .

它静静地躺在他的掌心。

" [ai][hæv; həv][nəʊ]['fæməli][tuː; tə] [huːm] [ai][kæn; kən] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] ['eəluːm] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [twaɪs]

" I have no family to whom I can leave it as an heirloom , but thou hast twice

" 我 有 不 家庭 到 谁 我 能 离开 它 作为 一个 传家宝 , 但 你 哈斯特 两次

“我没有亲人可以把它留给他们作为传家宝，但你有两倍的……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 67]

[页 -]

[第67页]

[ɜːnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

earned the right to wear it .

获得 这 正确的 到 穿 它 .

他赢得了佩戴它的权利。

[ai][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][bʌt; bət] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] ['ɔːlweɪz][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [krɒs] [ænd; ənd] [ðaɪ] [neɪm] [ɒv; əv]['hɪərəʊ] ,

I have no fear but that thou wilt always be true to the Red Cross and thy name of Hero ,

我 有 不 害怕 但 那 你 枯萎 总是 是 真的 到 这 红色的 叉 和 你的 姓名 的 英雄 ,

我毫不担心，你一定会永远忠于红十字会和你的英雄名号。

[səʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [weə(r)] [ðaɪ] ['kʌntriz] ['med(ə)l] [tu:; tə] [ðaɪ] [greɪv] .
so thou shalt wear thy country's medal to thy grave .
所以 你 应 穿 你的 该国的 勋章 到 你的 严重 .

所以你将佩戴着你国家的勋章直到你入土。

" [hi:; hi] ['fɑ:sənd] [ðə; ði] ['med(ə)l] [tu:; tə] ['hɪəroʊz] ['kɒlə(r)] , [ðen] , [wɪð] [ðə; ði] [dɔ:gz] [greɪt] [hed] [prest] ['fɒndli] [ə'genst] [hɪm] ,
" He fastened the medal to Hero's collar , then , with the dog's great head pressed fondly against him ,
" 他 系紧 这 勋章 到 英雄们 衣领 , 然后 , 和 这 狗的 伟大的 头 按下 深情地 反对 他 ,

“然后，他把奖章系在英雄的项圈上，狗狗的大脑袋亲昵地贴着他。”

[hi:; hi] [bɪ'gæn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [spi:tʃ] [lɔɪd] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,
he began talking to him in the speech Lloyd could not understand ,
他 开始 说 到 他 在 这 演讲 劳埃德 可以 不是 理解 ,

他开始用劳埃德听不懂的语言和他说话，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪ] - [heəd] [əʊld] ['səʊldʒə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑ:st] [li:v] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [frend] [brɔ:t] [ðə; ði] [tɪəz] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
but the sight of the gray - haired old soldier taking his last leave of his faithful friend brought the tears to her eyes .
但 这 视线 的 这 灰色的 - 头发 老的 士兵 采取 他的 最后的 离开 的 他的 忠实 朋友 带来 这 眼泪 到 她 眼睛 .

但看到那位头发花白的老兵向他忠实的朋友做最后的告别，她的眼里不禁涌出了泪水。

[ðen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [krɪ'sti:n] ,
Then he called her to him and said that because she was like his little Christine ,
然后 他 称为 她 到 他 和 说 那 因为 她 曾是 喜欢 他的 小的 克里斯汀 ,

然后他把她叫到身边，说因为她就像他的小克里斯汀一样，

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə] ['hɪərəʊ] ,
he knew that she would be good to Hero ,
他 知道 那 她 会 是 好的 到 英雄 ,

他知道她会对Hero很好。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm] [bæk] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
and he asked her to take him back to America with her .
和 他 问 她 到 拿 他 后退 到 美国 和 她 .

他请求她带他一起回美国。

[ʃi:; ʃi] ['prɒmɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] .
She promised that she would .
她 承诺 那 她 会 .

她答应了。

[ðen] [hi:; hi] [pʊt] ['hɪəroʊz] [pɔ:] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] , " ['hɪərəʊ] , [ai] [gɪv] [ði:] [tu:; tə] [ðaɪ]
Then he put Hero's paw in her hand , and said , " Hero , I give thee to thy
然后 他 放 英雄们 爪子 在 她 手 , 和 说 , " 英雄 , 我 给 你 到 你的

然后他把希罗的爪子放在她手里，说：“希罗，我把你交给你的……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] .
little mistress .
小的 情妇 .

小情妇。

[prə'tekt] [ænd; ənd] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlweɪz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʌv] [ænd; ənd] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
Protect and guard her always , as she will love and care for thee .
保护 和 警卫 她 总是 , 作为 她 将要 爱 和 关心 为了 你 .

永远保护她，守护她，就像她会爱你、关心你一样。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 69]
" [页 -]

[第69页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['həʊmwəd] [baʊnd]
HOMEWARD BOUND
回家 边界

归途

[ɒn] [ðæt] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [bæk] [tuː; tə] [ken'tʌki] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] ['hɪərəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɔː(r)]
On that long journey back to Kentucky it was well for Hero that he wore
在 那 长的 旅行 后退 到 肯塔基州 它 曾是 出色地 为了 英雄 那 他 穿着
[ðə; ði] [red] [krɒs] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kɒlə(r)] .
the Red Cross on his collar .
这 红色的 叉 在 他的 衣领 .

在返回肯塔基州的漫长旅途中，希罗很幸运地在衣领上佩戴了红十字标志。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪmb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊpən] ['sesəmi] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ðæt] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [dɒgz]
The little symbol was the open sesame to many a privilege that ordinary dogs
这 小的 象征 曾是 这 打开 芝麻 到 许多 一个 特权 那 普通的 狗
[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'laʊd] [ɒn] ['ʃɪpbɔːd] .
are not allowed on shipboard .
是 不是 允许 在 船上 .

这个小小的标志就像芝麻开门，开启了许多特权，而普通的狗是不允许上船的。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊld] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Instead of being confined to the hold , he was given the liberty of the
反而 的 存在 受限 到 这 抓住 , 他 曾是 给定 这 自由 的 这
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

他没有被限制在船舱里，而是被赋予了在船上的自由。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [nəʊn] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['flætərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n]
and when his story was known he received as much flattering attention
和 什么时候 他的 故事 曾是 已知 他 已收到 作为 很多 奉承 注意力
[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] ['taɪtld] ['nəʊblmən] .
as if he had been some titled nobleman .
作为 如果 他 有 到过 一些 标题 贵族 .

当他的故事被世人所知后，他受到了如同贵族般的奉承和关注。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊk] [ðə; ði] [bɪg] [waɪt] [pɔː] , ['greɪvli] [pʊt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði]
The captain shook the big white paw , gravely put into his hand at the
这 队长 摇晃 这 大的 白色的 爪子 , 严重地 放 进入 他的 手 在 这

船长握了握那只巨大的白色爪子，严肃地把它放在手中。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈkɜːrnəlz] [ˈbɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [stuːpt] [tuː; tə] [strəʊk] [ðə; ði] [dɔːgz] [hed] .
Little Colonel's bidding , and then stooped to stroke the dog's head .
小的 上校的 投标 , 和 然后 弯腰 到 中风 这 狗的 头 .

遵照小上校的吩咐，他弯下腰抚摸狗的头。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɪstf(ə)l] , [ɪnˈtelɪdʒənt] [aɪz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [gruː] [ˈtendə(r)] .
As he looked into the wistful , intelligent eyes his own grew tender .
作为 他 看起来 进入 这 怅惘 , 聪明的 眼睛 他的 自己的 生长 投标 .

当他凝视着那双充满渴望和智慧的眼睛时，自己的心也变得柔和起来。

" [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [sent] [bæk] [frɒm; frəm] [saʊθ] [ˈæfrɪkə] ,
" I have a son in the service , " he said , " sent back from South Africa ,
" 我 有 一个 儿子 在 这 服务 , " 他 说 , " 发送 后退 从 南 非洲 ,

“我有个儿子在军队服役，”他说，“从南非被派回来的。”

[ˈkʌvəd] [wɪð] [skɑːrz] .
covered with scars .
涵盖 和 疤痕 .

浑身伤痕累累。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [red] [krɒs] [ment] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [lɒŋ] [wiːks] .
I know what that Red Cross meant to him for a good many long weeks .
我 知道 什么 那 红色的 叉 意思是 到 他 为了 一个 好的 许多 长的 周 .

我知道在接下来的好几个星期里，红十字会对他意味着什么。

[gəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] , [əʊld] [ˈfeləʊ] !
Go where you like , old fellow !
去 在哪里 你 喜欢 , 老的 同伴 !

你想去哪儿就去哪儿吧，老伙计！

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [jɔːz] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪk] [nəʊ] [ˈtrʌb(ə)l] . "
The ship is yours , so long as you make no trouble . "
这 船 是 你的 , 所以 长的 作为 你 制作 不 麻烦 . "

只要你不惹麻烦，这艘船就是你的了。

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Oh , thank you !
" 哦 , 感谢 你 !

“哦，谢谢！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɜːn(ə)l] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkæptɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbiːmɪŋ] [feɪs]
" cried the Little Colonel , looking up at the big British captain with a beaming face
" 哭 这 小的 上校 , 寻找 向上 在 这 大的 英国 队长 和 一个 光芒四射 脸

.
.
.

“小上校喊道，他抬头看着高大的英国上尉，脸上洋溢着笑容。”

" [aɪˈd] - [biː; bi] [taɪd] [ʌp] [maɪˈself] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈhɪərəʊ] [kept] [daʊn] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
" I'd rathah be tied up myself than to have Hero kept down there in the
" ID - 是 系 向上 我 比 到 有 英雄 保留 向下 那里 在 这

[həʊld] .
hold .
抓住 .

“我宁愿自己被绑起来，也不愿让Hero被关在船舱里。”

[aɪm] - [hiːl] [nɒt] - ['enibɒdi] .
I'm suah he'll not bothah anybody .
我是 - 地狱 不是 - 任何人 .

我很确定他不会打扰任何人。

" [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] .
" Nor did he .
" 也不 做过 他 .

他也一样。

[nəʊ][wʌn][frɒm; frəm]['stəʊkə(r)][tuː; tə] [dek] ['stjuːəd] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kəm'pleɪnt]
No one from stoker to deck steward could make the slightest complaint
不 一 从 司炉 到 甲板 管家 可以 制作 这 丝毫 抱怨
[ə'genst] [hɪm] , [səʊ]
against him , so
反对 他 , 所以

从司炉到甲板服务员，没有人能对他提出哪怕一丝一毫的抱怨，所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [wel] [bɪ'heɪvd] [wɒz; wəz][hiː; hi] .
dignified and well behaved was he .
凝重 和 出色地 表现 曾是 他 .

他举止得体，彬彬有礼。

[lɔɪd] [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] .
Lloyd was proud of him and his devotion .
劳埃德 曾是 自豪的 的 他 和 他的 虔诚 .

劳埃德为他和他的奉献精神感到骄傲。

[weər'evə(r)][ʃiː; ʃi] [went] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn]
Wherever she went he followed her , lying at her feet when she sat in
无论 她 去 他 随后 她 , 说谎 在 她 脚 什么时候 她 卫星 在
[hɜː(r); hə(r)] ['stiːmə(r)] - [tʃeə(r)] ,
her steamer - chair ,
她 汽船 - 椅子 ,

无论她走到哪里，他都跟着她，当她坐在蒸汽椅上时，他就躺在她的脚边。

['wɔːkɪŋ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][ˌprɔmi'nɑːd, -'neid][ðə; ði] [dek] .
walking close beside her when she promenaded the deck .
步行 关闭 旁 她 什么时候 她 漫步 这 甲板 .

当她在甲板上漫步时，我紧跟在她身边。

['evribɒdi] [stɒpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['kwestʃən] [lɔɪd] [ə'baʊt] [hɪm] ,
Everybody stopped to speak to him , and to question Lloyd about him ,
大家 停止 到 说话 到 他 , 和 到 问题 劳埃德 关于 他 ,

大家都停下来和他说话，并向劳埃德询问他的情况。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['meni] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˌes 'tiː] . [bər'nɑːrd]
so that it was not many days before she and the great St . Bernard
所以 那 它 曾是 不是 许多 天 前 她 和 这 伟大的 英石 . 伯纳德
[hæd; həd] [meɪd] [frendz] [ɒv; əv] [ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒər] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ɒn] [dek] .
had made friends of all the passengers who were able to be on deck .
有 制成 朋友们 的 全部 这 乘客 WHO 是 有能力的 到 是 在 甲板 .

因此没过几天，她和伟大的圣伯纳德就与所有能上甲板的乘客都成了朋友。

[ðə; ði] ['aʊəz] [ɑ:(r); ə(r)] [lɒŋ] [æt; ət] [si:] , [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] ['glædli] ['welkəm] ['eniθɪŋ] [ðæt] [prə'vaɪdz]
The hours are long at sea , and people gladly welcome anything that provides
这 小时 是 长的 在 海 , 和 人们 乐意 欢迎 任何事物 那 提供
[ˌentə'teɪnmənt] ,
entertainment ,
娱乐 ,

海上航行时间很长，人们乐于接受任何能带来娱乐的事物。

[səʊ] [lɔɪd] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [kɔ:ld] [ə'saɪd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] , [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [sʌm; səm]
so Lloyd was often called aside as she walked , and invited to join some
所以 劳埃德 曾是 经常 称为 旁边 作为 她 步行 , 和 受邀 到 加入 一些
[gru:p] ,
group ,
团体 ,

所以，劳埃德经常在走路时被叫到一边，邀请她加入某个团体。

[ænd; ənd] [tel] [tu:; tə] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪd] ['lɪsnər] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ɒv; əv] ['hɪərəʊ] [ænd; ənd]
and tell to a knot of interested listeners all she knew of Hero and
和 告诉 到 一个 结 的 感兴趣的 听众 全部 她 知道 的 英雄 和
[ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] ,
the Major ,
这 主要的 ,

她把她所知道的关于英雄和少校的一切都告诉了一群感兴趣的听众。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æmbjələns] [dɒgz] .
and the training of the ambulance dogs .
和 这 训练 的 这 救护车 狗 .

以及救护犬的训练。

[ɪn] [rɪ'tɜ:n] ['lɔɪdz] ['stɔ:riz] ['nɪəli] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [fɔ:θ] [sʌm; səm] ['ænɪkdəʊt] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)]
In return Lloyd's stories nearly always called forth some anecdote from her
在 返回 劳埃德保险公司 故事 几乎 总是 称为 前进 一些 轶事 从 她
['lɪsnər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [red] [krɒs] [wɜ:k] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
listeners about the Red Cross work in America ,
听众 关于 这 红色的 叉 工作 在 美国 ,

作为回报，劳埃德讲述的故事几乎总能引发听众讲述一些关于美国红十字会工作的轶事。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [sə'praɪz] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [faɪv] [p'ɜ:sənz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hu:] [hæd; həd]
and to her great surprise she found five persons among them who had
和 到 她 伟大的 惊喜 她 成立 五 人 之中 他们 WHO 有
[met] ['klara] ['bɑ:tən] [ɪn] [sʌm; səm] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl] [kə'læməti] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ,
met Clara Barton in some great national calamity of fire ,
遇见 克拉拉 巴顿 在 一些 伟大的 国家的 灾害 的 火 ,

令她大吃一惊的是，她发现其中有五个人曾在一场重大的国家灾难——火灾中与克拉拉·巴顿相遇。

[flʌd] , [ɔ:(r)] ['pestɪləns] .
flood , or pestilence .
洪水 , 或者 瘟疫 .

洪水，或瘟疫。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɔ:tli] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] ,
One was a portly man with a gruff voice ,
一 曾是 一个 肥胖的 男人 和 一个 粗暴 嗓音 ,

其中一人身材魁梧，嗓音粗犷。

[huː] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['faɪərz] [ðæt] [swept] [θruː] ['mɪʃɪgən] ,
who had passed through the experiences of the forest fires that swept through Michigan ,
WHO 有 通过了 通过 这 经历 的 这 森林 火灾 那 扫荡 通过 密歇根州 ,

那些经历过席卷密歇根州的森林大火的人，

['əʊvə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
over twenty years ago .
超过 二十 年 前 .

二十多年前。

[æz; əz] [hiː; hi] [təʊld] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [siːnz] [səʊ] ['riːəl] [ðæt] [lɔɪd] [fə'gɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .
As he told his story , he made the scenes so real that Lloyd forgot where she was .
作为 他 讲述 他的 故事 , 他 制成 这 场景 所以 真实的 那 劳埃德 忘了 在哪里 她 曾是 .

他讲述自己的故事时，把场景描述得如此逼真，以至于劳埃德都忘记了自己身在何处。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [smel] [ðə; ði] [θɪk] , ['staɪflɪŋ] [sməʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['fɒrɪst] ,
She could almost smell the thick , stifling smoke of the burning forest ,
她 可以 几乎 闻 这 厚的 , 令人窒息 抽烟 的 这 燃烧 森林 ,

她几乎能闻到燃烧的森林散发出的浓重、令人窒息的烟雾。

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleɪmz] , [fiːl] [ðə; ði] ['skɔːtʃɪŋ] [hiːt] [ɪn]
hear the terrible crackling of the flames , feel the scorching heat in
听到 这 糟糕的 噼啪作响 的 这 火焰 , 感觉 这 灼热 热 在

听见火焰噼啪作响的恐怖声响，感受着灼热的炙烤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

她的脸，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['kæt(ə)l] ['drɪvn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leɪks] [ænd; ənd] [striːmz] [baɪ] [ðə; ði] [pə'sjuːɪŋ] ['faɪə(r)] .
and see the frightened cattle driven into the lakes and streams by the pursuing fire .
和 看 这 害怕 牛 驱动 进入 这 湖泊 和 溪流 经过 这 追求 火 .

看到受惊的牛群被追赶的火焰驱赶到湖泊和溪流中。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] ['stɑːtld] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [fleɪm] ,
She listened with startled eyes as he described the wall of flame ,
她 听着 和 惊慌 眼睛 作为 他 描述 这 墙 的 火焰 ,

她惊愕地听着他描述那道火焰之墙。

['hemɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [həʊm] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [pleɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dɔːstep] .
hemming in the peaceful home where his little son played around the doorstep .
缝边 在 这 和平 家 在哪里 他的 小的 儿子 玩 大约 这 家门口 .

他围困着这片宁静的家园，他的小儿子正在门廊附近玩耍。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [waɪl] [hiː; hi] [təʊld] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [mæd] [flaɪt] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,
She held her breath while he told of their mad flight from it ,
她 握住 她 气息 尽管 他 讲述 的 他们的 疯狂的 航班 从 它 ,

当他讲述他们疯狂逃离家园的经历时，她屏住了呼吸。

[wen] , ['læʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['gæləp] ,
when , lashing his horses into a gallop ,
什么时候 , 鞭打 他的 马匹 进入 一个 驰骋 ,

他挥鞭策马，策马疾驰。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪkɪŋ] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi] [held] [dɪə(r)] [ɪk'sept]
he looked back to see it licking up everything in the world he held dear except
他 看起来 后退 到 看 它 舔舐 向上 一切 在 这 世界 他 握住 亲爱的 除了
[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l]['fæməli] ['hʌdld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
the frightened little family huddled at his feet .
这 害怕 小的 家庭 蜷缩着 在 他的 脚 .

他回头一看，发现它正在吞噬他珍视的一切，除了蜷缩在他脚边那受惊的小家庭。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
He had worked hard to build the cottage .
他 有 工作 难的 到 建造 这 小屋 .

他辛勤劳作才建成了这座小屋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['fæməli] ['eəluːm] [brɔːt] [west] [wɪð] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]
It was furnished with family heirlooms brought West with them from the
它 曾是 提供 和 家庭 传家宝 带来 西方 和 他们 从 这
[əʊld] ['həʊmsted] [ɪn] [və'mɒnt] .
old homestead in Vermont .
老的 家园 在 佛蒙特 .

屋内摆放着他们从佛蒙特州的老家带到西部的家族传家宝。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [siː] [ðəʊz] [greɪt] [red] [tʌŋz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] .
It was hard to see those great red tongues devouring it in a mouthful .
它 曾是 难的 到 看 那些 伟大的 红色的 舌头 吞噬 它 在 一个 一口气 .

看到那些巨大的红色舌头一口吞下它，真是令人难受。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]
In the morning , although they had
在 这 早晨 , 虽然 他们 有

早上，尽管他们有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[riːtʃt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɑːd] , ['blækənd] ['wɪldənəs] ,
reached a place of safety , they were out in a charred , blackened wilderness ,
达到 一个 地方 的 安全 , 他们 是 出去 在 一个 烧焦的 , 变黑 荒野 ,

他们到达安全的地方后，发现自己身处一片焦黑的荒野之中。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ruːf] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə][sɪt][ɒn] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [krʌst] [tuː; tə] [iːt] .
without a roof to shelter them , a chair to sit on , or a crust to eat .
没有 一个 屋顶 到 庇护所 他们 , 一个 椅子 到 坐 在 , 或者 一个 地壳 到 吃 .

他们没有屋顶遮风挡雨，没有椅子坐，也没有面包屑充饥。

" [ðə; ði] [hɑːdɪst] [θɪŋ] [tuː; tə][beə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" The hardest thing to bear , " he said ,
" 这 最难 事物 到 熊 , " 他 说 ,

“最难忍受的是，”他说。

" [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] [θriː] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['bɜːrti] ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,
" was to hear my little three - year - old Bertie begging for his breakfast ,
" 曾是 到 听到 我的 小的 三 - 年 - 老的 伯蒂 乞讨 为了 他的 早餐 ,

“听到我三岁的小儿子伯蒂央求着要吃早饭，真是让我哭笑不得。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪlz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz]
and to know that there was nothing within miles of us to satisfy his
和 到 知道 那 那里 曾是 没有什么 之内 英里 的 我们 到 满足 他的
['hʌŋgə(r)] ,
hunger ,
饥饿 ,

而且他知道方圆几英里内没有任何东西可以满足他的饥饿感。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd]
and that the next day it would be the same , and the next , and
和 那 这 下一个 天 它 会 是 这 相同的 , 和 这 下一个 , 和
[ðə; ði][nekst] .
the next .
这 下一个 .

第二天、第三天、第四天，情况都会一样。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['paʊələs] [tuː; tə][help] [ɑː'selvz] .
" We were powerless to help ourselves .
" 我们 是 无力 到 帮助 我们自己 .

我们无力自救。

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi][sæt][ðeə(r)][ɪn]['ʌtə(r)][dɪ'speə(r)] , [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [rəʊd][baɪ][ænd; ənd] [heild] [ˌjuː 'es]
But while we sat there in utter despair , a neighbor rode by and hailed us
但 尽管 我们 卫星 那里 在 说出 绝望 , 一个 邻居 骑 经过 和 赞誉 我们
.
.
.

但当我们绝望地坐在那里时，一位邻居骑车经过，向我们打招呼。

[hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [red] [krɒs] [kə'mɪtiz] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [aʊt] [frɒm; frəm] [mɪl'wɔːki]
He told us that Red Cross committees had started out from Milwaukee
他 讲述 我们 那 红色的 叉 委员会 有 开始 出去 从 密尔沃基
[ænd; ənd] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [æt; ət] [fɜːst] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
and Chicago at first tidings of the fire ,
和 芝加哥 在 第一的 消息 的 这 火 ,

他告诉我们，红十字会委员会在火灾消息传出后，立即从密尔沃基和芝加哥等地开始行动。

[wɪð] [kɑː(r)] - [ləʊdz] [ɒv; əv] [sə'plaɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)]
with car - loads of supplies , and that if we could go to the place where
和 车 - 负载 的 补给品 , 和 那 如果 我们 可以 去 到 这 地方 在哪里
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪstrɪbət]
they were distribut
他们 是 分发

我们带着满满几车的物资，如果我们能去到物资分发的地方就好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [wɒt'evə(r)] [wiː; wi] ['niːdɪd] .
ing we could get whatever we needed .
ing 我们 可以 得到 任何 我们 需要 .

我们可以得到我们需要的一切。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hændɪŋ] [aʊt] [wen] [wiː; wi][gɒt]
" I wish you could have seen what they were handing out when we got
" 我 希望 你 可以 有 已见 什么 他们 是 处理 出去 什么时候 我们 得到
[ðeə(r)] :
there :
那里 :

“我真希望你能看到我们到那儿时他们分发的东西：

[tuːlz] [ænd; ənd]['lʌmbə(r)][tuː; tə][pʊt] [ʌp] ['kæbinz] , [fuːd] [ænd; ənd] [bedz] [ænd; ənd] [kləʊðz] [ænd; ənd]
tools and lumber to put up cabins , food and beds and clothes and
工具 和 木材 到 放 向上 小木屋 , 食物 和 床 和 衣服 和
[kəʊl] - [ɔɪl] .
coal - oil .
煤炭 - 油 .

搭建小木屋所需的工具和木材、食物、床铺、衣服以及煤油。

[ðeid] [θɔːt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ə'baʊt]
They'd thought of everything and provided everything , and they went about
他们会 想法 的 一切 和 假如 一切 , 和 他们 去 关于
[ðə; ði] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪstə'mætɪk] ,
the distributing in a systematic ,
这 分发 在 一个 系统 ,

他们考虑周全，准备齐全，并且有条不紊地进行分发。

['bɪznəs] - [laɪk] [wei] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [pʊt] [hɑːt] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] ['ɪntuː][ˌjuː 'es][ɔːl] .
business - like way that somehow put heart and cheer into us all .
商业 - 喜欢 方式 那 不知何故 放 心 和 欢呼 进入 我们 全部 .

这种务实的态度，却不知怎的让我们所有人都感到温暖和快乐。

" [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hændɪŋ] [aʊt] [ɑːmz][tuː; tə] ['pɔːpə] ,
" They didn't make us feel as if they were handing out alms to paupers ,
" 他们 没有 制作 我们 感觉 作为 如果 他们 是 处理 出去 施舍 到 贫民 ,

“他们并没有让我们觉得他们是在向穷人施舍，”

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['helpɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['fæməli][ɒn][tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt]
but as if they were helping some of their own family on to their feet
但 作为 如果 他们 是 帮助 一些 的 他们的 自己的 家庭 在 到 他们的 脚
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

但就好像他们是在帮助自己的家人重新站起来一样，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ʃeɪp] [tuː; tə][help] [ðəm'selvz] .
and putting them in shape to help themselves .
和 推杆 他们 在 形状 到 帮助 他们自己 .

并帮助他们做好自助的准备。

['iːv(ə)n][maɪ]['lɪt(ə)l] ['bɜːrti] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .
Even my little Bertie felt it .
甚至 我的 小的 伯蒂 毛毡 它 .

连我的小伯蒂都感觉到了。

[jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi]['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] [wen] [wiː; wi] [fled] [frɒm; frəm]
Young as he was , he never forgot that awful night when we fled from
年轻的 作为 他 曾是 , 他 绝不 忘了 那 可怕的 夜晚 什么时候 我们 逃亡 从
[ðə; ði]['faɪə(r)] , [nɔː(r)]
the fire , nor
这 火 , 也不

尽管他年纪尚小，但他从未忘记那个可怕的夜晚，我们逃离火灾的那一刻，也从未忘记。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ðə; ði] ['hʌŋgri] [deɪ] [ðæt] ['fɒləʊd] , [nɔː(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːm] [ðæt] ['kærid] [hɪm] [fuːd] ,
the hungry day that followed , nor the fact that the arm that carried him food ,
这 饥饿的 天 那 随后 , 也不 这 事实 那 这 手臂 那 携带 他 食物 ,

接下来的饥饿日子，以及给他送食物的那只手臂，

[wen] [hiː; hi][gɒt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] , [wɔː(r)][ə; eɪ] ['bræsɑːd] [mɑːkt] [laɪk] [ðæt] .
when he got it at last , wore a brassard marked like that .
什么时候 他 得到 它 在 最后的 , 穿着 一个 布拉萨德 标记 喜欢 那 .

他最终得到它的时候，戴上了一个带有这种标记的臂章。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [red] [krɒs] [ɒn]['hɪəroʊz]['kɒlə(r)] .
" He touched the Red Cross on Hero's collar .
" 他 感动 这 红色的 叉 在 英雄们 衣领 .

他摸了摸英雄衣领上的红十字标志。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tʃɑːns] [keɪm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['brʌðəli] ['spɪrɪt][tuː; tə][sʌm; səm]
" And when the chance came to show the same brotherly spirit to some
" 和 什么时候 这 机会 来了 到 展示 这 相同的 兄弟般的 精神 到 一些
[wʌn] [els] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [pɑːs] [ðə; ði] [help] [ə'lɒŋ] ,
one else in trouble and pass the help along ,
一 别的 在 麻烦 和 经过 这 帮助 沿着 ,

“当有机会向其他身处困境的人展现同样的兄弟情谊并提供帮助时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['redi] [æz; əz][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] .
he was as ready as the rest of us to do his share .
他 曾是 作为 准备好 作为 这 休息 的 我们 到 做 他的 分享 .

他和我们其他人一样，都做好了尽自己一份力的准备。

" [θriː] [j'iəz] ['ɑːftəwəd] [ai] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['peɪpəz][ɒv; əv][ðə; ði] [flʌdz] [ðæt] [hæd; həd] [swept]
" Three years afterward I read in the papers of the floods that had swept
" 三 年 之后 我 读 在 这 文件 的 这 洪水 那 有 扫荡
[θruː] [ðə; ði][əʊ'haɪəʊ][ænd; ənd] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['væliz] ,
through the Ohio and Mississippi valleys ,
通过 这 俄亥俄州 和 密西西比州 山谷 ,

三年后，我在报纸上读到了俄亥俄河谷和密西西比河谷遭受洪水侵袭的新闻。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊmləs] .
and of the thousands that were homeless .
和 的 这 数千 那 是 无家可归者 .

还有成千上万的无家可归者。

['bɜːrti] , — [hiː; hi][wɒz; wəz][sɪks] [ðen] , — [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
Bertie , — he was six then , — he listened to the account of the children
伯蒂 , — 他 曾是 六 然后 , — 他 听着 到 这 帐户 的 这 孩子们
['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːts] ,
walking the streets ,
步行 这 街道 ,

当时六岁的伯蒂听着街上孩子们讲述他们的经历。

['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['hædnt][ə; eɪ] [ruːf] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
crying because they hadn't a roof over them or anything to eat .
哭泣 因为 他们 之前没有 一个 屋顶 超过 他们 或者 任何事物 到 吃 .

他们哭泣是因为他们没有栖身之所，也没有食物可吃。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [klaɪmd]
He didn't say a word , but he climbed
他 没有 说 一个 单词 , 但 他 攀登

他一句话也没说，只是爬了上去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [red] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk] .
up to the mantel and took down his little red savings - bank .
向上 到 这 壁炉架 和 采取 向下 他的 小的 红色的 节省 - 银行 .

他走到壁炉架前，取下了他的红色小储蓄罐。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [nɪə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [fiːt] [ə'gen] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,
" We were pretty near on our feet again by that time ,
" 我们 是 漂亮的 靠近 在 我们的 脚 再次 经过 那 时间 ,

"那时我们已经基本恢复正常了。"

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kæbɪn] .
although we were still living in a cabin .
虽然 我们 是 仍然 活的 在 一个 舱 .

虽然我们当时仍然住在小木屋里。

[ðə; ði][krɒps][hæd; həd] [biːn] [gʊd] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
The crops had been good , and we had been able to save a little .
这 农作物 有 到过 好的 , 和 我们 有 到过 有能力的 到 节省 一个 小的 .

庄稼收成不错，我们攒下了一些钱。

[hiː; hi] [pɔː] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['peniz] [ænd; ənd] ['nikəlz] [ɪn][hɪz; ɪz][bæŋk] , — ['naɪnti] - [θriː] [sents] [ðeɪ] [keɪm]
He poured out all the pennies and nickels in his bank , — ninety - three cents they came
他 倾倒 出去 全部 这 便士 和 镍币 在 他的 银行 , — 九十 - 三 分 他们 来了

他把银行里所有的便士和五分镍币都倒了出来——一共九十三美分。

[tuː; tə] , — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz]['əʊnli][stɔː(r)] [tɔɪ] ,
to , — and then he got his only store toy ,
到 , — 和 然后 他 得到 他的 仅有的 店铺 玩具 ,

然后，——然后他得到了他在商店里唯一的玩具，

[ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv][tɪn]['səʊldʒəz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [sent][tuː; tə][hɪm] ['krɪsməs] ,
a box of tin soldiers that had been sent to him Christmas ,
一个 盒子 的 锡 士兵 那 有 到过 发送 到 他 圣诞节 ,

一盒圣诞节送给他的锡兵，

[ænd; ənd][pʊt] [ðæt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mʌni] .
and put that on the table beside the money .
和 放 那 在 这 桌子 旁 这 钱 .

然后把它放在桌子上，就在钱旁边。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .
We didn't appear to notice what he was doing .
我们 没有 出现 到 注意 什么 他 曾是 正在做 .

我们似乎没有注意到他在做什么。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði]['mɪt(ə)nz][hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [ʌp][ɪn] [və'mɒnt] [hæd; həd] [nɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
Presently he brought the mittens his grandmother up in Vermont had knit for him .
目前 他 带来 这 连指手套 他的 祖母 向上 在 佛蒙特 有 针织 为了 他 .

他随即带来了他在佛蒙特州的祖母为他织的手套。

[ðen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Then he waited a bit , and seemed to be weighing something in his mind .
然后 他 等待 一个 少量 , 和 似乎 到 是 称重 某物 在 他的 头脑 .

然后他等了一会儿，似乎在思考什么。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [slɪpt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃest] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)]
By and by he slipped away to the chest where his Sunday clothes were
经过 和 经过 他 滑倒了 离开 到 这 胸部 在哪里 他的 星期日 衣服 是

过了一会儿，他悄悄溜到放着他周日礼服的箱子旁。

[kept] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] , [njuː] [suːt] , [ˈʃuːz] , [kæp] [ænd; ənd] [ɔːl] ,
kept and took them out , new suit , shoes , cap and all ,
保留 和 采取 他们 出去 , 新的 套装 , 鞋 , 帽 和 全部 ,

把它们都留了下来，包括新西装、鞋子、帽子等等。

[ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪn] [ˈsəʊldʒəz] .
and laid them on the table with the money and the tin soldiers .
和 铺设 他们 在 这 桌子 和 这 钱 和 这 锡 士兵 .

然后把它们和钱、锡兵一起放在桌子上。

" - [ðeə(r)] , [ˈdædi] , - [hiː; hi] [sed] ,
" ' There , daddy , ' he said ,
" - 那里 , 爸爸 , - 他 说 ,

"'好了，爸爸,'他说，"

- [tel] [ðə; ði] [red] [krɒs] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [laɪk] [ˌem ˈiː] ,
' tell the Red Cross people to send them to some little boy like me ,
- 告诉 这 红色的 叉 人们 到 发送 他们 到 一些 小的 男生 喜欢 我 ,

"告诉红十字会的人，把这些东西送到像我这样的小男孩那里去。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小上校讲述的红十字会(The Story of the Red Cross as told to The) 第3/3页

[ðæts] [biːn] [wɒʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd] ['hæznt] ['eni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tɒɪz] [left] , [ɔː(r)]
that's been washed out of his home and hasn't any of his toys left , or
那就是 到过 洗过 出去 的 他的 家 和 还没有 任何 的 他的 玩具 左边 ， 或者
[hɪz; ɪz] [kləʊðz] . -
his clothes . '
他的 衣服 . -

他家里的东西都被冲走了，他的玩具和衣服都没了。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ] [lʌmp] [kʌm] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [θrəʊt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ]
" I tell you it made a lump come up in my throat to see that the little fellow
" 我 告诉 你 它 制成 一个 块 来 向上 在 我的 喉 到 看 那 这 小的 同伴
[hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] ['veri] [best] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [det] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] .
had taken his very best to pay his debt of gratitude .
有 已采取 他的 非常 最好的 到 支付 他的 债务 的 感激 .

"我告诉你，看到这个小家伙竭尽全力来偿还他的恩情，我感动得哽咽了。"

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] .
Nothing was too great for him to sacrifice .
没有什么 曾是 也 伟大的 为了 他 到 牺牲 .

没有什么事是他不能牺牲的。

['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [tɪn] ['səʊldʒəz] [went] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [wɒt] [ðə; ði] [red] [krɒs] [hæd; həd] [dʌn]
Even his tin soldiers went when he remembered what the Red Cross had done
甚至 他的 锡 士兵 去 什么时候 他 记得 什么 这 红色的 叉 有 完毕
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . "
for him . "
为了 他 . "

当他想起红十字会曾帮助过他时，就连他的锡兵也跟着动了起来。

" [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [ðə; ði] [red] [krɒs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [flʌdz] [ɒv; əv] - - ,
" My experience with the Red Cross was in the Mississippi floods of ' 82 ,
" 我的 经验 和 这 红色的 叉 曾是 在 这 密西西比州 洪水 的 - - ,

"我与红十字会的接触是在1982年密西西比河洪灾期间。"

" [sed] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['pɑːti] .
" said a gentleman who had joined the party .
" 说 一个 绅士 WHO 有 加入 这 派对 .

一位加入聚会的先生说道。

" [wʌn] ['wɪntə(r)] [deɪ]
" One winter day
" 一 冬天 天

一个冬日

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'træktɪd] [baɪ] [skriːmz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
we were attracted by screams out in the river ,
我们 是 吸引 经过 尖叫 出去 在 这 河 ,

我们被河里的尖叫声吸引过去。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊtɪŋ] [daʊn] [ɒn]
and found that they came from some people who were floating down on
和 成立 那 他们 来了 从 一些 人们 WHO 是 漂浮的 向下 在
[ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [wɒʃt] [ə'weɪ] .
a house that had been washed away .
一个 房子 那 有 到过 洗过 离开 .

结果发现，他们来自一些漂浮在被冲走的房屋上的人。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðæt] ['friːzɪŋ] ['weðə(r)] , [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
There they were , that freezing weather , out in the middle of the river ,
那里 他们 是 , 那 冷冻 天气 , 出去 在 这 中间 的 这 河 ,

他们就那样待在河中央，天气寒冷刺骨。

[ðeə(r)] [kləʊðz] ['frəʊz(ə)n] [ɒn] [ðem; ðəm] , [ɪl] [frɒm; frəm] [fraɪt] [ænd; ənd] [ɪk'spəʊʒə(r)] .
their clothes frozen on them , ill from fright and exposure .
他们的 衣服 冷冻 在 他们 , 患病的 从 惊吓 和 接触 .

他们的衣服都冻在了身上，他们因惊吓和冻伤而生病。

[ai] [went] [aʊt] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['reskjuː] ,
I went out in one of the boats that were sent to their rescue ,
我 去 出去 在 一 的 这 船 那 是 发送 到 他们的 救援 ,

我搭乘其中一艘被派去救援他们的船出海了。

[ænd; ənd] [helpt] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] .
and helped bring them to shore .
和 帮助 带来 他们 到 支撑 .

并帮助他们上岸。

[ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪm'prest] [baɪ] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ðeɪ] [təʊld] [ðæt] [ai] [went] [ʌp] [ðə; ði]
I was so impressed by the tales of suffering they told that I went up the
我 曾是 所以 印象深刻 经过 这 故事 的 痛苦 他们 讲述 那 我 去 向上 这
['rɪvə(r)] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .
river to investigate .
河 到 调查 .

他们讲述的苦难故事深深打动了我，于是我沿着河向上游去一探究竟。

" [æt; ət] ['evri] [taʊn] , [ænd; ənd] ['nɪəli] ['evri] ['stiːmbəʊt] ['lændɪŋ] ,
" At every town , and nearly every steamboat landing ,
" 在 每一个 镇 , 和 几乎 每一个 汽船 降落 ,

“在每个城镇，几乎每个汽船停靠点，

[ai] [faʊnd] [men] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [kə'mɪtiz] [ɔːl'redi] [æt; ət] [wɜːk] , [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [sə'plaɪz] .
I found men from the relief committees already at work , distributing supplies .
我 成立 男人 从 这 宽慰 委员会 已经 在 工作 , 分发 补给品 .

我发现救援委员会的成员已经在工作了，正在分发物资。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [stɒp] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [fuːd] [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] .
They didn't stop when they had provided food and clothing .
他们 没有 停止 什么时候 他们 有 假如 食物 和 衣服 .

他们并没有在提供食物和衣物后就停止提供帮助。

[ðeɪ] ['fɜːnɪʃt] [siːd] [baɪ] [ðə; ði] [kɑː(r)] - [ləʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] , [dʒʌst] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['gælvəstən]
They furnished seed by the car - load to the farmers , just as in the Galveston
他们 提供 种子 经过 这 车 - 加载 到 这 农民 , 只是 作为 在 这 加尔维斯顿
[dɪ'zɑːstə(r)] , [ə; eɪ]
disaster , a
灾难 , 一个

他们像在加尔维斯顿灾难中那样，用整车整车地向农民们运送种子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
few years ago ,
很少 年 前 ，

几年前，

[ðeɪ] ['fɜːnɪʃt] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['strɔːbəri] [plɑːnts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊlli]
they furnished thousands of strawberry plants to the people who were wholly
他们 提供 数千 的 草莓 植物 到 这 人们 WHO 是 完全
[dɪ'pendənt] [ɒn] [ðeə(r)] [krɒps] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [nekst] [jɪrz] [fuːd] . "
dependent on their crops for their next year's food . "
依赖 在 他们的 农作物 为了 他们的 下一个 年 食物 . "

他们向那些完全依赖农作物维持来年粮食的人们提供了数千株草莓苗。

" [weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [get] [ɔːl] [ðəʊz] [stɔːz] ? " [ɑːskt] [lɔɪd] .
" Where did they get all those stores ? " asked Lloyd .
" 在哪里 做过 他们 得到 全部 那些 商店 ? " 问 劳埃德 .

“他们从哪儿弄来这么多商店？”劳埃德问道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [siːdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['strɔːbəri] [plɑːnts] ? "
" And the seeds and the strawberry plants ? "
" 和 这 种子 和 这 草莓 植物 ? "

“那种子和草莓苗呢？”

" [məʊst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dəʊneɪtɪd] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .
" Most of it was donated , " answered the gentleman .
" 最多 的 它 曾是 捐赠 , " 回答 这 绅士 .

“大部分都是捐赠的，”那位先生回答说。

" ['meni] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [kʌm] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'zɑːstə(r)] , [dʒʌst] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['bɜːrtiz]
" Many contributions come pouring in after such a disaster , just as little Bertie's
" 许多 贡献 来 浇注 在 后 这样的 一个 灾难 , 只是 作为 小的 伯蒂的
[dɪd] .
did .
做过 .

“像这样的灾难发生后，会涌现出许多捐款，就像小伯蒂的捐款一样。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɪz] ['bɪzi] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,
But the society is busy all the time ,
但 这 社会 是 忙碌的 全部 这 时间 ,

但社会总是忙碌的，

[kə'lektɪŋ] [ænd; ənd] ['stɔːrɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['niːdɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊmənts]
collecting and storing away the things that may be needed at a moment's
收集 和 存储 离开 这 事物 那 可能 是 需要 在 一个 瞬间
['nəʊtɪs] .
notice .
注意 .

收集并储存可能随时需要的物品。

['piːp(ə)l] [wʊd] [kən'trɪbjuːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [sə'saɪəti] [tuː; tə] [teɪk]
People would contribute , of course , even if there were no society to take
人们 会 贡献 , 的 课程 , 甚至 如果 那里 是 不 社会 到 拿
[tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [doʊ'neɪʃnz] ,
charge of their donations ,
收费 的 他们的 捐款 ,

当然，即使没有机构来管理捐款，人们也会捐款。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [waɪz] [hændz] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] , [mʌtʃ] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] .
but without its wise hands to distribute , much would be lost .
但 没有 它是 明智的 双手 到 分发 , 很多 会 是 丢失的 .

但如果没有明智的人进行分配，很多东西将会损失殆尽。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ə; eɪ][sæd] - [feɪst] ['leɪdi][ɪn]
" It was from a sad - faced lady in
" 它 曾是 从 一个 伤心 - 面对 女士 在

"那是一位面带悲伤的女士发来的。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[blæk] , [huː] [hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [sʌnz] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɔnztaun] [flʌd] ,
black , who had had two sons drowned in the Johnstown flood ,
黑色的 , WHO 有 有 二 儿子们 溺水 在 这 约翰斯敦 洪水 ,

布莱克有两个儿子在约翰斯敦洪灾中溺亡。

[ðæt] [lɔɪd] [hɜːd] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]['klara] ['bɑːrtənz] [faɪv] [mʌnθs] - ['leɪbə(r)][ðeə(r)] .
that Lloyd heard the description of Clara Barton's five months ' labor there .
那 劳埃德 听到 这 描述 的 克拉拉 巴顿的 五 几个月 - 劳动 那里 .

劳埃德听说了克拉拉·巴顿在那里经历了五个月的分娩过程。

[ə; eɪ] ['dɒktəz] [waɪf] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][ˌɛm'tiː] . ['vɜːrnən]['saɪkləʊn] ,
A doctor's wife who had been in the Mt . Vernon cyclone ,
一个 医生的 妻子 WHO 有 到过 在 这 公吨 . 弗农 气旋 ,

一位曾经历过弗农山飓风的医生的妻子

[ænd; ənd][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][mæn] [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə]['aɪlənds]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['taɪd(ə)l] [weɪv] ,
and a newspaper man who had visited the South Carolina islands after the tidal wave ,
和 一个 报纸 男人 WHO 有 到访 这 南 卡罗莱纳 岛屿 后 这 潮汐 海浪 ,

还有一位在海啸过后曾到访南卡罗来纳州岛屿的报社记者，

[ænd; ənd] ['tʃɑːlstən] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] , [paɪld] [ʌp] [ðeə(r)] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [siːnz] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,
and Charleston after the earthquake , piled up their accounts of those scenes of suffering ,
和 查尔斯顿 后 这 地震 , 堆积 向上 他们的 账户 的 那些 场景 的 痛苦 ,

地震后的查尔斯顿，人们纷纷讲述了那些苦难的景象。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,
some of them even greater than the horrors of war ,
一些 的 他们 甚至 更大的 比 这 恐怖 的 战争 ,

有些恐怖甚至比战争的恐怖还要可怕。

[səʊ] [ðæt] [lɔɪd] [driːmd] [ɒv; əv]['faɪərz][ænd; ənd] [flʌdz] [ðæt] [naɪt] .
so that Lloyd dreamed of fires and floods that night .
所以 那 劳埃德 梦见 的 火灾 和 洪水 那 夜晚 .

于是，劳埃德当晚梦见了火灾和洪水。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siːnz] [wɒz; wəz] [les] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]['beɪbi] [vɔɪs] [kɔːld] ['tʃɪəfəli] [θruː] [ðem; ðəm] ,
But the horror of the scenes was less , because a baby voice called cheerfully through them ,
但 这 恐怖 的 这 场景 曾是 较少的 , 因为 一个 婴儿 嗓音 称为 愉快地 通过 他们 ,

但场景的恐怖感有所减轻，因为一个婴儿的声音欢快地从中传来。

" [hɪə(r)] , ['dædi] , [gɪv] [ðiːz] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][kəʊld][ænd; ənd]
" Here , daddy , give these to the poor little boys that are cold and
" 这里 , 爸爸 , 给 这些 到 这 贫穷的 小的 男孩们 那 是 寒冷的 和
['həʊmsɪk] ;
homesick ;
想家 ;

“爸爸，把这些给那些又冷又想家的可怜小男孩们吧；

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌes 'tiː] . [bər'nɑːrd] , [wɪð] [ə; eɪ] [red] [krɒs] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
" and a great St . Bernard , with a Red Cross on his back ,
" 和 一个 伟大的 英石 . 伯纳德 , 和 一个 红色的 叉 在 他的 后退 ,

还有一只背上有红十字标志的圣伯纳犬，

[ræn] [ə'raʊnd] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] ['mɪt(ə)nz][ænd; ənd][tɪn]['səʊldʒəz] .
ran around distributing mittens and tin soldiers .
跑 大约 分发 连指手套 和 锡 士兵 .

四处奔走分发手套和锡兵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ɪn] ['ɑːftə(r)] [j'iəz]
IN AFTER YEARS
在 后 年

多年以后

[taɪm] [flaɪz] [fɑːst]['ʌndə(r)][ðə; ði]['ləʊkəsts] .
Time flies fast under the Locusts .
时间 苍蝇 快速地 在下面 这 蝗虫 .

蝗灾之下，时光飞逝。

[ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] ['hɪərəʊ] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [həʊm]
The sixteen years which have passed since Hero followed his little mistress home
这 十六 年 哪个 有 通过了 自从 英雄 随后 他的 小的 情妇 家
[hæv; həv] [brɔːt] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] .
have brought many changes .
有 带来 许多 变化 .

自从希罗跟随他的小情妇回家以来，已经过去了十六年，这十六年间发生了许多变化。

[hiː; hi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['tendə(r)] ['meməri] [naʊ] .
He is only a tender memory now .
他 是 仅有的 一个 投标 记忆 现在 .

他现在只剩下美好的回忆了。

[ə; eɪ][skweə(r)] , [waɪt] [stəʊn] [stændz][ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [weə(r)] " [tæps] " [wɜː(r); wə(r)] ['saʊndɪd] ['əʊvə(r)]
A square , white stone stands on the lawn where " taps " were sounded over
一个 正方形 , 白色的 石头 站立 在 这 草地 在哪里 " 水龙头 " 是 听起来 超过
[hɪm][wʌn][sep'tembə(r)] [deɪ] ,
him one September day ,
他 一 九月 天 ,

草坪上立着一块方形的白色石头，九月的某一天，人们在那里为他鸣放了军号。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] .
long ago .
长的 前 .

很久以前。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] [brɪŋz] [peɪn][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] .
But the sight of it no longer brings pain to the Little Colonel .
但 这 视线 的 它 不 更长 带来 疼痛 到 这 小的 上校 .

但看到它已经不再让小上校感到痛苦了。

[wɪð] [ðə; ði] [swiːt] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] ['hæpɪə] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] [ʃiː; ʃi] ['tʌtʃɪz] ,
With the sweet ambition in her heart to make life happier for every one she touches ,
和 这 甜的 志向 在 她 心 到 制作 生活 更快乐 为了 每一个 一 她 触摸 ,

她怀着一颗美好的愿望，希望让每一个与她接触的人都感到更幸福。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [grəʊn] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [ˌprɪn'ses] ['wɪnsəm] .
she has grown up into a veritable Princess Winsome .
她 有 生长 向上 进入 一个 真正的 公主 温瑟姆 .

她已经长成了一位名副其实的迷人公主。

[ɪn][ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [naʊ] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
In a home of her own now , to her
在 一个 家 的 她 自己的 现在 , 到 她

现在，她有了自己的家，对她来说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[əʊn] ['lɪt(ə)l] [sʌn] , [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [telz] [ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] [ɪz] [set] [daʊn] [hɪə(r)] .
own little son , she sometimes tells the story that is set down here .
自己的 小的 儿子 , 她 有时 讲述 这 故事 那 是 放 向下 这里 .

她有时会把自己的小儿子讲给这里记录的故事。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [jʌŋ] [jet] ,
He is too young yet ,
他 是 也 年轻的 然而 ,

他还太年轻了。

[tuː; tə][biː; bi][təʊld][ðə; ði] ['tʃæptəz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['ædɪd] [sɪns] [tuː; tə] [ðæt] [ə'meɪzɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] ['sɜːvɪs] .
to be told the chapters which have been added since to that amazing history of sacrifice and service .
到 是 讲述 这 章节 哪个 有 到过 额外 自从 到 那 惊人的 历史 的 牺牲 和 服务 .

了解自那以后，在这段令人惊叹的牺牲与奉献的历史中又增添了哪些篇章。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [seɪ] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði][əʊld]['meɪdʒə(r)] [sed] [ðen] — " [weər'evə(r)][ðə; ði] [red] [krɒs] [gəʊz] [ɪz] ['seɪfti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['səʊldʒəz] .
And she cannot say now as the old Major said then — " Wherever the Red Cross goes is safety for the wounded soldiers .
和 她 不能 说 现在 作为 这 老的 主要的 说 然后 — " 无论 这 红色的 叉 去 是 安全 为了 这 受伤 士兵 .

她现在不能像那位老少校当时说的那样说——“红十字会所到之处，受伤的士兵就能得到安全保障。”

[nəʊ] [nɜːs] , ['sɜːdʒən] [ɔː(r)] ['æmbjələns] ['beərɪŋ] [ðæt] [saɪn][kæn; kən][biː; bi]['faɪəd][ə'pɒn] .
No nurse , surgeon or ambulance bearing that sign can be fired upon .
不 护士 , 外科医生 或者 救护车 轴承 那 符号 能 是 被解雇 之上 .

任何带有该标志的护士、外科医生或救护车都不得遭到枪击。

" [ðæt] [pɑːt] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [truː] ,
" That part is no longer true ,
" 那 部分 是 不 更长 真的 ,

“那部分内容已经不再属实了。”

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [suːn] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [taɪm] .
although the day is coming soon when we shall make it true for all time .
虽然 这 天 是 未来 很快 什么时候 我们 将 制作 它 真的 为了 全部 时间 .

虽然不久的将来，我们将永远实现这一目标。

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [tel] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɜːst] [ænd; ənd] ['fɔːməʊst] [ɪn] ['treɪnɪŋ]
She cannot tell him that the very nation which was first and foremost in training
她 不能 告诉 他 那 这 非常 国家 哪个 曾是 第一的 和 首先 在 训练
[sʌtʃ] [dɒgz] [æz; əz] ['hɪərəʊ] [ɪn] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)] [mæn'kaɪnd] [hæz; həz] ['vaɪəleɪtɪd] [ɪts] [triːtiz] [ænd; ənd]
such dogs as Hero in service for mankind has violated its treaties and
这样的 狗 作为 英雄 在 服务 为了 人类 有 违反 它是 条约 和
[fɪld] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] ['hɔrə] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] .
filled the world with horrors and suffering unspeakable .
已填 这 世界 和 恐怖 和 痛苦 无法形容 .

她不能告诉他，那个曾经率先训练像英雄这样的犬只为人类服务的民族，如今却违反了条约，给世界带来了难以言喻的恐怖和苦难。

[hɪz; ɪz] ['trʌstɪŋ] ['beɪbi] [hɑːt] [kʊd; kəd] [nɒt]
His trusting baby heart could not
他的 信任 婴儿 心 可以 不是

他那颗充满信任的婴儿之心无法承受

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ˌʌndə'stænd] [sʌtʃ] ['tretʃəri] .
understand such treachery .
理解 这样的 背信弃义 .

理解这种背叛行为。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [ðæt] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['sɪmb(ə)l] [miːnz] .
But young as he is he knows what that red and white symbol means .
但 年轻的 作为 他 是 他 知道 什么 那 红色的 和 白色的 象征 方法 .

但他虽然年纪小，却知道那个红白相间的符号代表什么。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] " ['dædi] " [wɔː(r)] [wʌn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wen] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
Because " daddy " wore one on his arm when he marched away with the other
因为 " 爸爸 " 穿着 一 在 他的 手臂 什么时候 他 行军 离开 和 这 其他
['səʊldʒəz] ,
soldiers ,
士兵 ,

因为“爸爸”和其他士兵一起行军时，手臂上戴着一个。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bluː] ['rɒmpəz] .
he must have one on the sleeve of his little blue rompers .
他 必须 有 一 在 这 袖子 的 他的 小的 蓝色的 连体衣 .

他那件蓝色小连体衣的袖子上肯定有一个。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] " [diːɑ] [muːvə] " [weəz] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] [veɪl] [wɪtʃ] [baɪndz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
Because " deah muvva " wears one on the veil which binds her forehead ,
因为 " 德阿 穆瓦 " 穿着 一 在 这 面纱 哪个 结合 她 前额 ,

因为“deah muvva”在束缚她额头的面纱上戴着一个，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['kʌmz] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['juːnɪt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [spent] [lɒŋ] ['aʊəz] [ə'weɪ]
when she comes back from the unit where she has spent long hours away
什么时候 她 来 后退 从 这 单元 在哪里 她 有 花费 长的 小时 离开
[frɒm; frəm] [hɪm] ,
from him ,
从 他 ,

当她从长时间远离他的病房回来时，

[hiː; hi] [ə'səʊʃɪeɪts] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['lʌvliɪst] [tuː; tə] [hɪm] — [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [feɪs] ,
he associates it with all that is loveliest to him — her lovely face ,
他 同事 它 和 全部 那 是 最可爱的 到 他 — 她 迷人的 脸 ,

他将它与他心中所有最美好的事物联系起来——她美丽的脸庞，

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] [piːs] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['seɪfti] ,
her arms that are his peace and comfort and safety ,
她 武器 那 是 他的 和平 和 舒适 和 安全 ,

她的双臂是他的平静、安慰和安全感。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ðæt] [kɪs] [ə'weɪ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hɜːts] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [wel] .
her lips that kiss away all his hurts and make them well .
她 嘴唇 那 吻 离开 全部 他的 疼痛 和 制作 他们 出色地 .

她的吻能抚平他所有的伤痛，让他痊愈。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ɪz] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [wɔː(r)] - [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
Long before he is old enough to hear the terrible war - part of the story ,
长的 前 他 是 老的 足够的 到 听到 这 糟糕的 战争 - 部分 的 这 故事 ,

在他年纪尚小，无法听懂故事中可怕的战争部分之前很久，

[wɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æt; ət] [æn; ən] [end] , [pliːz] [gɒd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [krɒs] [ʃæl; ʃəl] [miːn]
War shall be at an end , please God , and the Red Cross shall mean
战争 将 是 在 一个 结尾 , 请 上帝 , 和 这 红色的 叉 将 意思是

战争终将结束，愿上帝保佑，红十字会也将如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [left] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə] [hɪm] — [ɑːmz] [ðæt] [ɪn'fəʊld]
to the nations left upon the earth what it means to him — arms that enfold
到 这 国家 左边 之上 这 地球 什么 它 方法 到 他 — 武器 那 拥抱
[ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [hjuː'mænəti] ,
a suffering humanity ,
一个 痛苦 人类 ,

对于地球上幸存的民族而言，这意味着什么？意味着用臂膀拥抱受苦受难的人类。

[lɪps] [ðæt] [pres] [ə; eɪ] [greɪt] ['mʌðə(r)] - [lʌv] [tuː; tə] [ɔːl] [ɪts] [hɜːts] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [wel] .
lips that press a great mother - love to all its hurts and make them well .
嘴唇 那 按 一个 伟大的 母亲 - 爱 到 全部 它是 疼痛 和 制作 他们 出色地 .

用充满母爱的嘴唇抚慰所有的伤痛，使它们痊愈。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[wɜːks] [ɒv; əv]
Works of
作品 的

作品

['æni] ['feloʊz] ['dʒɑːnztən]
ANNIE FELLOWS JOHNSTON
安妮 伙伴们 约翰斯顿

安妮·费洛斯·约翰斯顿

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] ['sɪəriːz]
The Little Colonel Series
这 小的 上校 系列

小上校系列

([treɪd] [mɑːk] , [redʒ] . [juː] . [es] . [pæt] . [ɒv; əv] .)
(Trade Mark , Reg . U . S . Pat . Of .)
(贸易 标记 , 雷格 . U . S . 拍 . 的 .)

（商标，已在美国专利局注册）

[iːtʃ] [wʌn] [vɒl] . , [lɑːdʒ] 12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd]
Each one vol . , large 12mo , cloth , illustrated
每个 一 卷 . , 大的 12mo , 布 , 插图

每册均为1册，大开本12开，精装，带插图。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] ['stɔːriz] $1 . -
The Little Colonel Stories $1 . 50
这 小的 上校 故事 $1 . -

小上校的故事 1.50美元

([kən'teɪnɪŋ] [ɪn] [wʌn] ['vɒljuːm] [ðə; ði] [θriː] ['stɔːriz] ,
(Containing in one volume the three stories ,
(包含 在 一 体积 这 三 故事 ,

（本书收录了三个故事，）

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] , "
" The Little Colonel , "
" 这 小的 上校 , "

《小上校》

" [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['sɪzəz] ,
" The Giant Scissors ,
" 这 巨大的 剪刀 ,

《巨型剪刀》

" [ænd; ənd] " [tuː] ['lɪt(ə)l] [naɪts] [ɒv; əv] [ken'tʌki] . ")
" and " Two Little Knights of Kentucky . ")
" 和 " 二 小的 骑士 的 肯塔基州 . ")

以及《肯塔基州的两个小骑士》。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrnəlz] [haʊs] ['pɑːti] [wʌn] . -
The Little Colonel's House Party 1 . 50
这 小的 上校的 房子 派对 1 . -

小上校的家庭聚会 1.50

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrnəlz] ['hɒlədeɪz] [wʌn] . -
The Little Colonel's Holidays 1 . 50
这 小的 上校的 假期 1 . -

小上校的假期 1.50

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrnəlz] ['hɪərəʊ] [wʌn] . -
The Little Colonel's Hero 1 . 50
这 小的 上校的 英雄 1 . -

小上校的英雄 1.50

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] [æt; ət] ['bɔːdɪŋ] [skuːl] [wʌn] . -
The Little Colonel at Boarding School 1 . 50
这 小的 上校 在 登机 学校 1 . -

寄宿学校的小上校 1.50

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] [ɪn] [ˌærɪ'zəʊnə] [wʌn] . -
The Little Colonel in Arizona 1 . 50
这 小的 上校 在 亚利桑那 1 . -

亚利桑那州的小上校 1.50

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrnəlz] ['krɪsməs] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌn] . -
The Little Colonel's Christmas Vacation 1 . 50
这 小的 上校的 圣诞节 假期 1 . -

小上校的圣诞假期 1.50

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] : [meɪd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [wʌn] . -
The Little Colonel : Maid of Honor 1 . 50
这 小的 上校 : 女佣 的 荣誉 1 . -

小上校：伴娘 1.50

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrnəlz] [naɪt] ['kɒmz] ['raɪdɪŋ] [wʌn] . -
The Little Colonel's Knight Comes Riding 1 . 50
这 小的 上校的 骑士 来 骑术 1 . -

小上校的骑士骑马而来 1.50

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrnəlz] [tʃʌm] : ['meəri] [weə(r)] [wʌn] . -
The Little Colonel's Chum : Mary Ware 1 . 50
这 小的 上校的 密友 : 玛丽 仓库 1 . -

小上校的伙伴：玛丽·韦尔 1.50

['meəri] [weə(r)] [ɪn] ['teksəs] [wʌn] . -
Mary Ware in Texas 1 . 50
玛丽 仓库 在 德克萨斯州 1 . -

德克萨斯州的玛丽·韦尔 1.50

['meəri] [wɛrz] ['prɒmɪst] [lænd] [wʌn] . -
Mary Ware's Promised Land 1 . 50
玛丽 商品 承诺 土地 1 . -

玛丽·韦尔的《应许之地》1.50

[ðə; ði] [ə'bʌv] - [vɑːlz] . , [bɒkst] , [æz; əz] [ə; eɪ] [set] - . -
The above 12 vols . , boxed , as a set 18 . 00
这 多于 - 卷 . , 盒装 , 作为 一个 放 - . -

以上12卷，盒装，一套18.00美元。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] [gʊd] [taɪmz] Book1 . -
The Little Colonel Good Times Book1 . 50
这 小的 上校 好的 《时代周刊》 Book1 . -

小上校的美好时光 1.50

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] [dɒl] [bʊk] — [fɜːst] ['sɪəriːz] [wʌn] . -
The Little Colonel Doll Book — First Series 1 . 50
这 小的 上校 玩具娃娃 书 — 第一的 系列 1 . -

小上校玩偶书——第一辑 1.50

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] [dɒl] [bʊk] — ['sekənd] ['sɪəriːz] [wʌn] . -
The Little Colonel Doll Book — Second Series 1 . 50
这 小的 上校 玩具娃娃 书 — 第二 系列 1 . -

小上校玩偶书——第二辑 1.50

['ɪləstreɪtɪd] ['hɒlədeɪ] [ɪ'dɪʃnz]
Illustrated Holiday Editions
插图 假期 版本

插图假日版

[iːtʃ] [wʌn] [vɒl] . , [smɔːl] ['kwɔːtəʊ] , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn] ['kʌlə(r)]
Each one vol . , small quarto , cloth , illustrated , and printed in color
每个 一 卷 . , 小的 四开本 , 布 , 插图 , 和 打印 在 颜色

每卷均为小四开本，精装，带插图，彩色印刷。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] $1 . -
The Little Colonel $1 . 35
这 小的 上校 $1 . -

小上校 1.35美元

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['sɪzəz] [wʌn] . -
The Giant Scissors 1 . 35
这 巨大的 剪刀 1 . -

巨型剪刀 1.35

[tuː] ['lɪt(ə)l] [naɪts] [ɒv; əv] [ken'tʌki] [wʌn] . -
Two Little Knights of Kentucky 1 . 35
二 小的 骑士 的 肯塔基州 1 . -

肯塔基州的两位小骑士 1.35

[bɪg] ['brʌðə(r)] [wʌn] . -
Big Brother 1 . 35
大的 兄弟 1 . -

老大哥 1.35

['kəʊzi] ['kɔːnə(r)] ['sɪəriːz]
Cosy Corner Series
舒适 角落 系列

舒适角落系列

[iːtʃ] [wʌn] [vɒl] . , [θɪn] 12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd]
Each one vol . , thin 12mo , cloth , illustrated
每个 一 卷 . , 薄的 12mo , 布 , 插图

每册均为单卷本，12开本，布面精装，带插图。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] $. -
The Little Colonel $. 60
这 小的 上校 $. -

小上校 0.60美元

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['sɪzəz] . -
The Giant Scissors . 60
这 巨大的 剪刀 . -

巨型剪刀 .60

[tuː] ['lɪt(ə)l] [naɪts] [ɒv; əv] [ken'tʌki] . -
Two Little Knights of Kentucky . 60
二 小的 骑士 的 肯塔基州 . -

肯塔基州的两名小骑士 .60

[bɪg] ['brʌðə(r)] . -
Big Brother . 60
大的 兄弟 . -

老大哥 .60

[əʊl] ['mæmiz] ['tɔːment] . -
Ole Mammy's Torment . 60
奥莱 妈妈的 折磨 . -

老妈子的折磨 .60

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['deɪgəʊ] . -
The Story of Dago . 60
这 故事 的 达戈 . -

《达戈的故事》.60

['sɪsəli] . -
Cicely . 60
西塞莉 . -

西西莉 .60

[ɑːnt] - ['laɪzəz] ['hɪərəʊ] . -
Aunt ' Liza's Hero . 60
阿姨 - 丽莎的 英雄 . -

丽莎阿姨的英雄 .60

[ðə; ði] [kwɪlt] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] . -
The Quilt that Jack Built . 60
这 被子 那 杰克 建造 . -

杰克做的被子 .60

[flɪps] " ['aɪləndz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] " . -
Flip's " Islands of Providence " . 60
翻转 " 岛屿 的 普罗维登斯 " . -

Flip 的《普罗维登斯群岛》.60

['mɪldrədz] [ɪn'herɪtəns] . -
Mildred's Inheritance . 60
米尔德雷德的 遗产 . -

米尔德雷德的遗产 .60

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ɪn] ['mɒtli] . -
The Little Man in Motley . 60
这 小的 男人 在 杂色 . -

身穿杂色.60的小个子

['ʌðə(r)] [bʊks]
Other Books
其他 图书

其他书籍

['dʒəʊəl] : [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] ['gæləliː] $1 . -
Joel : A Boy of Galilee $1 . 50
乔尔 : 一个 男生 的 加利利 $1 . -

约珥：加利利的男孩 1.50美元

[ɪn] [ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] . -
In the Desert of Waiting . 60
在 这 沙漠 的 等待 . -

在等待的沙漠中 .60

[ðə; ði] [θriː] ['wiːvəz] . -
The Three Weavers . 60
这 三 织工 . -

三个织工 .60

['kiːpɪŋ] [trɪst] . -
Keeping Tryst . 60
保持 幽会 . -

保持幽会 .60

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [hɑːt] . -
The Legend of the Bleeding Heart . 60
这 传奇 的 这 出血 心 . -

《血心传奇》.60

[ðə; ði] ['reskjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['wɪnsəm] . -
The Rescue of the Princess Winsome . 60
这 救援 的 这 公主 温瑟姆 . -

营救温瑟姆公主 .60

[ðə; ði] ['dʒɛstərz] [sɒːd] . -
The Jester's Sword . 60
这 小丑的 剑 . -

小丑之剑 .60

[ˌeɪ es 'eɪ] [həʊmz] [wʌn] . -
Asa Holmes 1 . 25
阿萨 福尔摩斯 1 . -

阿萨·霍姆斯 1.25

['trævələz] [faɪv] [ə'lɒŋ] [laɪfs] ['haɪweɪ] [wʌn] . -
Travelers Five Along Life's Highway 1 . 25
旅行者 五 沿着 生活的 公路 1 . -

旅行者五人沿着人生之路 1.25

[ðə; ði][peɪdʒ] ['kʌmpəni]
THE PAGE COMPANY
这 页 公司

页面公司

- ['biːkən] [striːt] ['bɒstən] , [mæs] .
53 Beacon Street Boston , Mass .
- 灯塔 街道 波士顿 , 大量的 .

马萨诸塞州波士顿比肯街53号

[-] [nəʊt] : [ɒn] [peɪdʒ] - , [ðə; ði] [wɜːd] " [ə'kaʊnts] " [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ə'kaʊnts] . "
Transcriber's Note : On page 81 , the word " acounts " was changed to " accounts . "
转录员的 笔记 : 在 页 - , 这 单词 " 账户 " 曾是 已更改 到 " 账户 . "

转录者注：第 81 页，“acounts”一词已更改为“accounts”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神